

مختارات من

الشعر الفارسي الحديث

الطبعة الثانية



نقلها إلى العربية وقدم لها

محمد نور الدين عبد المنعم





**مختارات من الشعر الفارسي الحديث**

## المركز القومي للترجمة

إشراف: جابر عصفور

- العدد: ٢ / ٥٠٣

- مختارات من الشعر الفارسي الحديث

- محمد نور الدين عبد المنعم

- الطبعة الثانية ٢٠٠٩

## هذه ترجمة مختارات من الشعر الفارسي

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة .

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة . ت ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦

فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo

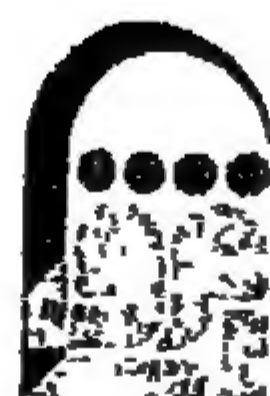
e.mail:egyptcouncil@yahoo.com

Tel.: 27354524 - 27354526

Fax: 27354554

# مختارات من الشعر الفارسي الحديث

نقلها إلى العربية وقدم لها  
محمد نور الدين عبد المنعم



٢٠٠٩

رقم الإيداع: ١٠٩٢٨ / ٢٠٠٩  
الترقيم الدولي: 4 - 322 - 479 - 977 - 978  
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

---

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز .

## المحتويات

13	..... تقديم
17	..... مقدمة
53	..... المختارات الشعرية
55	..... فريدون مشيرى
59	..... آخر جرعة فى هذا الكأس
63	..... لو إنكسر الكأس
66	..... دموع فوق معبر التاريخ
69	..... الطريق
73	..... فى الصحراء البعيدة
79	..... غير موجودة
81	..... نادر نادر نور
85	..... شعور العنب
88	..... مدينة قم
90	..... من المهد إلى اللحد
93	..... نجم بعيد
95	..... سيمين بهبهانى
99	..... الفعل المجهول
104	..... نغمات الألم
106	..... أحبك

109	غروب فرخزاد .....
113	تشرق الشمس .....
116	بعد الموت .....
120	الصورة الخفية .....
122	عاشقة الحزن .....
125	أحمد شاملو (أ.بامداد) .....
129	الأفق المضيء .....
131	وقت الليل .....
133	موعد .....
135	لكتور هوشنك شفا .....
137	التمرد .....
143	بيروز ( محمد كلانتری ) .....
145	الحسرة على الطيران .....
147	هوشنك ابتهاج ( هـ . ا . سايه ) .....
151	إحساس .....
152	الموت في ساحة الوغى .....
154	الرجان .....
156	قصيدة .....
158	فتنة العشق .....
160	العقيم .....
161	معيني كرمانشاهي .....
163	ما أعجب الصبر .....
167	أبو القاسم حالت .....



171	..... ماذا أفعل مع قلبي
174	..... توبة نشتال
175	..... رغبة
177	..... مهدي أخوان ثالث
181	..... لحظة اللقاء
182	..... الرسول
184	..... نافذتان
185	..... نواح
187	..... مواساة وتحية
190	..... لنبيكي
191	..... يد الله مفتون أميني
195	..... اليد الدافئة
197	..... في ناحيتين
199	..... المائبة
201	..... محمود مشرف آزاد ( م. آزاد )
205	..... بدونك أكون رماداً
207	..... منوچهر آتشى
211	..... أيها الشعر
213	..... پرويز ناتل خانلري
217	..... رسالة إلى طهران
219	..... ظهر القمر
221	..... ميمنت ميرصادقي ( آزاده )
225	..... النوافذ التي تأتي منها الرياح

227	..... لكتور مهدي حميدى
231	..... موت البجعة
233	..... البعوضة والأسد
235	..... سياوش كسرائى
239	..... إلى الشجرة
241	..... پروين صداقت زاده
243	..... الحياة الجوفاء
245	..... النحل
247	..... ژاله اصفهاني (سلطاني)
251	..... نفمة الوردية الحمراء
253	..... الانتظار
255	..... پژمان بختياري
259	..... الشاعر
261	..... محصول الحياة
263	..... المسرح
264	..... تشاؤم
265	..... الليل
267	..... عشرة أيام من العمر
269	..... محمد زهرى
273	..... آلام الوحدة
275	..... الصدفة الفارغة
277	..... بيسژن جلالى
281	..... أريد امرأة

283	..... خسروراستى
285	..... من العدم
287	..... كافيه جليليان
289	..... دعنى للشمس
291	..... غلامحسين سالى
293	..... ظمأى
297	..... محمد رضا شفيعى كدكنى (م. سرشك)
301	..... فوق نهاية بلا نهاية
302	..... مع السلامة
305	..... رهى معيرى
309	..... الأعمى والظالم
310	..... الحبيبة السماوية
312	..... نيران خامدة
313	..... بضاعة بلا قيمة
314	..... قسم
315	..... ستايش
317	..... طائر الخطاف
319	..... گلچين گيلانى
323	..... المطر
332	..... البيت المظلم
337	..... سهراب سهرى
341	..... أنا كاشانى
342	..... الماء





## ملحوظة

حرص المترجم على الإبقاء على الحروف الفارسية المستخدمة في  
الأعلام كما هي ، والنطق الصحيح للحروف الفارسية الغربية عن العربية  
كما يلي :

- ١- الحرف الفارسي پ يُنطق مثل P .
- ٢- الحرف الفارسي چ يُنطق مثل CH .
- ٣- الحرف الفارسي ژ يُنطق مثل J .
- ٤- الحرف الفارسي گ يُنطق مثل الجيم في اللهجة المصرية  
أو حرف G في كلمة GO الإنجليزية .



## تقديم المترجم

لا يمكننا اعتبار الشعر الفارسي الحديث نتاج فكر مجموعة من الشعراء الشبان ومشاعرهم فحسب ، بل هو بالدرجة الأولى وليد حاجة اجتماعية ملحة ؛ فالشعر يعبر عن الأوضاع السياسية والاجتماعية والشاعر يحس بكل ما يدور حوله ويعبر عنه لأنه يدرك بأحاسيسه المرفقة قضايا أمته وآلام جيله وآماله . ومن هنا يمكننا القول بأن الشعر الحديث هو البديل الطبيعي للشعر القديم الذي عبّر عن عصور وأجيال سابقة ، غير أنه يتضمن رؤية جديدة ويتميز بنسيج جديد .

وهذه المجموعة من القصائد المترجمة عن الفارسية التي أقدمها اليوم للقارئ العربي هي مختارات متنوعة من الإنتاج الشعري الإيراني الذي صدر في فترة العشرين سنة التي سبقت قيام الثورة الإسلامية في إيران ( عام ١٩٧٩م ) تقريباً ، والواقع أنني لم أقصد عند اختياري لهذه المجموعة فترة زمنية معينة ، وإنما وقعت في يدي عدة قصائد كنت أدرسها كنماذج للشعر الفارسي الحديث عندما كنت أقوم بتدريس تاريخ الأدب الفارسي الحديث في قسم اللغة الفارسية بكلية الآداب جامعة بغداد عام ١٩٨٢م ، وبعد مرور هذه السنوات رأيت نشر هذه الترجمة

لعلّ أضيف بها سفرًا جديدًا إلى المكتبة العربية يُعرّف القراء على أشكال جديدة ومضامين متنوعة نظمها شعراء إيرانيون سعوا إلى التجديد في الشعر الفارسي شكلاً ومضموناً ، وحاولوا الخروج عن نهج القدماء الذين سبقوهم ، وتحرروا من قيود الشعر القديم ، ونظموا في قوالب جديدة لم تكن موجودة من قبل ، وكان في مقدمة هؤلاء الشاعر الإيراني "نيمّا يوشيج" (متوفى ١٣٢٨ ش = ١٩٥٩ م) الذي يوصف بأنه مؤسس الشعر الفارسي الحديث . ونظراً لدراسته في مدرسة "سان لوى" الفرنسية وإجادته للغة الفرنسية واطلاعه على الأدب الفرنسي فقد حاول إيجاد أسلوب جديد لنظم الشعر ونجح في ذلك ، ونشر أول منظومة له عام ١٣٠٠ ش (١٩٢٠ م) تحت عنوان "قصه رنگ پريده" ( قصة شاحبة ) ، وقد سار على نهجه العديد من الشعراء في عصره وحتى يومنا هذا ، ومن هؤلاء أحمد شاملو ( أ.بامداد ) ، ومهدى أخوان ثالث (م.أميد) ، ونادر نادر پور ، والشاعرة فروغ فرخ زاد ، وغيرهم ممن ترجمنا لهم في هذه المختارات .

وقد اكتفيت في معظم الأحيان بذكر تاريخ ميلاد كل شاعر دون تاريخ وفاته ، ونبذة عن حياته إذا توفرت لدى المعلومات ، في حين أنني لم أعتثر على معلومات عن بعض الشعراء ، فترجمت لهم بعض القصائد التي وردت في كتب المختارات الشعرية ، ولم أتبع ترتيباً معيناً في ذكر الشعراء وقصائدهم . واعتمدت على بعض المؤلفات التي



تحدثت عن الشعر الفارسی الحديث وذكرت نماذج منه ؛ فاخترت منها بعض القصائد كما اعتمدت عليها في الكتابة عن كل شاعر من الشعراء ، وهي :-

● ادبیات معاصر ایران - تألیف دکتر اسماعیل حاکمی - چاپ دوم - تهران ۱۳۷۴ ش .

● برکران بیکران - نگاهی به شعر معاصر فارسی - نوشته دکتر داریوش صبور - تهران - ۱۳۷۸ ش .

● برگزیده اشعار فروغ فرخزاد - چاپ سوم - تهران ۱۳۵۲ ش .  
● برگزیده شعرهای احمد شاملو (أ. بامداد) - چاپ دوم - تهران ۱۳۵۰ ش .

● جویبار لحظه ها - ادبیات معاصر فارسی نظم ونثر - دکتر محمد جعفر یاحقی - تهران - چاپ اول ۱۳۷۸ = ۲۰۰۰ م . (اعتمدت علیه اعتماداً أساسیاً فی کتابة المقدمة) .

● راهیان شعر امروز - مجموعه ای از : داریوش شاهین - چاپ پنجم سال ۱۳۴۹ ش .

● شعر انگور - نادر نادر پور - چاپ چهارم - ۲۵۳۶ شاهنشاهی .

● عاشقانه ها - گزینه ی سروده های شاعران امروز ایران -  
نیاز یعقوبشاهی - تهران ۱۳۷۳ ش .

● نغمه های نو - گرد آورنده م.نوربخش - تهران ۱۳۴۳ ش .

● نمونه هایی از شعر نیما یوشیج - به انتخاب سیروس طاهباز  
- تهران ۱۳۵۲ ش .

وأرجو أن أكون قد وفقت في تقديم ترجمة أمينة ودقيقة للمعاني  
التي وردت في هذه المختارات الشعرية ، وأكون شاكرًا سلفًا لكل من  
يوافيني بملاحظاته حول هذه الترجمة  
والله ولي التوفيق .

## مقدمة

يميل بعض مؤرخى الأدب الفارسى إلى إطلاق مصطلح "عصر الشعر النيمائى" - نسبة إلى الشاعر نيما يوشيج - على الفترة التى حدث فيها نوع من التجديد والتحديث فى الشعر الفارسى فى العصر الحديث ، والمعروف أن فترة الصحوة الأدبية التى سبقت هذه الفترة وكذلك الحركة النيابية والتطورات الاجتماعية والثقافية قد مهدت السبيل أمام الشعراء للتعبير عما يدور فى مجتمعهم . أضف إلى هذا تلك الأحداث التاريخية الهامة ومنها الحرب العالمية الأولى وانقلاب ١٢٩٩ش (١٩١٩م) وفى النهاية سقوط سلطنة القاجاريين وانتقال السلطة إلى الأسرة البهلوية ( ١٣٠٤ش = ١٩٢٤م ) ، كل ذلك أدى إلى الإسراع فى عملية التحديث إلى حد ما ؛ حيث أن التطور المحافظ الذى حدث فى الشعر فى العصر الدستورى لم يكن كافياً ، وطالب الشعراء بتجاوز القوالب التقليدية التى ظهرت على مدى التاريخ وكانت مقيدة بقواعد وضوابط جعلتها غير قادرة على التعبير عن القضايا الاجتماعية المعاصرة .

وقد نجحت الأشعار السياسية الساخرة التى نشرت فى الصحف فى عصر الصحوة ونُظمت فى قوالب شعرية متعددة كـ "الترانه"

و "التصنيف" و "المستزاد" و "الترجيع بند"<sup>(١)</sup> في الاقتراب من ذوق الناس آنذاك كما في شعر سيد أشرف الدين كيلاني وعارف القزويني (متوفى ١٩٣٢م) وغيرهما . إلا أنه لم يحدث تغيير جذري في قواعد الشعر ونظمه نظراً لوجود محافظين متشددين دافعوا عن الأدب الفارسي بشكله القديم .

وطرح في الصنف موضوع القديم والجديد لوجود شعور بضرورة التطور أدى في بعض الأحيان إلى محاولة المحافظين نظم موضوعات جديدة في قوالب الشعر القديمة ؛ فمثلاً تحدثوا عن الوطن بدلاً من الحديث عن المحبوبة التقليدية ، ووصفوا القطار والطائرة بدلاً من وصف الجواد ، إلا أن مثل هذه الجهود وانتشار النظم في القوالب التي أشرنا إليها لم تكن لترضى الشعراء الشبان وكلما ازداد الاتصال بأوروبا وإجادة اللغات الأجنبية كلما ضعف ارتباط الشعر الفارسي بالتقاليد القديمة . وكان من الضروري في هذه المرحلة التاريخية والحساسة وجود رؤية جديدة وأن يكون كل شئ في هذا النظم الجديد متوافقاً مع

(١) الترانة والتصنيف نوعان من القوالب الشعرية التي تنشد بمصاحبة الموسيقى . أما الترجيع بند فهو عبارة عن قصيدة تشتمل على عدد من الوحدات تكون متساوية في عدد أبياتها ، وتكون كل واحدة منها على قافية واحدة ، ويفصل بين الوحدة والأخرى بيت مستقل من الشعر ، فإذا تكرر بيت بعينه بعد نهاية كل وحدة تسمى المنظومة بالترجيع بند ، أما إذا تكررت أبيات مختلفة بعد نهاية الوحدات وكانت متفقة القافية فإنها تسمى في هذه الحالة بالتركيب بند . أما المستزاد فهو عبارة عن قصيدة أو رباعية أو غزلية يُزاد بعد نهاية كل مصراع من مصاريحها زائدة موزونة لا يستلزمها المعنى أو الوزن ، وهذه الزوائد تقف مع بعضها ويكون معناها متصلاً بحيث يمكن اعتبارها قصيدة قائمة بذاتها .



غيره ، وأن تكون الكلمة نفسها متوافقة مع غيرها في المعنى كما قال الشاعر سهراب سپهرى بعد ذلك في قصيدته "صدای پای آب " (صوت أقدام الماء) :

يجب غسل العينين ، ويجب أن ترى كل منهما كالأخرى ،

ويجب غسل الكلمات ،

ويجب أن تكون الكلمة هي الريح نفسها ، ويجب أن تكون الكلمة هي المطر نفسه .

وقد غيرت الأحداث السياسية والاجتماعية الجديدة في بنية الشعر وصورته كما حدث بالنسبة لمضمونه وذلك خلال سنوات الثورة الدستورية . وما أن هدأت نيران هذه الثورة إلا وقد وجد أنصار التجديد فرصة للعثور على وسيلة تجعل الشعر يتناسب مع ما يحدث من تطورات اجتماعية وثقافية في العصر الحديث . وقد حاول قبل ذلك بعض الشعراء - من أمثال "عشقى" (متوفى ١٩٢٣م) و "لاهوتى" (متوفى ١٩٥٦م) - التجديد في الشعر الفارسي ، كما ساهم أيضاً الشاعر إيرج ميرزا (متوفى ١٩٢٢م) بدوره في محاولة التجديد وذلك عن طريق استخدام لغة الحوار وموسيقى اللغة الفارسية الطبيعية لكي يجعل الشعر سهلاً سلساً ، ولذلك أطلقوا عليه اسم "سعدى الجديد" إشارة إلى الشاعر "سعدى الشيرازى" (متوفى ٦٩٤هـ) ، وقد أطلق عليه هذا الاسم الشاعر محمد تقى بهار (ملك الشعراء) (متوفى ١٩٥١م) ، وأطلق على شعره اسم الشعر الحديث . إلا أن هؤلاء الشعراء الثلاثة لم يتمكنوا من فتح طريق

جديدٍ للشعر الفارسي المعاصر ، وقد تحقق ذلك التطور بعد فترة طويلة من الصراع بين القديم والحديث .

وإذا حاولنا الحديث عن هذا الصراع نجد أن الجدل قد ثار بعد الحرب العالمية الأولى بين دعاة التحديث ودعاة التمسك بالقديم ، وانتهى هذا الصراع بعد فترة طويلة بنجاح نسبيّ لصالح دعاة التحديث ، واستمر المتمسكون بالقديم على حالهم وهم مطمئنون إلى عدم نجاح الفريق الآخر . ولابد أن نشير هنا إلى الجمعية التي كان يطلق عليها "أنجمن أدبي دانشكده" ( جمعية الكلية الأدبية ) التي تأسست في النصف الثاني من عام ١٢٩٤ ش ( ١٩١٤م ) في طهران ، وهي جمعية أدبية صغيرة تضم مجموعة من الشباب المحب للأدب برئاسة محمد تقى بهار ، وكان هدفها نشر المضامين الجديدة في قوالب الشعر القديم وضرورة احترام ما أنتجه القدماء ، وأصدرت هذه الجمعية مجلة بعنوان "دانشكده" .

وفي هذه الفترة نشر أحد أعضاء المجلة غزلاً في جريدة "زبان آزاد" (اللسان الحر) أثار غضب تقى رفعت رئيس تحرير صحيفة "تجدد آذربايجان" ، فكتب مقالاً ساخراً ينتقد فيه ما تقوم به مجلة "دانشكده" وأهدافها ، فكتب ملك الشعراء بهار رداً مناسباً على مقالة رفعت ، وبدأ أن القضية قد انتهت ولكن نشرت بعد ذلك صحيفة "زبان آزاد" مقالاً كتبه على أصغر طالقاني تحت عنوان "مدرسة سعدى" هاجم فيها "كليات سعدى" ونشاط أعضاء جمعية "دانشكده" وأهدافها . وهنا هبت صحف طهران ومجلاتهما للدفاع عن سعدى الشيرازي وانتقدت بشدة

مقالة الكاتب المذكور ، وتصاعدت حدة المناقشات القلمية إلى الحد الذي دفع الحكومة إلى إغلاق هذه الصحيفة .

هذه المعارك الصحفية أتاحت الفرصة لتقى رفعت الكاتب والذي كان من المؤيدين للتجديد الأدبي والاجتماعي للاستمرار في كتابة المقالات والبحوث في هذا الصدد ، فكتب مقالاً بعنوان "يك عصيان أدبي" (تمرد أدبي) في عدة حلقات في مجلة "تجدد تبريز" التي كان يرأس تحريرها ، وأعلن رسمياً أن الأدب الإيراني القديم الموجود في ذهن المحافظين يقف حجر عثرة في طريق التجديد ، وعلينا أن نجد ثغرة ننفذ منها . وقد وضع هؤلاء المجددون مصطلح "تجدد" في مقابل الكلمة الفرنسية "رنسانس" والتي يقصد بها تغيير الحياة الاجتماعية والعلمية والفنية .

وكان ميرزا تقى خان رفعت المولود عام ١٢٦٨ ش (١٣٦٨م) في تبريز قد درس في مدينة إسطنبول وكان يجيد ثلاث لغات هي التركية والفرنسية والفارسية وكان ينظم الشعر بها وينبغي أن نعتبره أول منظر لشعر نيما الجديد ، ومن الضروري أن نعرف أن البحث هنا لا يدور حول أول من نظم شعراً بدون وزن أو قافية ، وإلا فإنه يجب علينا أن نشير إلى أن الشاعر لاهوتي نظم شعراً بأسلوب جديد قبل رفعت بعشر سنوات ، إنما السؤال المهم الذي ينبغي طرحه هنا هو : إلى أى شخص يُنسب بدء الشعر النيمائي كنظام شعري مواكب للتطور الأدبي المرتبط بمرحلة تاريخية معينة وتطور اجتماعي معين ؟ وفي الإجابة على هذا التساؤل نقول إن تقى رفعت هو أول من خطى هذه الخطوة ، خاصة وأنه

نظم قصيدة تختلف في أسلوبها إختلافاً تاماً عن الأسلوب الذي كان متبعاً عند القدماء من ناحية القالب الشعري وأيضاً من ناحية الرؤية والمضمون ، ولم يراع فيها التزام القافية وتساوى المصارع . ورغم أن هذه القصيدة وأمثالها لم تكن على المستوى الأدبي المطلوب إلا أنها فتحت طريقاً جديداً أمام الشعر الفارسي من ناحية الشكل والمضمون . والواقع أن القوالب الجديدة لم تكن ترضى رفعت فأخذ يكتب بحوثاً ومقالات في مجلة "آزادستان" (أرض الحرية) التي صدر منها ثلاثة أعداد فقط بالإضافة إلى ما كتبه في صحيفة "تجدد" ، إلى أن انتحر في سن الواحد والثلاثين من عمره .

ونذكر من المماتين لرفعت أيضاً ثلاثة أشخاص هم : أبو القاسم لاهوتي ، وجعفر خامنه إي (ولد ١٨٦٦م) ، والسيدة شمس كسمايي . وقد وصل إلينا من أعمال لاهوتي عشر قصائد من الشعر النيماسي وعشرون قصيدة بأسلوب الأربعة مصارع وعشرون قصيدة على النظام المقطعي . والمعروف أن بعض قصائده النيمائية قد نُظمت قبل أشعار نيما نفسه من الناحية الزمنية ، إلا أن أشعاره لم تلفت النظر كثيراً لأنها لم تتجاوز التجديد في القالب والشكل الخارجي ، ولم تتمكن من التأكيد على المضمون والجمال الداخلي للشعر . أما جعفر خامنه إي فقد نظم أشعاراً في البداية في قالب الرباعي اختلفت مع أسلوب القدماء من ناحية اللغة والرؤية الشعرية . وقد كان جعفر ابناً للحاج الشيخ علي أكبر خامنه إي من تجار تبريز ، ولا شك أنه اطلع على أنواع جديدة من الشعر عن طريق معرفته باللغتين التركية والفرنسية .



وقد نُشرت أشعاره التي تأثر فيها بالمجددين الأتراك في صحف ومجلات : تجدد ، وعصر جديد ، ودانشكده ، وحبل المتين ، وغيرها .

أما شمس كسمايى التي ولدت فى يزد عام ١٢٦٢ش (١٢٦٢م) ، فقد سافرت مع زوجها الذى كان من تجار الشاي إلى مدينة عشق آباد (عاصمة تركمانستان الحالية) . ثم عادت إلى إيران بعد أربع سنوات مع ولديها صفا وأكبر وزوجها بعد إفلاسه وأقامت فى تبريز التي كانت مركزاً من المراكز الثقافية والسياسية ، والتحقت بمجموعة كتّاب مجلة "تجدد" عن طريق تقى رفعت . وكانت شمس امرأة مستنيرة الفكر محبة للاستقلال والحرية ، وكانت تجيد اللغتين الروسية والفارسية كما تعلمت التركية أيضاً فى أذربايجان . وانتقلت بعد ذلك إلى طهران وعاشت فيها إلى أن توفيت عام ١٣٤٠ش (١٩٦١م) تاركة وراءها أشعاراً قليلة . ومن أشعارها التي نشرت عام ١٢٩٩ش ( ١٩١٩م ) فى مجلة "آزادستان" قصيدة خالية من القافية ولا تتساوى فيها المصاريح قلدت فيها الأشعار الأوروبية ، وهى تعتبر من أوائل نماذج التجديد فى الشعر الفارسى .

وبعد هذه المعارك والجدل ظهر فى عام ١٣٠٠ش ( ١٩٢٠م ) على اسفنديارى المعروف بـ (نيمایوشیج) بمنظومته " قصة رنگ پريده " (قصة شاحبة) على ساحة الأدب الفارسى الحديث ، ويبلغ عدد أبياتها حوالى خمسمائة بيت على وزن مثنوى جلال الدين الرومى "بحر الهزج المسدس" (متوفى ٦٧٢هـ) ، ويحكى فيها قصة حياته المؤلمة .

وعلى الرغم من أن الفترة التي تمتد لمدة سبع وخمسين سنة تقريباً والتي يطلق عليها بعض مؤرخى الأدب اسم "عصر الشعر النيمائى"

كانت قصيرة ومحدودة من الناحية الزمنية ؛ إلا أنها تركت أثراً كبيراً على مسيرة الشعر الفارسي كما أنها كانت تغص بالأحداث الهامة التي وقعت فيها . ومن هنا يمكن تقسيم هذه الفترة إلى عدة مراحل على النحو التالي :

المرحلة الأولى : وتمتد من عام ١٣٠٤ش ( ١٩٢٤م ) بداية حكم رضا شاه إلى عام ١٣٢٠ش ( ١٩٤١م ) (العصر البهلوي الثاني).

المرحلة الثانية : وتمتد من ١٣٢٠ش ( ١٩٤١م ) إلى ١٣٣٢ش ( ١٩٥٣ ) [إنقلاب ٢٨ مرداد].

المرحلة الثالثة : وتمتد من ١٣٣٢ش ( ١٩٥٣م ) إلى ١٣٤٢ش ( ١٩٦٣م ) [ثورة ١٥ خرداد].

المرحلة الرابعة : وتمتد من ١٣٤٢ش ( ١٩٦٣م ) إلى ١٣٥٧ش ( ١٩٧٨م ) [الثورة الإسلامية].

المرحلة الأولى : تبدأ هذه المرحلة بانتقال الحكم من القاجاريين إلى البهلويين ويحكم رضا خان قائد الجيش الذي عُين رئيساً للوزراء كأول شاه بهلوي منذ هذا التاريخ وحتى عام ١٣٢٠ش ( ١٩٤١م ) . وقد تميزت هذه المرحلة بنوع من الاستبداد السياسي وممارسة السلطة المطلقة في كل شئون البلاد كما ساد نوع من العداء للعادات والمعتقدات الدينية تحت ستار مكافحة القديم والرجعية ، وقامت الدولة بمحاولة تغريب إيران من كل النواحي وخير دليل على هذا هو استبدال الملابس التقليدية إجبارياً ومنع ارتداء الحجاب. وشاع نوع من الخلط بين مفهوم الوطن

بمفهوم الشاهنشاهية وشخص الشاه نفسه وتقديسه والتأكيد بقوة على تاريخ إيران قبل الإسلام وبت روح العداء للعرب والترغيب في الاتجاه للغرب . ومن الأشياء الإيجابية التي تمت في هذه المرحلة هذا التطوير الذي قامت به الدولة في مجالات متعددة كالتربية والتعليم والثقافة والاقتصاد وغير ذلك . كل هذه الظواهر التي ذكرناها وما حدث من رقابة مشددة على الصحافة لم توفر أرضية صالحة لتطور الشعر وخاصة فيما عرف بالقلب الحر أو النيمائي ، ورغم كل هذا فقد قام نيماء بنشاطه منفرداً وأخذ ينشر أشعاره في مجلة الموسيقى .

وفي هذه المرحلة التي علت فيها أولى صيحات التجديد واشتعل الصراع بين أنصار القديم وأنصار التجديد نظم نيماء في هدوء وبعيداً عن كل هذه الضجة أول منظومة له وهي "قصه رنگ پريده" (قصة شاحبة) في قالب المثنوى ، وطبعها على نفقته بعد ذلك في ثلاثين صفحة. وينظر الشاعر في هذه المنظومة إلى العالم نظرة شاعرية ، ويطل على كل شيء من نافذة عينه هو وبشكل مستقل . وقد أدت هذه النظرة الجديدة إلى تميز شعره عما نظمه أنصار الشعر القديم رغم أنه نظمه في قالب قديم . وقد تأثر نيماء في مقدمة هذه القصيدة بمثنوى جلال الدين الرومي . ولم يكن نيماء أثناء نظمه لهذه القصيدة قد بلغ أكثر من ثلاث وعشرين سنة من عمره ، وقد مر بتجارب عاطفية كثيرة وعانى من آثارها ، ومن ثم فهو في هذه المنظومة وكذلك في منظومته "افسانه" (أسطورة) التي نظمها في نفس هذه الفترة يجعل من الحب شخصاً يخاطبه ويفشى إليه بأسراره ، يقول :

- قلت له أيها الحبيب الجميل اللطيف ، أيها الرفيق قل لى فى  
النهاية من تكون !

- من تكون ، ما اسمك ؟ قال : أنا الحب . ماذا حدث لك حتى  
أصابك القلق ؟ قال : الحب .

وكانت منظومة "قصه رنگ پريده" وكذلك قصيدة "إى شب" (أيها  
الليل) التى نظمها عام ١٣٠١ ش (١٩٢١م) ونشرت فى مجلة "نوبهار"  
الأدبية إرهاباً لمنظومة "افسانه" التى يمكن اعتبارها بشارة الشعر  
النيمائى .

ولم يتأثر نيمما بفشله فى الحب مرتين فحسب بل تأثر أيضاً  
بأحداث الحرب العالمية الأولى ، والغريب أنه كان ينظم الشعر فى بداية  
حياته بالطريقة التقليدية وتعتبر منظومته "قصه رنگ پريده" وقصيدة  
"إى شب" وثيقتان يتهم فيهما الشاعر مجتمعه ويردد فيهما قصة حياته  
المؤلة . يقول فى مطلع القصيدة الثانية :

- يا ليل الشؤم المخيف ،

- إلى متى تشعل النار فى نفسى ؟

- إما أن تقتلع عينى من مكانهما ،

- أو تزيج الحجاب من على وجهى ،

أو تتركنى حتى أموت ؛

قد شبع من رؤية الدهر .

ولا ننسى أن نقول إنه فى نفس السنة التى نظم فيها منظومته الأولى حدث انقلاب الثالث من اسفند المعروف وكانت الحرب العالمية الأولى قد وضعت أوزارها قبل ذلك بعامين أو ثلاثة .

وقد أثار نشر "افسانه" غضب الأدباء واعتراضهم ، رغم أنه لم ينحرف عن القواعد العامة للشعر الفارسى فى هذه القصيدة حيث التزم بالوزن والقافية ، غير أنه وضع مصراعاً فاصلاً بين الوحدات حتى لا تتكرر وراء بعضها . وبهذا ظهر قالب شعري جديد يستطيع الشاعر من خلاله التعبير عن آلامه ووحدته أفضل من أى قالب آخر .

ومن هنا كانت "افسانه" بهذا الشكل والمضمون تختلف عن الشعر القديم الذى لم يكن يرتبط كثيراً بالمجتمع والآله .

ظل نياما ينظم على هذا المنوال لمدة خمسة عشر عاماً إلى أن نظم شعراً حراً تماماً فى عام ١٣١٦ ش (١٩٣٧م) متحرراً من قيود تساوى المصاريح والقافية التقليدية . ويتمثل ذلك فى قصيدة "ققنوس"<sup>(١)</sup> ،

(١) ققنوس . طائر خرافى جميل الألوان عذب الصوت ، ويقال إنه عندما يقترب أجله يجمع كثيراً من الحطب ويجلس فوقه ، ويفرد بصوت جميل ؛ فتأتى طيور الققنوس الأخرى وتلتف حوله ، ويرفرفون بأجنحتهم ويحكون مناقيرهم فى مناقير بعضهم البعض حتى تشتعل منها النيران ، فيحترق الطائر فى تلك النيران . وتظهر من رماه بيضة تفقس طائر ققنوس آخر . يقول نياما فى مطلعها .

- إن طائر الققنوس المغرد نغمة العالم ، أصبح مشرداً بسبب الرياح الباردة

وقد جلس وحيداً على غصن الخيزران

والتفت حوله الطيور على كل غصن من الأغصان .



ويمكن أن نقول إن الشعر النيمائي الحر قد ولد بهذه القصيدة والأثر الوحيد الذي تراه من الشعر القديم في هذا النوع الجديد من الشعر هو الحفاظ على نوع من الوزن والموسيقى لا يقف عائقاً أمام إبداع الشاعر. أما عن مفهوم التغيير من وجهة نظر الشاعر نيماء ؛ فقد كان يعتبر الشعر هو الحياة ، ويرى أن الشاعر يعكس آلام عصره وآماله ، ولا يعتمد الشاعر على ما هو مقرر ومستقر عليه ويتجنب الصور المعتادة والمفاهيم المعروفة من قبل ، وأن تحل المشاهدة والرؤية عنده محل السمع . كما يرى ضرورة التغيير في الشكل أيضاً وهذا يستوجب تغيير الأوزان والبعد عن التساوي في المصاريح وعدم الالتزام بالقافية في مواضع محددة ، بحيث يخضع الوزن والقالب لعواطف الشاعر ومشاعره . ورغم ذلك فقد كان نيماء يعتبر الوزن والقافية ضروريين للشعر ، ويرى أن الشعر بدون قافية كإنسان بلا عظام كما أنه يتجاهل العروض في شعره ، والخلاصة أنه يعتبر الوزن والقافية أداتين من أدوات الشعر وليس الشعر نفسه .

**المرحلة الثانية :** من أهم الأحداث التاريخية والاجتماعية التي حدثت في هذه المرحلة الثانية للشعر النيمائي أن إيران احتلت من قبل قوات الحلفاء من الشمال والجنوب في عام ١٩٤١م عندما بدأت الحرب العالمية الثانية ، واضطر رضا شاه الذي كان قريباً من الألمان في السنوات الأخيرة إلى ترك الحكم لصالح ابنه محمد رضا ، وبعد انهيار حكم رضا شاه الديكتاتوري تصاعدت حدة المنافسة بين إنجلترا وأمريكا على إيران ، واستفادت القوى الداخلية المؤيدة للسوفييت من هذا الوضع

المضطرب وأسست حزب "توده". وقد اعتبر هذا الحزب حزباً غير شرعى نظراً لخطورته وبسبب محاولة اغتيال الشاه الفاشلة فى ٥١ بهمن ١٣٢٧ش (١٩٤٨م) والتي انتهت بالقبض على زعمائه وسجنهم وتقييد الحريات ومصادرة العديد من الصحف .

وفى عام ١٣٢٨ش (١٩٤٩م) تم تشكيل الجبهة الوطنية الإيرانية بزعامة الدكتور مصدق ، وظهرت على الساحة تحت شعار تأميم صناعة البترول ، ووصل مصدق إلى منصب رئيس الوزراء ووجه كل شىء فى سبيل تقليص النفوذ الأجنبى، واستطاعت أمريكا بعد إزالة خلافاتها مع الإنجليز وخلال انقلاب ٢٨ مرداد ١٣٣٢ش (١٩٥٣م) بزعامة الفريق زاهدى السيطرة على الأوضاع وإعادة الشاه إلى الوطن بعد أن كان قد اضطر إلى مغادرته .

وفى هذه الأثناء ازداد الوضع الاقتصادى سوءاً ، ولم تنته قضية البترول لصالح إيران ، وتخلى الإنجليز عن موقعهم لصالح أمريكا ، وهنا سيطرت الديكتاتورية الأمريكية على إيران . وقد لعب البترول دوراً فى الصراع الذى دار بين القوى الاستعمارية وخاصة بين أمريكا وإنجلترا مما أثر على كل شئون الحياة فى إيران ومنها الأدب الإيرانى . ومن أحداث هذه المرحلة أيضاً تأسيس الجمعية السرية "فدائيان إسلام" على يد نواب صفوى بدعم ومساندة آية الله الكاشانى ، وهى الجمعية التى قامت بعد ذلك بعدة اغتالات منها اغتيال رئيس الوزراء رزم آرا فى ١٦ إسفند ١٣٢٩ش (١٩٥٠م) .

وإذا تركنا الأحداث السياسية فى هذه المرحلة وتحديثنا عن الأحداث الأدبية وجدنا أن بعض المجلات الأدبية قد بدأت فى الظهور وترك بعضها أثراً على مسيرة الأدب فى هذه المرحلة ومهدت الطريق لازدهار الشعر النيمائى ونذكر من بين هذه المجلات مجلة "روزگار نو" (العصر الجديد) التى كان يكتب فيها بعض الأدباء الإيرانيين المقيمين فى إنجلترا ، وقد نشرت بعض أشعار الشاعر "گلچين گيلانى" الذى كان يقيم فى لندن . نذكر أيضاً مجلة "پيام نو" (الرسالة الجديدة) التى كانت تصدر فى طهران وتنشر فكر "جمعية العلاقات الثقافية الإيرانية الروسية" ، ونشرت أيضاً بعض أشعار نيماء .

ومن بين المجلات المستقلة فى هذه الفترة والتى كانت تتمتع بأهمية كبيرة مجلة "سخن" وكانت تصدر تحت إشراف پرويز ناتل خانلرى الذى يعد من المجددين الوسط . وقد نشرت فيها مقالات هامة فى النقد الأدبى كتبها خانلرى وغيره من المجددين وقد أثرت هذه المقالات على مسيرة الأدب فى هذه الفترة إلى حد ما ، وكانت تنتهج بصفة عامة منهجاً وسطياً ولم ترحب بكل بدع الشعر النيمائى . وقد تأثر خانلرى فى مقالاته النقدية بالشاعر والناقد الألمانى راينر ماريا ريلكه ، وقدم وجهة نظر جديدة فى مجال التجارب الشعرية . ونظم فى عام ١٣١٨ش (١٩٣٩م) قصيدة "عُقاب" التى كانت عبارة عن تصوير جديد لرواية قديمة فى قالب المثنوى ، ويقول فى مطلعها ما ترجمته :

- لقد حزن قلب العُقاب واغتبت روحه ، عندما نأت عنه أيام الشباب .

وأتجه خانلرى بعد ذلك لنقد الشعر وجعل من مجلة "سخرن" مكاناً لنشر البحوث النقدية واللغوية وتوجيه المواهب الأدبية فى عصره . وقد لمع على صفحات هذه المجلة شعراء من أمثال : توالى وكلچين كىلانى وإسلامى ندوشن ، وكان يُرى فيها نوع من التجديد لكنه لم يتجاوز إطلاقاً مسار الشعر التقليدى .

ومن الأشعار المعروفة التى نُشرت فى مجلة "سخرن" قصيدة "باران" (المطر) التى نظمها كلچين كىلانى ، والتى نالت شهرة عظيمة آنذاك . وفى هذه القصيدة اتّبع الشاعر نفس أسلوب نىما رغم أنه كان يعيش بعيداً عن الجو الأدبى فى إيران ، وقد راعى فى شعره تناسب الأركان العروضية كما راعى فيها أيضاً القافية . يقول فى مطلعها ما ترجمته :

– عاد المطر

يتساقط من جديد

فوق سطح المنزل ،

بأناشيده وأنغامه ،

وجواهره الوفيرة .

وأنا أقف وحيداً ،

خلف الزجاج .

وقد جرت الأنهار

فى الممرات .

ونذكر أيضاً قصيدة "مريم" التي نظمها فريدون توالى فى عام ١٣٢٥ش (١٩٤٦م) ونُشرت فى مجلة سُخن وتركت أثراً كبيراً على أشعار المجددين آنذاك ، والتي يقول فى مطلعها :

- فى منتصف ليالى ذلك العصر ،

الذى يظهر فيها القمر مصفر اللون منحنيًا من ناحية الشرق ،

وقفت فى ظلمة الليل مريم البيضاء ،

صامته غاضبة .

كانت صحف إيران ومجلاتها تنشر فى تلك السنوات وبشكل غير منتظم أشعار نيما وغيره من المجددين ، وكانت أول مجموعة من الشعر النيمائى قد نُشرت فى مائة وثمان وثلاثين صفحة أواخر عام ١٣٢٤ش (١٩٤٥م) تحت عنوان "جرقه" ( شرر النار ) ، وتحتوى هذه المجموعة على خمس وثلاثين قصيدة من أشعار شاعر شاب هو منوچهر شيبانى (ولد فى كاشان عام ١٣٠٤ش = ١٩٢٤م) . كما طُبعت مجموعة أخرى بعنوان "أهنگهای فراموش شده" (الألحان المنسية) لأحمد شاملو عام ١٣٢٦ش (١٩٤٧م) ، وهى تضم أشعاراً قديمة وحديثة . ونُشر أيضاً كتاب "أشعار جديد" وهو من نظم حبيب ساهر عام ١٣٢٧ش (١٩٨٤م)، وكان ساهر من تلاميذ تقى رفعت الذين تأثروا به ، وكان ينظم الشعر بالفارسية والتركية منذ المرحلة الابتدائية ، ويُقال إن أول شعر نيمائى له هو قصيدة "دختر سپید" (الابنة البيضاء) التى نظمها عام ١٣٢١ش (١٩٤٢م) فى مدينة تبريز ، يقول فى مطلعها ما ترجمته :

- عندما يتأخر ضوء القمر فى منتصف الليالى ،

يقرأ الماء الجارى من دفتره المحزن

حكاية للظلال .

غير أن أهم حدث أدبى وقع فى هذه الفترة كان عقد أول مؤتمر للكتاب والشعراء الإيرانيين فى عام ١٣٢٥ ش (١٩٦٤م) ، وقد عُقد بتشجيع من "جمعية العلاقات الثقافية الإيرانية الروسية" ، وشارك فى هذا المؤتمر ما يقرب من ستين شاعراً وأديباً وباحثاً ، من بينهم أربعة أشخاص من المجددين والمؤمنين بأسلوب نيما وهم : تولى ومنوچهر شيبانى وشاعر يسمى رواهيج "محمد على جواهرى" (ورواهيج اسم مركب من حروف كلمة جواهرى) ، بالإضافة إلى نيما نفسه ، ورأس هذا المؤتمر الشاعر المشهور ملك الشعراء بهار وكان وزيراً للثقافة آنذاك وقد أنشد الجواهرى فى هذا المؤتمر أشعاراً ذات مصاريع متساوية وعلى الأوزان العروضية ولكنه أهمل فيها القافية ، كما أنشد شيبانى أشعاراً اتبع فيها أسلوب نيما مع اختلاف وحيد هو أنه مزج فى إحدى قصائده بين عدة أوزان عروضية مختلفة . وقد أصدر المؤتمر فى نهايته توصيات تضمنت واجب الشعراء والكتاب تجاه مستقبل الأدب الفارسى والسلام العالمى والإنسانية جمعاء والديمقراطية .

وفى هذا المؤتمر قُرئت ثلاث قصائد للشاعر نيما منها قصيدة "أى آدم ها " (أيها البشر) التى نظمها عام ١٩٤١م ويمكن اعتبارها علامة فى طريق شعر نيما الجديد فى هذه الفترة ، يقول فى مطلعها ما ترجمته :



- أيها الناس يا من جلستم على الشاطئ تضحكون ،

هناك شخص يهلك فى الماء ،

ويضرب بيديه وقدميه .

فوق سطح هذا البحر الغاضب والمظلم والثقيل الذى تعرفونه .

وخلال مسيرة الشعر النيمائى الجديد صدرت أول مجموعة من الشعر لأحمد شاملو عام ١٣٢٦ ش (١٩٧٤م) بعنوان "آهنگهای فراموش شده" (الألحان المنسية) . وتُرى فى هذه المجموعة أشعار تقليدية وأشعار نيمائية ، بل ونشاهد أيضاً أشعاراً بدون وزن أو قافية ، وهى التى سُميت بعد ذلك باسم "الشعر المنتثر" أو "الشعر الأبيض" وهو الذى يسمى بالفارسية (شعر سپيد) . وترجع أهمية هذه المجموعة إلى أنها تحتوى على أول نماذج من الشعر الأبيض فى اللغة الفارسية . ومن الطبيعى ألا يلقى هذا الشعر المنتثر نجاحاً حيث أنه كان يتسم بالطابع الغربى تماماً ويفتقد إلى أى نوع من الوزن والموسيقى . ثم صدرت بعد ذلك مجموعة شعرية أخرى لأحمد شاملو تحت عنوان "قطعنامه" عام ١٣٣٠ ش (١٩٥١م) ، وكانت تحتوى على أربع قصائد طويلة تشير إلى أن شاملو يبحث عن أسلوب جديد له بعد أن تخطى الأسلوب النيمائى ، ومن هذه المجموعة قصيدة بعنوان "سرود بزرگ" (النشيد العظيم) نظمها متأثراً بالحرب الكورية (١٣٢٩ ش = ١٩٥٠م) ، ويقدمها الشاعر إلى صديق مجهول هو "شن - چو" ، ويعبر فيها عن تضامنه مع الثوار فى كوريا الشمالية الذين هاجمت القوات الأمريكية بلادهم ، يقول فيها ما ترجمته :

- شن چو  
أين الحرب ؟  
في بيتك  
في كوريا  
في آسيا البعيدة ؟  
إلا أنك  
يا شن  
أخي الصغير الأصفر اللون  
لا تفصل مطلقاً  
عن هذا البيت الحصيرى ذى الشرفة الخرفية  
وهى شرفتى وقصرى .  
والواضح  
يا شن  
أن عدوك هو عدوى  
حقاً إن ذلك الأجنبى الذى يثمل من شرب دمك  
لن يغسل يديه  
ذات مرة  
من دم ابنائى القانى برغبته ...

وفى السنوات الأخيرة من هذه المرحلة بدأت مجموعة أخرى من أتباع نيما فى نظم الشعر وقدموا باكورة إنتاجهم ، وازدهر سوق الشعر النيمائى نسبياً ونذكر من هؤلاء سهراب سپهرى وسياوش كسرايى وإسماعيل شاهرودى (آينده) . ومن أشهر أشعار نيما فى نهاية هذه المرحلة التى نظمها عام ١٣٢٧ ش (١٩٤٨م) قصيدة "مى تراود مهتاب" التى يقول فى مطلعها ما ترجمته :

- يتسلل ضوء القمر ،

فيتلأأ كل شئ أثناء الليل .

ولا تمر لحظة يُعرض فيها النوم عن عين أحد ،

ولكن حزن هذا النائم كثير ،

والنوم يُعرض عن عيني الباكية .

ومن خصائص الشعر النيمائى فى هذه الفترة أن أغلب القصائد لها عنوان ويسجل الشاعر فى الغالب تاريخ نظمه ، وهذه الخاصية قلما كانت ترى فى الشعر الفارسى القديم. والواقع أن ذكر تاريخ ومكان نظم القصائد قد سهل بعد ذلك عمل النقاد فى دراستهم لتطور فكر الشاعر وأسلوبه فى النظم .

**المرحلة الثالثة :** من أهم الأحداث السياسية والاجتماعية الهامة التى وقعت فى هذه الفترة وكان لها تأثير على الشعر الفارسى ما حدث من تواجد شامل لأمريكا وثقافتها فى البلاد ، وكذلك ما حدث من

ضغوط وتضييق الخناق على الحريات وإيجاد نوع من التسلط السياسى المطلق وتقوية لجهاز الأمن والمعلومات المسمى بـ (السافاك) . وقد ساعد البترول على توفير رؤوس الأموال داخل البلاد كما أدى من ناحية أخرى للتدخل الأمريكى فى أغلب الشئون الاجتماعية والسياسية فى إيران ، ومن المسائل الهامة الأخرى فى هذه الفترة تنظيم القوى الدينية ونمو الفكر الدينى بشكل عام وذلك لمواجهة النفوذ الأجنبى ، ومن أهم الأحداث فى هذه الفترة كما ذكرنا من قبل اغتيال "رزم آرا" رئيس الوزراء آنذاك عام ١٩٥٠م فى قضية تأميم البترول على يد جماعة (فدائيان اسلام) ، وكذلك مناهضة آية الله الخومينى للنظام البهلوى بسبب ما يحدث من تدخل أجنبى فى إيران .

وفى هذه الفترة صدرت عدة مجلات ومطبوعات تفوق فى عددها ما كان يصدر فى الفترة السابقة ، وكانت تخضع لإشراف الدولة ورقابتها ، وتعمل على نشر التفريب فى المجتمع ، وازدهرت ترجمة المؤلفات الأوروبية فى مجلات مثل مجلة "سپید و سیاہ" (الأبيض والأسود) ، ومجلة "تهران مصور" (طهران المصورة) ، ومجلة "زن روز" (امرأة اليوم) ، وغيرها .

وفى هذه الفترة أيضاً بدأ الشعر الغزلى الجديد فى الانفصال تدريجياً عن طريق نيماء ، وظهرت أشعار لم تكن ترضى النظام الحاكم وابتعدت عن الأفكار الغزلية متجهة إلى نوع من الإبهام والرمزية وبالتالى نحو نوع من الأدب الاجتماعى والحماسى . ولم يعد الشعر يتناول قضايا داخلية فحسب بل انطلق إلى آفاق أرحب وأخذ يتناول قضايا

خارج حدود إيران وراجت فيه المضامين الإنسانية والقضايا العالمية مثل قضية فيتنام والتفرقة العنصرية والتعاطف مع الملونين والمحرومين في كل العالم مما يمكن أن نعهده من النقاط المضيئة في هذا الشعر وهو نوع من التعاطف الإنساني المطلوب .

ومن أشكال الشعر الغزلي الجديد ما نظمه الشاعر توالى الذي ظهر في المرحلة الثانية من عصر نيما وأصبح موضع اهتمام كثير من الشعراء الشبان ، وهناك أيضاً الشاعر خانلرى وكلچين گيلانى ، وقد تأثر بالشاعرين الأخيرين في الشعر الغزلي شعراء من أمثال محمد على إسلامى ندوشن . ونضيف إلى هؤلاء أيضاً فى الخمسينيات من الشعراء الشبان : نصرت رحمانى وفروغ فرخ زاد وحسن هنرمندى ، ثم يأتى بعد ذلك الشاعر هوشنگ ابتهاج ونذكر له هنا قصيدة "شبيگیر" ( وقت السحر ) التى يقول فى مطلعها ما ترجمته :

- هيا افتح هذه النافذة ،

فقد تعبت من هذا الليل الخائق ،

ومضى وقت طويل منذ أن أذن ديك فى منزل جارى .

وهذا الليل المر العبوس ،

يضغط بقدمه ببطء على قلبى .

مضى وقت طويل منذ بقيت

خلف هذه النافذة يقظاً صامتاً ،

وعيناي على الطريق

فى قلب هذا الليل المظلم .

ومن الغزليين الذين اقتدوا بتوالى فى هذه الفترة أيضاً غير ابتهاج  
نذكر فريدون مشيرى ومحمد زهرى ، ومن أشهر قصائد مشيرى التى  
تعبر عن الاهتمام بما يجرى فى العالم قصيدة "مرگ انسانيت" (موت  
الإنسانية) .

ويعتبر الشاعر نادر نادر پور من الأوفياء لمدرسة خانلرى الوسط ،  
وقالب الشعر عنده فى الغالب هو الدوبيتى المتصل (دوبيتى پيوسته)  
ويعد شعره نموذجاً للشعر الغنائى الذى نُظِم على أسلوب توالى ، وقد  
اقترب من نيما فى قصيدته "شعر أنگور" (شعر العنب) التى لاقت شهرة  
واسعة من ناحية فكرتها وموسيقاها وقالبها ، والتى يقول فى مطلعها  
ما ترجمته :

– ماذا تقولون ؟

أين هو الشهد ؟ إنه الماء الذى تحتوى عليه كل حبة من حبات  
العنب الحلو ،

أين هو الشهد ؟ إنه الدمع

دمع ذلك البستانى العجوز المنهك ،

الذى طوى الطرقات عبر الليالى ،

وظل ساهراً حتى السحر ،

وروى كرمات العنب .



أما عن الشعر الحماسى الجديد فقد ظهر مختلفاً عن تلك الأشعار  
التي كانت تصدر عن تخیلات فردية ، إذ اتجه إلى المجتمع والناس ،  
وكان موضوعه هو بطولة الإنسان المحروم والمظلوم فى هذا العصر ،  
والذى ينبغى عليه أن يقف فى مواجهة الأجانب ومن يساندتهم . تلك  
الروح الحماسية التي ظهرت فى شعر نيتا كانت تشكل أهم أشعاره  
الجديدة ، وقد تابعه فى ذلك شعراء آخرون مثل أحمد شاملو ، ومهدى  
أخوان ثالث ، ومنوچهر شيبانى وغيرهم .

ولابد أن نشير هنا إلى ما يسمى بالأدب الملتزم الذى يعبر عن  
المجتمع خير تعبير ، ولا يكون بعيداً عن آماله وآلامه ، ونذكر هنا قصيدة  
أحمد شاملو وهى بعنوان "شعرى كه زندگى است" (الشعر هو الحياة) ،  
وهى تعطى صورة واضحة عن المطلوب من الشاعر فى هذا العصر ،  
ويلخص فيها الشاعر الفرق بين الشعر قديماً وحديثاً يقول فى مطلعها  
ما ترجمته :

- لم يكن موضوع شعر الشاعر

فى الماضى من الحياة ،

ولم يكن يتحدث فى سماء خياله المجدب

سوى عن الخمر والحبيب .

وكان يعيش فى الخيال ليل نهار

مقيداً فى شباك جدائل المعشوقة المضحكة ،

بينما الآخرون ؛  
يحملون كأس الخمر فى يد  
ويداعبون باليد الأخرى طرة الحبيبة ،  
ويصخبون فى أرض الله وهم سكارى .  
إلى أن يقول عن الشعر فى العصر الحديث :  
- أما موضوع شعر اليوم  
فهو موضوع آخر ؛  
فشعر اليوم هو سلاح البشر ،  
ذلك لأن الشعراء  
هم غصن من غابة البشر ،  
وهم ليسوا زهرة من زهور الياسمين أو السنبل فى بستان أحد ؛  
فشاعر اليوم ليس غريباً  
عن آلام الناس المشتركة ؛  
فهو يضحك بشفاه الناس ،  
ويرتبط حتى النخاع  
بآلام الناس وآمالهم .

ونذكر هنا أيضاً الشاعر مهدي أخوان ثالث (متوفى ١٣٦٩ ش = ١٩٩٠م) الذي بدأ شعره في بداية هذه الفترة بالأسلوب الخراساني ، وقد وصل إلى قمة الشعاعرية في مجموعته "آخرين شاهنامه" (آخر شاهنامه) التي ظهرت عام ١٩٥٩م وفي أواخر حياة نيماء .

وقد أظهر مهارة فائقة في النقد أيضاً بالإضافة إلى نظم الشعر ، وهو من أوائل الذين شغلوا بتحليل الشعر النيمائي الجديد وخاصة من ناحية الوزن والقالب . ولا شك أن قصيدته "زمستان" (الشتاء) كانت لسان حال الناس في هذه الفترة ، كما أنها تمثل الشعر النيمائي الجديد الذي يعبر برمزية عن العصر وما يعانيه الشعب من ضغوط كثيرة خير تعبير يقول فيها ما ترجمته :

- هم لا يريدون الإجابة لأنهم يؤثرون السلامة ،

والرؤوس مخفية في لبة الثوب ،

ولن يُخرج أحد رأسه للإجابة ورؤية الأصدقاء ،

ولا يمكنه أن ينظر سوى تحت قدميه ؛

فالطريق مظلم وزال .

وإذا مددت يد المحبة إلى أحد ،

فإنه يرفع يده من جانبه مكرهاً ،

فالبرد شديد موجه .

إلى أن يقول بعد ذلك :

- هم لا يريدون الإجابة لأنهم يؤثرون السلامة ؛  
فالجو محزن ، والأبواب مغلفة ، والرؤوس مختفية فى لبة الثوب .  
والأيدى مختفية ،  
والأنفاس سحاب ، والقلوب متعبة وحزينة .  
والأشجار هياكل عظمية محشوة بالبللور ،  
والأرض خاملة ، وسقف السماء منخفض ،  
وقد غطى الغبار الشمس والقمر ،  
إنها الشتاء .

ويرى أخوان مثل نيما ضرورة وجود نوع من الوزن والقافية فى الشعر شريطة قربهما من طبيعة اللغة . وقد ساعد بكتابات ومقالاته الفنية فى شرح وتأكيد الشعر النيمائى ، وعرف المجتمع الأدبى بالوزن فى شعر نيما بدقة العالم وخبرته . وفى مجموعته (آخر شاهنامه) غلبت على شعره روح الرواية ونتج عن ذلك أنه فتح الباب فى شعره للوصف والرواية مثل كل راو وقصاص . وتعزير مجموعة أشعار "از اين اوستا" (من هذه الأفيستا) فى الواقع أوج شعره ونضجه ، ويتميز مجموعته "پاييز در زندان" (الخريف فى السجن) التى تضم أشعاره من سنة ١٩٦٦ إلى سنة ١٩٦٨ وكذلك المجموعات التى تليها بعلاقة مفردة بالأساطير والحماسة الإيرانية ، ويمكننا القول أنها ترتبط بشكل عام بالثقافة الإيرانية قبل الإسلام ، ومن ثم نرى فيها تأثير الشاهنامه ولغتها بوضوح على معظم أشعاره . ومن أهم قصائده التى تعبر عن يأسه

وإحباطه من الأوضاع الاجتماعية والسياسية في عصره قصيدة "قاصدك" (الرسول) .

ومن العوامل الثقافية الهامة التي أثرت في تغيير مسيرة الشعر في هذه الفترة وحولته إلى شعر اجتماعي وجود مجلات أدبية هامة مثل مجلة "سُخُن" ومجلة "صدف" ، التي فتحت المجال أمام نقد الشعر وتوجيه الشعراء الجدد . كذلك اطلاع المفكرين والشعراء الإيرانيين على أفكار ماركس الاقتصادية والاجتماعية ، مما جعل كثيراً من الشعراء يتجهون إلى الفكر الماركسي . أضف إلى هذا أن كثيراً من الشعراء الإيرانيين قد تعرفوا على الفلاسفة الأوروبيين من أمثال "جان بول سارتر" الفيلسوف الفرنسي الذي تُرجمت أعماله آنذاك إلى الفارسية . وتأثر بعض الشعراء بما نظمه غيرهم من الشعراء الأجانب من أمثال تي.اس.اليوت الشاعر والناقد الإنجليزي المعروف (١٨٨٥-١٩٦٥) ، ولويس ماك نيس (١٩٠٧-١٩٦٣) الشاعر والباحث الإنجليزي ، وفلاديمير ماياكوفسكي (١٨٩٣ - ١٩٣٠) الشاعر والناقد الروسي المعروف ، وربما أضف هؤلاء بعداً عالمياً وأهمية فلسفية للشعر الفارسي . ومن هذا المنطلق وتحت هذه المؤثرات طُرحت أبحاث جديدة في الشعر والنقد المعاصر وأصبح الأدب الملتزم موضع اهتمام من الكثيرين .

وفي سنة ١٩٥٥ تُرجمت لأول مرة منظومة "الأرض البور" للشاعر إليوت إلى اللغة الفارسية وهي من أشهر الأعمال الشعرية في القرن العشرين ، فتركت أثراً بالغاً على الشعر الفارسي وأخذ الشعراء الإيرانيون يستلهمون جوهر مثل هذا العمل وغيره من أفكار الشعراء الأوروبيين وتعلم الشعراء الشبان من إليوت الاستفادة من الأساطير

الإنسانية العميقة فى حديثهم عن المفاهيم الاجتماعية مقترين فى هذا من لغة الناس وأحاديثهم .

**المرحلة الرابعة :** لا شك أن هذه المرحلة تعتبر واحدة من أهم المراحل التاريخية والاجتماعية التى أثرت فى الأدب الإيرانى المعاصر بشكل عام وفى الشعر النيمائى بشكل خاص . وفى هذه الفترة قام النظام البهلوى بمساعدة الولايات المتحدة الأمريكية بإجراء بعض الإصلاحات الاجتماعية والاقتصادية السطحية عام ١٩٦٢ فيما عُرف باسم (الثورة البيضاء) وهى التى قوبلت بمعارضة معظم المسلمين فى إيران بزعامة آية الله الخومينى وأعقب ذلك ثورة ١٥ خرداد ١٣٤٢ ش (١٩٦٣م) ، وعلى أثرها نُفى الخومينى إلى خارج البلاد ، وتعرضت القوى الدينية المناصرة له لكثير من الضغوط ، وساندتهم فى هذا أفراد الشعب وخاصة من الطبقة المتوسطة من الفلاحين والعمال والطلاب وأهل السوق. ورغم قوة شوكة السافاك وقوات الأمن والشرطة فقد ازدادت المعارضة للنظام من جانب القوى الدينية والمفكرين والطلاب. وظهرت حركة مناهضة للغرب تعارض نشر الثقافة الغربية وانعكس ذلك فى بعض الأعمال الأدبية مثل كتاب الأديب جلال آل أحمد المسمى بـ "غرب زدكى" (١٩٦٢م) ، وقد حُوِّرت هذه الحركة بشدة من قبل النظام البهلوى. وامتداداً لهذا الفكر ظهرت فكرة العودة للذات التى نراها فى أعمال الدكتور على شريعتى وأثرت تأثيراً كبيراً على جيل الشباب ومعظم الطلاب الذين نشأوا نشأة دينية وساهمت محاضرات الخومينى فى منفاه فى تركيا والنجف ثم بعد ذلك فى باريس فى إحياء الروح الإسلامية والنضال ضد الاستبداد إلى أن انتهت الحركة الإسلامية



بزعامته إلى سقوط النظام البهلوى فى بهمن ١٣٥٧ ش (١٩٧٨م) وقيام الحكومة الإسلامية . ولا ينبغي أن تغفل هنا دور الجماعات السياسية المستنيرة التى ساعدت على قلب نظام الحكم رغم ما حدث من تصدع فيما بينها بعد نجاح الثورة مباشرة ومطالبة كل فريق من الجماعات السياسية بنصيبه من الثورة ، وكان من نتيجة ذلك ظهور الصراعات والمشاكل الداخلية، وإذا تناولنا انعكاس هذه الأحداث على الشعر النيمائى وجدنا أن هذه الفترة مكملة للفترة السابقة ، فقد ظل المسار الرئيسى للشعر هو المسار الاجتماعى والحماسى ، وتمكن الشعراء من جوهر الشعر بصورة أفضل وأكثر فنية من الماضى ، وشغلوا بالقضايا الاجتماعية ومحاولة إيجاد حلول لها . كما استمرت لغة الشعر على نفس الدرب الذى سلكته من قبل وأصبحت هناك ألفة أكثر بين الكلمات والمفاهيم التى تعبر عنها ، وظهرت معان جديدة وصور شعرية أكثر غرابة وعمقاً مما أدى إلى الإبهام أحياناً فى الشعر .

وفى هذه المرحلة توصل شاملو فى شعره إلى لغة ونظرة مستقلة تماماً واحتل موقعاً متميزاً بين الشعراء المجددين المتغربين بعد أن نشر مجموعة من أشعاره مثل "ققنوس در باران" و "دشنه در ديس" (خنجر فى الشبيه) ومن أهم ما يميز أشعاره من ناحية المضمون هذا النوع من الفكر الاجتماعى والفلسفى ، أما من ناحية البنية والقالب فإن أشعاره تعتبر أقرب ما تكون إلى النثر من بين أشعار كل أتباع نيماء ، ولا يوجد مثيل لها اليوم فى الشعر الإيرانى من حيث تحررها من القيود ، ويبدو

أن موسيقى شعره قريبة من نثر القرنين الرابع والخامس الهجريين ،  
ومن هنا يتحدث النقاد عن تأثير نثر البيهقي (متوفى ٤٧٠هـ) على شعر  
شاملو .

وقد استمر في هذه الفترة شعراء الفترة السابقة في تقديم إنتاجهم  
من أمثال منوچهر شيباني وسياوش كسرايى وإسماعيل شاهرودى  
وغيرهم ، واتجه بعض شعراء الغزل في الفترة السابقة إلى الشعر  
الاجتماعى كما نرى عند نصرت رحمانى وفريدون مشيرى إلى حد ما .

وفى هذه الفترة لابد من الحديث عن مجموعة أشعار "تولدى ديگر"  
للشاعرة فروغ فرخ زاد التى نُشرت قبل عدة سنوات من وفاتها فى  
حادث سيارة (١٩٦٦م) ، ويمكن ملاحظة أن الشعر والحياة يختلطان  
فى أعمالها بشكل لا يمكن فصلهما عن بعض ويصلان إلى التوحد ، كما  
يظهر فى أوائل أعمالها نوع من العصيان والتمرد على كل التقاليد  
والمبادئ الاجتماعية ، وكانت نظرتها إلى الشعر والحياة نظرة مختلفة  
تتميز بالحرية والعمق والاستقلال ، مما جعلها بلا نظير حتى يومنا هذا .

وفى هذه المرحلة الرابعة من مراحل الشعر النيمائى والتى استمرت  
ما يقرب من خمس عشرة سنة يجب أن نشير أيضاً إلى شعر المقاومة  
ونذكر بعض الشعراء الذين ساهموا فى مناهضة الظلم ومعارضة  
السلطة ، ومن هؤلاء إسماعيل خويى الذى يعتبر من أبرز شعراء المقاومة  
ومن أهم قصائده قصيدة "شمال نيز" (الشمال أيضاً) التى تنبأ فيها  
بالنصر ، وقد نظمها فى أوج سيطرة البوليس عام "١٣٤٧ش" (١٩٦٨م) ،  
وقد انضمّ الخويى إلى الشعراء المقيمين خارج إيران بعد الثورة واستمر

يزاول نشاطه السياسى والأدبى فى أوروبا . يقول فى مطلع قصيدته ما ترجمته :

- سوف يخرّب المطر جنوب المدينة ،  
سوف يخرّب المطر جنوب المدينة ،  
وأنا وبالعجب لا أحزن ...  
ويجب أن أحتفل فى نفسى بسقوط الغم ،  
وأنظر ، ولكنى  
لا أرى غير السحاب  
الذى ينشد غضبه الليلى .

ومن هؤلاء أيضاً "محمد مختارى" (١٩٤٢-١٩٩٨م) الذى نشر عدة مجموعات من الشعر قبل الثورة يمكن أن نضمها إلى أدب المقاومة مثل : "برشانه فلات" (على كتف الصحراء) ، و "قصيده هاى هاويه" (قصائد الهاوية) ، و "كتاب شعر ٥٧" (١٣٥٧ش = ١٩٧٨م) .

ومن جملة شعراء المقاومة أيضاً نعمت ميرزا زاده أوم ، أزرم ، ومعظم أشعاره ذات طابع دينى ، وقد أنشد أشعاراً بعد حادثة ١٥ خرداد ١٣٤٢ (١٩٦٣م) ونفى الخومينى ، ناصر فيها الحركة الدينية ، ومن ذلك قصيدة بعنوان "به نام تو سوگند" (قسماً باسمك) يقول فى مطلعها ما ترجمته :

- يا من تكون بعيداً عن الوطن ، أيها المجاهد الذى يزرع تحت  
القيود ،

يا من تعلق قلبك بأبناء الوطن بحبك .

والواقع أن قسماً كبيراً من الشعر النيمائى الذى ظهر فى  
الأربعينيات والخمسينيات لم يكن يتسم بالطابع الدينى ، إلا أن الاتجاه  
للمفاهيم الدينية قد ازداد فى السنوات السابقة على الثورة عند الشعراء  
المجددين والمفكرين المناهضين للنظام البهلوى . أما الشعراء الذين لم  
ينحوا هذا المنحى فقد شغلوا بنظم قصائد تحث على الكفاح والنضال  
ضد النظام الحاكم وتشجع على الثورة ، وقصائدهم ليست قليلة .  
وكنموذج على ذلك نذكر قصيدة سياوش كسرايى التى نُشرت فى جريدة  
"كيهان" فى يوم الثلاثاء ١٩ دى ماه ١٣٥٧ ش (١٩٧٨م) بمناسبة مسيرة  
عاشوراء ، وهى بعنوان "راه رنج تا رستاخيز" (طريق الألم إلى يوم  
القيامة) ، والتى يقول فى مطلعها ما ترجمته :

- غادرت المنزل وحيداً ؛

فلم أعد أطيق نفسى ،

مثلما يكون ازدحام الناس فى الشارع ،

والشارع فى المدينة .

ولا يعنى ظهور الشعر الجديد اختفاء الشعر التقليدى ؛ فقد كان  
هناك من الشعراء من ينظم على طريقة القدماء . والواقع أن الشعر

التقليدى فى عصر نيما لا يختلف اختلافاً كبيراً مع الشعر الفارسى القديم من ناحية القالب والصورة وحتى فى مضامينه الأساسية . إلا أنه فى هذه الفترة ازدهرت بعض القوالب مثل قالب "چهار پاره" أو ذى الأربعة أقسام ، ولم تعد بعض القوالب الأخرى شائعة مثل المستزاد والبحر الطويل<sup>(١)</sup> والمخمس التى كانت مزدهرة فى عصر الصحوه . وشاعت قوالب أخرى موجودة فى الشعر التقليدى مثل : الغزل<sup>(٢)</sup> والقصيدة والمثنوى<sup>(٣)</sup> والمسمط<sup>(٤)</sup> والتركيب بند .

(١) المقصود بالبحر الطويل الشعر الذى يتضمن كل بيت فيه عدداً كبيراً من التفعيلات العروضية أكثر من الشعر التقليدى ، وغالباً ما كان يُنظم فى بحر الرمل ، وهذا المصطلح يختلف عن مصطلح البحر الطويل فى العروض الذى يتكون من تكرار "فعولن مفاعيلن" وهو من بحور الشعر العربى ولا يستعمل فى الفارسية .

(٢) هو عبارة عن منظومة قصيرة تتراوح أبياتها بين سبعة أبيات وخمسة عشر بيتاً غالباً ، وهى تشبه القصيدة فى تصريح مطلعها وأنها على قافية واحدة ، وتختلف عنها فى الموضوع والتخلص ، إذ يكون موضوعها الغزل ، ويلتزم الشاعر فيها بذكر لقبه الشعرى أو تخلصه فى البيت الأخير .

(٣) هو من أجناس الشعر الشائعة فى الفارسية والتى حاول الفرس فيها التخلص من قيود القافية ؛ إذ أن القافية فيه تكون فى جزئى البيت الواحد وتتغير بعد ذلك بتغير الأبيات .

(٤) هو أن يقسم الشاعر قصيدته إلى أجزاء أو شطرات تتفق أوائلها فى الروى وأما أواخرها فتكون موافقة لنظائرها فى القصيدة كلها . ومنذ القرن الخامس الهجرى ظهر نوع من المسمط يتكون كل قسم فيه من أربعة أو خمسة أو ستة مصاريح ، ولكل المصاريح قافية واحدة ما عدا المصراع الأخير ، والمصاريح الأخيرة لكل قسم تتفق فى القافية مع غيرها حتى آخر المسمط . وقد قام بتطوير هذا الجنس من الشعر بعض الشعراء مثل منوچهرى الدامغانى والامعى الجرجانى .

وإذا كان الشعر التقليدي قد سار من ناحية القلب والشكل على غرار ما نظمه القدماء فإنه خطأ خطوات جديدة من ناحية المضمون وعكس صوراً تتصل بالحياة المعاصرة ، فنجد فيه الشكوى من الزمان كما فى قصيدة ميرزا حسن وثوق الدولة وعنوانها "حسرتها وأرزوها" (حسرات وأمانى) والتي يقول فى مطلعها ما ترجمته:

- لقد مرت سنين وشهور طويلة علىّ فى الحيرة ،

فكيف يكون الحال إذا مرت دائماً على هذا المنوال ؟ .

وقد استفاد الشعراء من المفاهيم والموضوعات القديمة فى قصائدهم ، كما هو الحال فى قصيدة "عقاب" لخانلرى ، أو قصيدة "نگاه" (نظرة) لرعدى أذرخشى ، والتي يقول فى مطلعها ما ترجمته :

- أنا لا أدرى أى سر يختفى وراء نظرتك ،

حيث يمكن مشاهدته ولا يمكن افشاؤه .

ويتميز هذا الشعر أيضاً بالفهم الجديد للواقع الاجتماعى ووصف المظاهر الجديدة للحياة ، ومعالجة القضايا المعاصرة كما هو الحال فى شعر ملك الشعراء بهار ، ومثال ذلك قصيدته "دماونديه" التى يقول فى مطلعها ما ترجمته :

- يا أيها العفريت الأبيض المقيد القدم ،

يا قبة الدنيا يا جبل دماوند .

وأيضاً قصيدته "جغد جنگ" (بوم الحرب) والتي يقول فى مطلعها

ما ترجمته :



– الويل من يوم الحرب وفأله السيئ ،

فلتقطع حنجرتة إلى الأبد .

ويظهر أيضاً في هذا الشعر الاتجاه إلى الفخر بالماضي والمآثر القومية ، وخير ما يمثل ذلك قصيدة "يعقوب ليث" (يعقوب بن الليث) لپژمان بختياري والتي يقول في مطلعها ما ترجمته :

– بالأمس عندما حمت الشمس مفرق الدنيا ،

سارت متبخترة واتخذت لها مكاناً ناحية المغرب .

ونذكر من الشعراء التقليديين ملك الشعراء بهار (متوفى ١٩٧٤م) وپروين اعتصامي (متوفى ١٩٤١م) ومحمد حسين شهريار (متوفى ١٩٨٨م) وأميري فيروز كوهي (متوفى ١٩٨٤م) ورهي معيري (متوفى ١٩٦٨م) وپژمان بختياري (متوفى ١٩٧٦م) وحميدى الشيرازي (متوفى ١٩٨٦م) .

# المختارات الشعرية



فریدون مشیری

۱۳۰۵ هـ.ش (۱۹۲۴م)



## فريدون مشيرى

ولد فريدون مشيرى فى طهران عام ١٣٠٥ (١٩٢٥م) ، وأتم دراسته الابتدائية والمتوسطة فى مدينتى مشهد وطهران ، ثم دخل جامعة طهران والتحق بقسم اللغة الفارسية وآدابها ، ولكنه لم يتم الدراسة بها نظراً لولعه بالصحافة والكتابة ، وقد عمل فى هذه المهنة لمدة ثلاثين سنة ، وكان عضواً فى هيئة تحرير مجلات ( سخن ) و ( روشنفكر ) و ( سپيد و سپاه ) وعدة مجلات أخرى ، وفى سنة ١٣٢٤ ( ١٩٤٥ ) عمل موظفاً فى وزارة البريد والبرق ، وانتقل بعد ذلك إلى شركة الاتصالات الإيرانية وتقاعد سنة ١٣٥٧ ( ١٩٧٨م ) .

وقد تزوج فريدون مشيرى عام ١٣٣٣ ( ١٩٥٨م ) ، وله ولدان هما : بهار وبابك ، ومن دواوينه : تشنه توفان ( ١٣٣٤ = ١٩٥٥م ) ، گناه دريا ( ١٣٣٥ = ١٩٥٦م ) ، أبر ( ١٣٤٠ = ١٩٦١م ) ، بهار راباوركن ( ١٣٤٧ = ١٩٦٨م ) ، پرواز باخورشيد ( ١٣٤٧ = ١٩٦٨م ) ، مرواريد مهر ( ١٣٦٥ = ١٩٨٦م ) ، آه باران ( ١٣٦٧ = ١٩٨٨م ) ، سه دفتر ( ١٣٦٩ = ١٩٩٠م ) .

وتعتبر أشعار مشيرى أشعاراً عاطفية حزينة ورومانسية ذات أحاسيس ومشاعر فياضة ، كما تتميز بالبساطة والسهولة ، وتعبّر عن الحياة اليومية للناس ، ومن هنا كانت قريبة من فكر عامة الشعب ومشاعرهم .





## آخر جرعة فى هذا الكأس

يسأل الناس على الدوام :

ماذا يكمن فى خير الماء المبهم الغامض ؟

ماذا يكمن فى خشخشة أوراق الأشجار الجذابة ؟

ماذا يكمن فى حركة هذه السحب البيضاء ؛

فوق هذه السماء الزرقاء الهادئة والعالية ؛

التي تأخذك إلى هذا النوع من أعماق الخيال ؟

ماذا فى خلوة الحمام الصامتة ؟

ماذا وراء سعى الموج الهادر بلا نتيجة ؟

ماذا وراء قهقهات الكأس وضحكاته ؛

التي تجعلك تنظر إليه مشدوهاً متعجباً ؛

لعدة ساعات ؟

أما أنا

فلا أفكر فى كل هذا ؛

لا فى الماء ،  
ولا فى أوراق الأشجار ،  
ولا فى هذه السماء الزرقاء الهادئة والعالية ،  
ولا فى تلك النار الحارقة التى تتلوى داخل الكأس ،  
ولا فى تلك الخلوة الصامتة للحمائم ،  
أنا لا أفكر فى كل هذا .  
إننى أرى وأسمع ؛  
مناجات الأشجار عند السحر ،  
ورقص أريج الزهور مع النسيم ،  
وأنفاس الشقائق العطرة تتصاعد عند سفح الجبل ،  
وحديث طيور الخطاف مع الصباح ،  
ونبض الوجود الخالد فى حقول القمح ،  
وتطواف اللون والنضرة فوق وجنات الورد ،  
إننى أرى وأسمع ،  
ولا أفكر فى كل هذا .  
إننى أفكر فىك ؛

يا من تكونى جميلة فى كل شئ ،

إننى أفكر فىك ... فىك فقط ،

فى كل وقت ... وفى كل مكان .

إننى أفكر فىك فى أى حالة أكون ،

فاعلمى هذا ، واعلمى أنت فقط ،

وتعالى

وابقى معى ... وابقى معى أنت فقط ،

وأضيئى ظلمة الليالى بدلاً من ضوء القمر ،

فأنا فداؤك ، واضحكى بدلاً من كل الورود ،

وعندئذ سأكون بجانبك

فاجدلى حبلاً من خصلات شعرك الطويل ،

وشدى به وثاقى ،

وقيدينى .

واطلبى ما تشائين ،

وأجيبى أنت على طيور الخطاف ،

واقراى أنت قصة السحب فى الفضاء ،

وابقى معى ... ابقى أنت فقط .  
وانعمى أنت بالحياة داخل كأس الوجود ،  
أما أنا فمجرد نفس باق من جرعة روح ،  
فاحتسى أنت آخر جرعة من هذا الكأس الخالى .

## لو انكسر الكأس

الحياة فى نظرى كالليالى غير المقمرة ،  
وشعرى كزهرة نيلوفر ذابلة فى غدير عميق .  
وحزنى سحاب بلا مطر ،  
وصدرى أشواك يابسة .

لقد انقضت سنوات طويلة وصدرى خلو من كل الآمال ،  
وبعد أن كنت أصدح متغنياً بجمال العشق ؛  
التزمت الصمت الآن ،  
ونسيت كل ما فى الذاكرة .  
ويتفتح النهار كوردة فى أعلى الجبل ،  
ويمتلئ السهل بهذه البراعم فى صمت عصراً .

هكذا تتوالى الأيام  
ولحظات العمر المتعجلة

تطير فى قلق كالعصافير ،  
وعيونها المهمومة مفتوحة .

وها هنا الشعر والنغم والخمر جاهزون ،  
وأنا من امتلاء كأس وجوده بالدمع  
أتساءل : هل ينبغى أن تُمحى آلام الزمن وأحزانه فى ملاذ الخمر ؟  
وهل ينبغى أن تتلون الحياة بلون آخر مع خداع الشعر ؟  
وهل ينبغى أن تضيع أنات الروح وأنينها مع نغمات الموسيقى  
الشجية ؟

إن أنينى يرشح من الباب والجدار ،  
لكن السماء كلها آذان وصامته ،  
ولا تعرف لغتى حين أصرخ قائلاً : وا أسفاه  
إن الخمر لم تعد تسكرنى ،  
وفرغ كأسى وانتشى من الشعر العذب ،  
وصارت نغماتى صرخات بلا جواب .



ويتفتح النهار رويداً رويداً من بعيد ،  
كوردة في أعلى الجبل .  
ويتنشر الضياء في السماء عالياً ،  
ويمتلئ قدح ذرات الوجود بشراب النور .  
أما أنا ؛ فما زلت ذابلاً في عرض هذا الغدير العميق  
وأتساءل وأنا ما زلت طافحاً بالغم :  
ماذا لو انكسر الكأس ؟  
ماذا لو انقطعت النغمات ؟  
ماذا لو لم يقر قرار الشعر في قلبي ؟ .

## دموع فوق معبر التاريخ

منذ ذلك اليوم الذى تلوثت فيه يد سيدنا قابيل  
بدم سيدنا هابيل ؛  
منذ ذلك اليوم الذى أصبح فيه أبناء آدم  
هدفاً لرسل المولى سبحانه وتعالى ؛  
غلت فى دمائهم سموم العداوة المريرة ،  
ولقيت الإنسانية حتفها ،  
مع أن آدم كان حياً .

منذ ذلك اليوم الذى ألقى فيه إخوة يوسف  
أخاهم فى غيابة الجب ؛  
منذ ذلك اليوم الذى بنوا فيه سور الصين بالسياط والدماء ؛  
لقيت الإنسانية حتفها .

ثم امتلأت الدنيا بالآدميين ،  
وأخذت هذه الطاحونة تدور وتدور ،

وها قد مضت قرون وقرون منذ موت آدم ،  
ولكن وا أسفاه...  
لم تعد الإنسانية .

وقرننا

هو عصر موت الإنسانية ؛  
فقد خلا صدر الدنيا من كل شيء طيب ،  
وأصبح الحديث عن الحرية والطهارة والمروءة بلهاً وجنوناً ،  
وأصبح الحديث عن موسى وعيسى ومحمد في غير موضعه ،  
وقرن موسى هو قرن العصي .

وأنا من تجرى الدموع في عيني وتثور الكراهية في حلقى  
بسبب ذبول غصن ورد ،  
أو نظرة صامته لطفل مريض ،  
أو صراخ طائر القناري في قفصه ،  
أو أحزان رجل مقيد بالسلاسل ،  
أو حتى قاتل فوق المشنقة .

وفى هذه الأيام السم فى قدحى وسم الأفعى فى قِدرى ،  
فهل أصدق من أين يأتى الموت ؟

ليس الحديث حديث ذبول ورقة ؛  
إنما هم يحيلون الغابة إلى صحراء ،  
ويخفون اليد المملطخة بالدم أمام أعين الناس ،  
وأى حيوان لا يبيع لغيره من الحيوانات  
أن يفعل ما يفعله هؤلاء الناس بروح الإنسان .

ليس الحديث حديث ذبول ورقة ؛  
افترض أن موت طائر القنارى فى القفص ليس موتاً ،  
وافترض أن الدنيا لم ينبت فيها غصن ورد على الإطلاق ،  
وافترض أن الغابة كانت منذ الأزل  
صحراء مظلمة ساكنة ،  
وأنت صابر على تلك المصائب بين الناس ،  
إن الحديث حديث موت المحبة وموت العشق ،  
إن الحديث حديث موت الإنسانية .

## الطريق

ذات ليلة مررت من ذلك الطريق فى ضوء القمر بدونك ،  
فصار جسمى كله عيون وأخذت أبحث عنك حائراً ،  
وظفح كأس كيانى بشوق وصالك ،  
فأصبحت ذلك العاشق المجنون الذى كتته من قبل .

وازدهرت وردة ذكراك فى مكنون روحي ،  
وابتسم بستان الذكريات العديدة ،  
وفاح أريجها وتضوع .

وتذكرت أننا مررنا سوياً ذات ليلة من هنا ؛  
وأخذنا نرفرف بأجنحتنا وننعم بتلك الخلوة ،  
وجلسنا ساعة على شاطئ ذلك الجدول .  
وقد أريق سر الدنيا فى عينيك السوداوتين ،  
أما أنا فقد فنت من النظر إليهما .

وكانت السماء صافية والليل هادئاً ،  
وكان الحظ موات والدهر ساكناً ،  
وقد سقطت أشعة القمر على سطح الماء ،  
ومدت الأغصان أيديها إلى ضوء القمر ،  
وصار الليل والصحراء والوردة والحجارة  
عشاقاً لصوت البلب .

وأذكر أنك قلت لي :  
كن حذراً من هذا العشق  
وأنظر إلى هذا الماء الجارى لحظات ؛  
فالماء هو مرآة العشق العابر ،  
فأنت يا من تطيل النظر إلى اليوم  
تمهل فغداً يكون قلبك مع الآخرين ،  
وحتى تنسى ، إرحل عن هذه المدينة فترة .

فقلت لك : " الحذر من العشق ؟ أنا لا أعرفه  
ولا أقدر على السفر ، ولا أستطيع فراقك

لا أقدر ؛

فمنذ اليوم الأول الذى حقق فيه قلبى بحبك ؛  
جلست على شرفتك كحمامة وديعة ،  
فرميتنى بحجر ولكنى لم أخف ولم أبتعد ،  
وعدت أقول : إنك صياد وأنا غزال الصحراء ،  
وحتى أسقط فى شراكك أخذت أتجول وأتجول ،  
فأنا لا أعرف الحذر من العشق ولا أقدر عليه " .

وتساقطت الدموع من فوق الأغصان ،  
وناح طائر الليل نواحاً مرأً وابتعد ،  
وترقرقت الدموع فى مآقيك ،  
وضحك القمر من حبك .  
وأ تذكر أننى لم أسمع منك جواباً بعد ذلك ،  
وأخذت أجر أذيال الحزن والهموم ،  
ولكنى لم أبتعد ولم أخف .



وانطوت تلك الليلة وغيرها من الليالى فى ظلمات الأحران ،  
ولم تتبعى أخبار العاشق المتألم بعد ذلك ؛  
ولم تمرى كذلك من ذلك الطريق ،  
ومررتُ به بدونك ... ولكن بأى حالة .

## فى الصحراء البعيدة

فى الصحراء البعيدة ؛  
حيث لا ينبت سوى الشوك ،  
ولا تزمجر سوى الريح ،  
ولا يرفرف سوى الموت ،  
ولا يخرج نفس من نفس ؛  
رقد شخص هناك تحت الثرى .

وتحت حجر أزرق ،  
فى قلب الثرى الأسود ،  
تلمع نظرتان ؛  
جعلنا أسطورة الوجود قصيرة ،  
يأساً من موطن المحنة هذا .

وتبتسم الشمس من جديد ،  
ويسطع القمر ثانية ،  
وتقطع قافلة سيد الوجود  
الطريق إلى صحراء العدم ،  
بقلب متألم حزين طوال السنين .

وبعيداً عن هذا الهدير والزئير ،  
أتوجه ناحية تلك الصحراء الصامته ،  
لأقبل ذلك الحجر الأزرق ،  
وأرسم وجهاً على ذلك التراب الأسود .  
وفى هذا الطريق الطويل ،  
تساقط فوق وجنتى دموع الرجاء ،  
وتجرى فى عروقى سموم الضجر .

وها أنا اليوم ونفس ذلك الطريق الطويل ،  
وها أنا الآن ونفس تلك الصحراء الصامته ،

أنا وسموم الضجر ذاك ،  
أنا ودموع الرجاء تلك .

وأرى من بعيد فى ذلك الخلاء البارد ،  
وفى تلك الديار التى لا يخرج فيها نَفَس من نَفَس ،  
شخصاً يقف هناك .

روح مَنْ هذه المشردة ؟  
عند ذلك الحجر الأزرق ،  
التى جاءت من بين السحب ترفرف ،  
فى وقت الغروب ؟

ويرتجف صدرى خوفاً من الموت ،  
وترتعد روحي من ذلك الشبح البعيد ،  
ويتمزق قلبى من سم السكوت .

وبقيت حائراً فى الطريق ،  
لا أقوى على الهرب ،  
ولا أقدر على النظر .

وأخجل من خوفى الذى لا طائل منه .  
إنها شجرة سرو أكثر نضارة من صباح الربيع ؛  
وقد أطلت بقامتها من صدر الصحراء ،  
وهى منتشية من خمر وحدتها .

ربما كان شاهد الغروب الحزين هذا  
عينا على طريقى ،  
وربما كان رباط صحراء العدم هذا  
حديثاً معى .

وأنا أفكر فى هذا السرو الباسق ،  
وكل هذه النضرة والطراوة ،  
فى الصحراء البعيدة ؛  
حيث لا ينبت سوى الشوك ،  
ولا تزمجر سوى الريح ،  
ولا يرفرف سوى الموت ،  
ولا يخرج نَفْس من نَفْس .

وفجأة وأنا غارق في ظلمة هذا السر العجيب ،  
تصل إلى مسامعي ضحكة من الحجر ،  
ويتحرك شبح عند السرو ،  
في معبر الغروب ،  
في أحزان الأفق ،  
وننظر إلى بعضنا البعض لحظة ،  
ويضحك الشبح وأراه ؛  
عجباً !! إنها أمي تضحك .

أيتها الأم ... أيتها الأم الطيبة  
أى روح عظيمة هذه ؟  
وأى حب كبير هذا ؟  
فأنت لم تستريحي حتى بعد موتك .  
وجسدك الذى لا روح فيه فى جوف الأرض ،  
مسجى وحيداً على فراش موطن الحزن ،  
وتهبه قطرة الدم الباقية فى ذلك الجسد  
البارد الحياة .

وتَهَبُ السُّرُوطُ الطاقة والقدرة ،  
ويتسلل الليل المعانق للصمت  
إلى الطريق .

وأعود أنا من تلك الصحراء الصامتة ،  
متوجهاً إلى هذه المدينة الصاخبة ،  
وأسير مع الرياح الخفيفة ،  
وقد أصبحت كل ذرات كياني حرة ،  
وأخذت تصبح وتصرخ .



## غير موجودة

قلت :

"إننى كالشمس أرفرف نحوك

وإننى كالقمر أطل برأسى من النافذة عليك ليلاً

وأسفاه لقد صرت شمساً

عند الغروب

وأسفاه لقد صرت قمرأ

عند السحر .



نادر نادر پور

۱۳۰۸ هـ ش (۱۹۲۸ م)



## نادر نادر پور

ولد نادر پور فى عام ١٣٠٨ ش ( ١٩٢٨ ) ، وقضى عدة سنوات فى فرنسا وإيطاليا بعد الانتهاء من دراسته الثانوية ، واطّلع على الآداب الأوروبية إطلاعاً واسعاً ، وقد نشر ديوانه الأول ( چشمها ودستها ) عام ١٣٣٢ ش ( ١٩٥٣ م ) ، ثم ديوانه الثانى ( دختر جام ) عام ١٣٣٤ ش ( ١٩٥٥ م ) ، ثم ديوانه الثالث ( شعر انگور ) عام ١٣٣٧ ( ١٩٥٨ م ) ، ثم ديوانه الرابع ( سرمه خورشيد ) .

ويمتلى شعر نادر پور بكم كبير من المضامين الجديدة والتعبيرات الجذابة ، مما يجعل القارئ لشعره يحس بلطف كلامه ونضجه فى نفس الوقت ، ويعتبر نادر پور من أبرز الشعراء المجددين وأعظمهم ، وهو فى مقدمة أنصار مدرسة الشاعر نيما يوشيج ، كما يتميز شاعرنا بمعرفته واطّلاعه على شعر إيران القديم وشعر إيران المعاصر ، والشعر الحديث فى العالم ، ومن هنا تكونت لديه ملكة تقويم الشعر ونقده .



## شعر العنب

ماذا تقولون ؟

أين هو الشهد ؟ إنه الماء الذى تحتوى عليه كل حبة من حبات  
العنب الحلو ،

أين هو الشهد ؟ إنه الدمع ؛

دمع ذلك البستانى العجوز المنهك ؛

الذى طوى الطرقات عبر الليالى ،

وظل ساهراً حتى السحر ،

وروى كرمات العنب ،

وأحنى ظهره كالتواءات الشعر ،

وأضاء قلب كل حبة من حبات العنب بدموع عينيه ،

وجعل جسد كل عنقود من عناقيده غضاً بدماء قلبه .

ماذا تقولون ؟

أين هو الشهد ؟ إنه الماء الذى تحتوى عليه كل حبة من حبات  
العنب الحلو ،

أين هو الشهد ؟ إنه الدم ؛  
دم ذلك البستاني العجوز المنهك ،  
تحصلون عليه بيسر هكذا ،  
وأنتم أيضاً يا من تَجِدُون في طلب شعري ؛  
إذا رأيتم الشراب والشهد في حبات ألفاظي الرقيقة ،  
أو في عناقيد شعري المضيئة ،  
فإن ما ترونه من شراب وشهد ، ليسا سوى دمعي ودمي .  
أين هو الشهد ؟  
إنه الدمع ، إنه الدم .  
وكيف تسمونه بالشراب ؟  
إن هذا السكر ليس كذاك ،  
لقد ثملت من دمى ؛  
من الدم الذي شربتموه ،  
لقد ثملت من دماء قلبي ،  
فكل لفظة من ألفاظي صبيحة أخرجها من القلب ،  
وكل شعر من أشعاري بحر ؛



بحر يموج بشراب الدماء .

فأين هو الشهد ؟ إنه الدمع الموجود داخل كل حبة من حبات  
ألفاظي .

أين هو الشهد ؟ إنه الدم الموجود داخل كل عنقود من عناقيد  
شعري .

وها أنتم تضغطون على كل حبة بسهولة بين الشفاه ،

وتعصرون كل عنقود بيسر بين الأسنان ،

بينما هو بالنسبة لى كأس من الدم ،

أو كأس من الدمع ،

تحصلون عليه بيسر هكذا ،

وتشربونه بسهولة هكذا .

## مدينة قم

بضعة آلاف من النسوة ،  
بضعة آلاف من الرجال .  
تتشح النسوة بالوشاح على رؤوسها ،  
ويضع الرجال العباءات على الأكتاف .  
وقبة ذهبية ،  
وطيور مالك الحزين العجوزة ،  
وبستان بلا خضرة ؛  
به عدة شجرات وحيدة ،  
خال من الضحكات ،  
في كلامه الصمت .  
وحوض نصف ممتلئ ،  
بماء أخضر اللون .  
وعدة غربان مُسِنَّة ،

فوق أكوام من الحجارة .  
وحشد من المتسولين  
فى كل مكان بالطريق ،  
والعمامات على الرؤوس ،  
والوجوه سمراء .

## من المهدي إلى السحد

مهد عينيك السوداوتين ،  
كان موطن طفولتي ،  
وكأني عندما ولدت في غمرة الليل ،  
أضاءوا في كياني مصباح عشقك .

وعندما تدلت جدائل المربية على وجنتي ؛  
هب نسيم جدائلك منها ،  
وعندما لمع برق نظرتي إليها ؛  
انتقل من ناحيتها إلى ناحيتك .

وعندما كانت تقص قصصاً قديمة ليلاً ؛  
كان صوتك يصل إلى مسامعي .  
وعندما كانت تشد شعرة من شعر رأسها ؛  
كانت كأنها اقتلعت شعرة من شعرك .

وقد اختفت الرغبة في قبلاتك ،

خلف قبلاتها المشتاقة الحلوة .

وتضمن بكأؤها الحار السائغ ،

دموعاً كدموع عينيك الحارقة .

فأنت قريبتى التى كانت مرتبطة بى ،

وقد فصلوك عنى خفية .

وعندما شاهدوا بكائى ،

نادوا على اسمك مرتين .

لأنه لم يكن لك اسم سوى "هى" ،

وقد جاهدت طوال عمري بحثاً عن "هى" ،

واعتمدت على رؤية طيفك فى النوم ،

دون أن أتمكن من العثور عليك مطلقاً .

وشاهدت فى كل وجه به مسحة من جمال ،  
ملا محك التى أعرفها ،  
ورأيت صورتك الفاتنة ،  
فى كل قلب به نبع من ينابيع الحب .

ولكن إذا كنت قد ولدت معى ،  
فكيف رحلت قبلى ؟  
وقد كانت عينى تبحث عنك دائماً ،  
وكيف تجنبيت عينى ؟  
واليوم فإن شمس آمالى  
فى منتصف حياتى  
تسير حائرة عاجزة ،  
تفكر فيما ينتظرها فى المستقبل .

آه يا من ارتبط قلبى بك ،  
هل أنت أيضاً غصن بلا أوراق ؟  
وهل أنت - يا أمل الشباب المتبقى -  
توأمى الخالد ، أم أنك الموت ؟

## نجم بعيد

تصبح الصور من خلف الزجاج قائلة :  
خلصونا من إطاراتنا الذهبية ،  
لقد كنا أحراراً فى عالمنا .

وتثن الجدران الصماء القديمة شاكية :  
لماذا نبتموننا فى ثرى الأسر ؟  
فنحن اللبنات كنا سعيدات قبل أن يضمنا بناء .

وتعلقت النجوم واحدة بعد الأخرى  
بأذيال الرياح متضرعة، وقد انهمرت الدموع من عينيها وهى تقول :  
أيتها الرياح ، إننا لم نكن بهذه الصورة منذ الأزل ،  
لقد كنا قطرات دمع تعقب أنات .

وهى غافلة عن أن الرياح أيضاً قد تخلت عن عنان صبرها ،  
من زمن بعيد خوفاً من الأحران ،  
وتقول : لقد كنت حديثاً فى آذان الدنيا .

وأنا لست رياحاً ،  
ولكنى كنت دائماً أشتاق للصياح ،  
وأنا لست جداراً ،  
لكنى كنت دائماً أسيراً فى قبضة الظلم .  
وأنا لست رسماً خلف زجاج بارد ،  
ذلك لأننى مهما أكون ، فلن أكون بلا آلام .  
إنهم يطفئون نيران آلامهم المتقدة والخفية  
بصبيحة وينسون .  
أما أنا فذلك النجم البعيد الذى تشرب  
البحار دموع عينيه المختلطة بالدماء .



سیمیڼ بهبهانی

۱۳۰۶ هـ ش (۱۹۲۶م)



## سيمين بهبهانى

ولدت سيمين بهبهانى فى طهران عام ١٣٠٦ ( ١٩٢٦م ) ، وأتمت دراستها الابتدائية والمتوسطة هناك ، واختارت مهنة التدريس فى مدارس طهران بعد أن أتمت الدراسة فى المعهد العالى ، وفى عام ١٣٢٥ ( ١٩٤٦م ) تزوجت وانتهى زواجها بالطلاق ، ثم تزوجت للمرة الثانية ولكن توفى زوجها . ولها ثلاثة أولاد أما دواوينها فهى : جاي پا ( ١٣٣٥ = ١٩٥٦م ) ، چلچراغ ( ١٣٣٦ = ١٩٥٧م ) ، مرمز ( ١٣٤١ = ١٩٦٢م ) ، رستاخيز ( ١٣٥٢ = ١٩٧٣م ) ، خطى از سرعت واز آتش ( ١٣٦٠ = ١٩٨١م ) ، دشت ارژن ( ١٣٦٢ = ١٩٨٣م ) ، كزينه اشعار ( ١٣٦٧ = ١٩٨٨م ) .

بدأت سيمين تنشد الشعر الحر ونصف الحر لعدة سنوات ، ولكنها لم توفق فى ذلك ، وفى السنوات الأخيرة برعت فى نظم الغزل مما غير نمط شعرها تماماً ، وهى تحاول فى غزلياتها تغيير الغزل القديم فى الشكل والمضمون ، وتعرض فيه الموضوعات الاجتماعية ، وتجدد فيه مع الاحتفاظ بالشكل التقليدى له ، ومن هنا أطلق عليها البعض ( نيما الغزل الفارسى ) ، إشارة إلى ما تقوم به من تجديد فى هذا النوع من الشعر ، وإشارة إلى الشاعر نيما يوشيج الذى يعد رائد الشعر الفارسى الحديث .



## الفعل المجهول

أيتها الفتيات .. صباح الخير .. السلام عليكم  
درسنا الأول هو درس الفعل المجهول ،  
هل تدرون ما هو الفعل المجهول ؟  
هو نسبة فعلنا إلى المفعول .

كان لسانى فى فمى كقطعة بللور ،  
تتعثر داخل تجويف جرس .  
وكان وجهى المضطرب ،  
زجاجة تنزلق فوق حجر .

أوفيت هذا الكلام حقه لمدة ساعة ،  
وأديت واجبى على الوجه الأكمل ،  
حتى أتبين مدى إعجازى وقدرتى ،

وفى تلك الأثناء ناديت على " ژاله " (١)

" ژاله " ... ماذا فهمت من درسى ؟

كان جوابها الصمت والسكوت .

أجيبينى ... أين كنت ؟

هل ذهبت إلى عالم آخر ؟

وهنا نزلت ضحكات البنات وصياحى

فوق رأس " ژاله " كوابل من المطر ،

لكنها ظلت غارقة فى حيرتها ،

فقلت غاضبة متوعدة :

أيتها الفتيات إن سمع " ژاله " ثقیل ،

فانبرت إحداهن تقول فى لوم ... لا ياعزیزتى

إن الدرس فى سمعها كسورة ياسین (٢) .

(١) يُنطق حرف الزاى المثلثة أو الزاى الفارسية كما يُنطق حرف (J) فى اللغات الأوروبية .

(٢) ربما تشير الشاعرة هنا إلى المثل الفارسى المعروف : " بگوش خر نبايد خواند ياسین " ، أى : لا ينبغى قراءة سورة يس فى أذن الحمار ، ويقصد به أنه لا ينبغى تقديم النصيح لمن لا يقبله ، ويقصد به كذلك من يسمع بهذه الأذن ويُخرج الكلام من الأذن الأخرى .

وعادت الضحكات والهمهمات من جديد ،  
تصم الآذان بحدثها وإصرارها .  
وكانت " ژاله " هادئة وباردة وصامتة  
فى مواجهة عيني اللتين تطاير منهما الشرر .  
ونفذت سهام عينيها الزائغتين  
فى أعماق عيني الحائرتين ،  
وبدا فى عينيها البريثتين  
سر ينم عن تعاسة حظها .

وقرأت فى نظرتها تلك  
قصة مليئة بالآلام والحerman ،  
وأخذت تبكى ، ثم بدأت تتحدث  
بصوت مرتعش جداً وقالت :  
الفعل المجهول هو فعل ذلك الأب  
الذى مزق قلبى وأدماه ؛  
إذ ضرب أختى ولطمها على وجهها ،  
وطرد أمى من المنزل .

وبكت أختي الرضيعة من الجوع ،  
منذ أمس وحتى الصباح .  
واحترق أخى الصغير من الحمى ،  
وأخذ يئن بجانبى حتى السحر .  
وبسبب حزنى وإشفاقى عليهما ،  
أخذت عين من عيني تسكب الدمع والأخرى تسكب الدم ،  
ولم أعد أدري أين ذهبت أمى ،  
وما هو مصيرها .

قالت هذا وأخذت تبكى ،  
ولم يعد لديها سوى البكاء والنحيب ،  
حتى اغتسلت وجنتاها الشبيهتان بأوراق الشقائق  
بقطرات دمعها المنسابة .  
فاختلط بكائى ببيكائها ،  
إذ إن ما قلته كان خطأ ،  
إن درس اليوم هو قصة أحزانك ،



فلماذا قلتُ غير هذا ؟

إن الفعل المجهول هو فعل ذلك الأب ،

الذى يعذبك بلا جريرة ،

وجنونه المشتعل فى كيانه

هو الذى جعله يُشرّد أمك .

## نغمات الألم

أيها الأحباب ، هل هذه النيران التي  
أصبحت رماداً بارداً هي أنا ؟  
وهل هذه الوردة الذابلة التي جفت على عودها هي أنا ؟  
هل هذا هو أنا أم أننى نغمة رددتها أوتار العشق  
وعلا صوتها ثم خَفَّت ؟  
أهذا هو أنا أم أننى صورة لمائة أمنية  
توارت خلف ستائر النسيان ؟

لقد كنت ضحكة على شفاه الزمن ،  
ثم تواريت فجأة وراء الخوف .  
وكنت بريقاً فى عين الأمل ،  
فصرت دمعاً دموياً وداءاً بلا ترياق .  
أهذا هو أنا ؟ لا... فأين أنا وهذا الغم .

وماذا حدث لضحكاتي المبهجة ؟  
ولماذا ذبلتُ وأصابني الخمول ؟  
وماذا حدث لروحي التي كان يلزمها السرور دائماً ؟  
ولماذا عندما قبل بشفتيه العقيقتين يدي  
لم تعشق روحي مرة أخرى ولم تخجل ؟  
ولماذا ، عندما تساقط دمه فوق قدمي  
لم يتوهج الحب في قلبي ويثور ؟

ولماذا هربت عيناى من نظرتة ؟  
وأجفلت عن شوق النظر إليه ؟  
ولماذا أجبت على حبه ونشوته  
بالتكبر والغرور ؟  
فهل تصدقون أيها الأصدقاء  
أئننى أنا هذا الغصن الذى لا يحمل ثمرًا ،  
وأئننى أنا هذا البستان الذى يخيم عليه الخريف ،  
وأئننى أنا هذا الليل الذى لا نجوم فيه .

## أحبك

سألتني منذ سنوات مضت :

" ألا تحبيني ؟ "

فاحمرت وجنتاي خجلاً

وأجبت وأنا في غاية السرور والسعادة " نعم "

وعدت تسعى بالأمس

لتذكرني بالعهد القديم

فقلت لك بيروود وفتور

" أنا لم أعد أحبك "

فأخذت كل ذرة في كياني تستغيث قائلة :

والله إنها تكذب ،

فهى لا تردد اسم أحد غير اسمك ،

ولا تبحث عن مرادها عند أحد غيرك .

ووصلت إلى حلقى صبيحة تقول :

" هذا كذب ... هذا شيء لا يُصدق

فكل الناس يعرفون أني فإبني

لا يحب أحداً سواي "

لكنني بقيت ساكنة وصامتة ،

وحطمت الأنثى في قلبي الضيق

وضغطت على صدري المتعب بيدي ،

حتى تظل دقاته خفية .

وظهر هذا السر في عيني وهو

" متى كان قلبي خالياً من الحب ؟ "

ولكنني أخذت أنظر إلى الورد المتعدد الألوان في السجادة

حتى أخفى ذلك عنك .

" أحبك ولا أقول

حتى لا يجرنى الغرور إلى المرض ،

حيث أنني أعلم هذه الحقيقة

وهي أنك لم تعد تحبني . "



فروغ فرخزاد

۱۳۱۲ - ۱۳۴۵ هـ.ش

(۱۹۳۲ - ۱۹۶۶ م)





## فروع فرخزاد

ولدت الشاعرة فروغ عام ١٣١٢ش ( ١٩٢٢م ) وتوفيت على أثر  
حادثة تصادم عام ١٣٤٥ش ( ١٩٦٦م ) ، وهى من أشهر شاعرات  
الفارسية فى العصر الحديث . كانت فروغ امرأة تفضل التعبير عن  
أحاسيسها ومشاعرها وأفكارها على أى شىء ، وتسمح لنفسها  
بالخروج على أية تقاليد أو عادات فى سبيل بيان أفكارها وما تريد قوله .  
وربما كانت جرأتها هذه هى الدافع لحديث الناس عنها منذ خطواتها  
الأولى على طريق نظم الشعر .

طُبِع ديوانها الأول ( أسير ) عام ١٣٣٤ش ( ١٩٥٥م ) ، ثم نُشر  
ديوانها الثانى ( ديوار ) بعد ذلك بسنتين ( ١٣٣٦ = ١٩٥٧ ) ، وديوانها  
الثالث ( عصيان ) بعد ذلك بعام ( ١٣٣٧ش = ١٩٥٨م ) ، والقارئ  
لدواوينها الثلاثة هذه يلحظ روحاً سجيئة حتى من خلال أسماء هذه  
الدواوين . الأسير ، الجدار ، العصيان ، ويشعر بأن جدران السجن  
تؤلمها وأنها تحاول تحطيم هذه الجدران بالعصيان حتى تبدأ حياة  
جديدة ، وقد أعطى هذا الإحساس ثراء لشعر فروغ فى المعانى والأفكار .  
ومن أهم دواوينها أيضاً ديوان ( تولدى ديگر ) [ ١٣٤٢ش = ١٩٦٣م ] .



## تشرق الشمس

أنظر إلى الحزن في عيني ،  
كيف يستحيل إلى قطرات ماء ،  
وكيف يتحول ظل تمردى الأسود ،  
أسيراً في قبضة الشمس .  
أنظر

إن وجودي كله يتحطم ،  
وتجبرني شرارة إلى فمها ،  
وتحملني إلى الأوج ،  
وتسحبني إلى الشراك .  
أنظر

إن كل سمائي  
مليئة بالشهب ،  
وجئت أنت من بعيد ،

من موطن العطور والنور ،  
وأجلستنى الآن فى زورق  
من العاج والسحاب والبللور ،  
فخذنى يا أملى الحبيب  
إلى مدينة الأشعار والفتنة ،  
ولتصعد إلى طريق ملئ بالنجوم ،  
ونجلس فيما وراء النجوم .  
أنظر  
لقد احترقت من النجم ،  
وأصابتنى الحمى بسبب النجوم ،  
وأصبحت ألتقط النجوم من بركة الليل  
كما تصاد الأسماك الحمراء اللون الساذجة .  
كم كانت أرضنا بعيدة قبل الآن ،  
حيث هذه الغرف السماوية الزرقاء ،  
وصوتك الآن يصل إلى مسامعى من جديد  
صوتك

صوت أجنحة الملائكة الثلجية ،  
فانظر إلى أين وصلت ،  
إلى المجرة .. إلى اللاحدود ... إلى الخلود .

والآن وقد وصلنا إلى الأوج ،  
اغسلنى بشراب الأمواج ،  
ولُفنى فى حرير قبلتك ،  
واطلبنى فى الليالى الخالدة ،  
ولا تتركنى  
ولا تبعدنى عن هذه النجوم .

أنظر كيف يستحيل شمع الليل  
إلى قطرات ماء فى طريقنا ،  
وكأس عيني السوداوتين ،  
قد طفع من الشراب  
بأغانيك الحنونة قبل النوم  
وانظر إلى مهد أشعارى  
وأنت تتنفس وتشرق الشمس .

## بعد الموت

سيدنو يوماً أجلى ،  
فى ربيع مضىء بأمواج النور ،  
أو فى شتاء ملئ بالغيوم بعيد ،  
أو فى خريف لا ضجة فيه ولا ضجيج .

سيدنو يوماً أجلى ،  
فى يوم من هذه الأيام المرة أو الحلوة ،  
فى يوم أجوف كبقية الأيام ،  
أو فى يوم كظل هذه الأيام أو الأيام الماضية .

وستصبح عيناي كدهاليز مظلمة ،  
ووجنتاي كألواح المرمر الباردة ،

وفجأة سيخطفنى النوم ،  
وأتخلص من الصياح والألم .

وستحسس يداى دفترى بهدوء ،  
وهى خالية من سحر الشعر ،  
وأذكر أننى كنت أنشد الشعر ،  
فترة من حياتى .

إن التراب يدعونى كل لحظة إليه ،  
ها هم يأتون حتى يوسدوننى التراب ،  
آه ... ربما يضع أحبابى وردة  
على قبرى الحزين فى منتصف الليل .  
ثم يرحلون فجأة بعد ذلك ،  
وتُسدك ستائر دنيائى المظلمة ،  
وتتأمل عيون الغرباء  
فى أوراقى ودفاترى .

ويطأُ غُرفتي الصغيرة بقدمه  
غريب من بعدى ،  
وقد ظلت بها مرأتى فى مكانها ،  
وبقيت شعرة من شعري ورسم من رسمى ومشطى .

وأخاف من نفسى وأبتعد عنها ،  
إن كل ما تبقى سيصبح خرباً ،  
وسوف تصبح روحى كشراع سفينة  
تبتعد وتختفى خلف الأفق .

وتُسرع الأيام والأسابيع والشهور  
وراء بعضها بلا تمهل ،  
وتتعب عينك ويزوغ بصرك  
وأنت ترقب الطريق فى انتظار رسالة .

لكن التراب المؤلم  
يضغط على جسدى البارد من جديد ،



ويتلاشى قلبى هناك تحت التراب ،  
لأنه بعيد عنك وعن ضربات قلبك .  
وبعد ذلك تمحو الأمطار والرياح  
اسمى من فوق الحجارة شيئاً فشيئاً ،  
ويبقى قبرى فى الطريق بلا اسم  
خالياً من خرافات الاسم المخجلة .

## الصورة الخفية

عجباً أيها الرجل الذى أحرقت  
شفتى بنيران قبلاتك ؛  
ألم تقرأ أبداً فى أعماق عيني الصامتتين  
سر هذا الجنون .  
ألم تدري مطلقاً مطلقاً أننى أخفيت فى قلبى ،  
صورة من عشقك ؟  
ألم تعلم مطلقاً أن هذا العشق الخفى ؛  
ليس إلا ناراً تحرق روحى ؟

لقد قالوا إن هذه المرأة امرأة مجنونة ،  
لأنها تسلم شفتيها للقبل بسهولة ،  
نعم ، ولكن القبله من شفتيك ،  
تحبى شفتيى الميتين .

لم يدر الاسم بخلدى مطلقاً  
فأنا من أبحث عنك هكذا برغبتى ،  
وأريد خلوة معك وفى أحضانك ،  
وأريد خلوة معك ومع شفاه الكأس .

إنها فرصة كى تكون بعيداً عن عين الآخرين ،  
وأعطيك كأساً من خمر الوجود ،  
أريد فراشاً من الزهور الحمراء ،  
حتى أجعلك ثملاً هناك ليلة .

عجباً أيها الرجل الذى أحرقت  
شفتى بنيران قبلاتك ،  
هذا كتاب لا نهاية له وأنت  
لم تقرأ إلا صفحة قصيرة منه .

## عاشقة الحزن

ليتني كنت كالخريف ، ليتني كنت كالخريف ؛  
ليتني كنت كالخريف صامته ومملة ،  
وقد اصفرّت أوراق آمالي واحدة تلو الأخرى ،  
وبردت حرارة شمس عيني ،  
وامتلأت سماء صدري بالآلام ،  
وفجأة يُغرق روعي طوفان من الحزن ،  
وتلّون دموعي المنهمرة بالمطر  
حاشية ثيابي .

آه ما أجمل أن أكون خريفًا ،  
وأكون وحشية ومليئة بالفتنة والألوان ،  
عندئذ يقرأ الشاعر في عيني شعراً سماوياً ،

ويشتعل قلبُ المحب في أحضانِي  
من شرر نيران الآلام الخفية .

وتكون نغمتي  
مثل صوت النسيم الكسير الجناح ،  
وتصب عطر الأحزان على القلوب الجريحة المتعبة  
وأمام وجهي :  
الوجه المر لشتاء الشباب ،  
وخلف رأسي :  
فتنة صيف العشق الفجائي ،  
وصدري :  
مقر الحزن والألم وسوء الظن ،  
ليتني كنت كالخريف . ليتني كنت كالخريف .



أحمد شاملو (أ.بامداد)

١٣٠٤ هـ ش (١٩٢٤م)





## أحمد شاملو ( أ . بامداد )

ولد أحمد شاملو في طهران عام ١٣٠٤ هـ . ش ( ١٩٢٤ م ) ، وكانت دراسته الابتدائية والثانوية غير منتظمة نظراً لتنقله بين عدة مدن لأن والده كان ضابطاً بالجيش ، وأخيراً أنهى دراسته الثانوية في طهران ، وفي عام ١٣٢٣ ( ١٩٤٤ م ) نفّض يده من التعليم واشتغل بالكتابة وإنشاء الشعر ضمن نضاله السياسي ، ولم يشغل أى منصب حكومي عدا الكتابة في الصحف وإدارة المجلات الأدبية . وهو يجيد اللغة الفرنسية وقد ترجم عنها بعض القصص والروايات ، وتولى إدارة المجلات الأسبوعية : ( أشنا ) ، ( كتاب هفته ) ، ( خوشه ) .

تزوج أحمد شاملو ثلاث مرات ، أنجب من زوجته الأولى ثلاثة أبناء وبناتاً واحدة وقد نُشر أول ديوان له وهو بعنوان " آهنگهای فراموش شده " عام ١٣٢٦ ش ( ١٩٤٧ م ) وطُبِع ديوانه ( باغ آينه ) عام ١٣٢٩ ( ١٩٥٠ م ) ، ثم ديوان ( آيدا در آينه ) عام ١٣٣٩ ( ١٩٥٤ م ) ، ثم طبع في السنة التالية ديوانه ( آيدا ، درخت وخنجر وخاطره ) . ومن دواوينه الأخرى أيضاً ديوان ( ققنوس در باران ) ١٣٤٥ ش ( ١٩٦٦ م ) ، وديوان ( مرثیه های خاک ) ١٣٤٨ ش ( ١٩٦٩ م ) ، وديوان ( ترانه های کوچک غربت ) ١٣٥٩ ش ( ١٩٨٠ م ) .

ويُعد أحمد شاملو خير ممثل لشعراء الشعر الذي لا وزن له أو ما كان يسمى أيضاً خطأ بالشعر الأبيض " شعر سپيد " ، وتعتمد أشعاره على موسيقى الألفاظ، كما أنه يعتبر رائداً من رواد الشعر الاجتماعي والإنساني .

## الأفق المضيء

ذات يوم سوف نعثر على حمائنا من جديد ،  
وسوف يأخذ الحنان بيد الجمال .

ذات يوم ستكون القُبلة هي أقل أغنية ،  
وكل إنسان  
يكون أخًا  
لكل إنسان .

ذات يوم لن يغلق الناس أبواب منازلهم ،  
فالقفل خرافة ،  
والقلب وحده  
كاف للحياة .

ذات يوم سيكون الحب هو معنى لكل الكلام ،  
حتى لا تبحث عن آخر حرف فى الكلام .

ذات يوم سيكون فحوى كل حرف هو الحياة ،  
حتى لا أعانى من البحث عن القافية لآخر شعر لى .  
ذات يوم ستكون كل شفة نغمة ،  
حتى تكون القُبلة هى أقل أغنية .

واليوم الذى تأتى فيه ، وتأتى فيه للأبد  
ويتساوى فيه الحنان والجمال ويتشابهان ؛  
هو ذلك اليوم الذى نلقى فيه الحبَّ من جديد لحمائنا ...  
وأنا أنتظر ذلك اليوم ،  
حتى فى اليوم  
الذى لا أكون موجوداً فيه .

## وقت الليل

إنه الليل الذى يجعل الصحراء الشاسعة ،  
كبحيرة يتلألأ ماؤها تحت ضوء القمر الفضى ،  
وأنا أنشر شراع زورق فكرى  
فى مهب الريح .

إنه الليل الذى لا يُسمع فيه صوت ،  
من داخل مزرعة القصب الساكنة حول البركة العميقة .  
وأنا أتغنى سعيداً بآمالى البراقة  
كأشعة الشمس .

إنه الليل الذى يدعو اليائس ،  
وأنا أنظر بعينى من مسافة بعيدة ،

وهو يقبل بشفة شمسية حارة  
شرفة منزل جارتى بشوق ولهفة .

إنه الليل الذى يلحق الأحزان فى البستان ،  
وأنا أنصت من بعيد  
لأصوات سعال الموت التى تتلاشى  
فى نحيب سلاسل قصتى .

## موعد

أحبك

فيما وراء حدود جسدك .

أعطني مرايا وخفافيش المشتاق ،

أعطني ضياءً وشراباً ،

أعطني سماءً عاليةً وقوساً جيد التسديد ،

أعطني طيوراً وقوس قُزح ،

وكررى الطريق الآخر ،

خلف الستائر التى تسدلينها .

أحبك ..

فيما وراء حدود جسدى .

فى ذلك المكان البعيد ،

الذى تنتهى فيه رسالة الأجساد ،  
وتنطفئ فيه شعلة الاضطرابات والرغبات وثورتها تمامًا ،  
ويتخلى كل معنى عن قالب اللفظ ،  
كما تنتهى الروح فى الجسد فى نهاية الرحلة ،  
عند هجوم النور .

أحبك ...  
فيما وراء حدود العشق ،  
فيما وراء حدود الستائر والألوان ،  
فيما وراء حدود أجسادنا ،  
فأعطني موعدًا للقاء .



**دكتور هوشناك شيفا**



## المتهم

ذبلت براعم الابتسام على شفتى ،  
وأضحت نغماتى حزينة جامدة ،  
لا غناء ولا نشوة ،  
لا توافق ولا انسجام .  
وكان الحياة قد فارقت هذه الدنيا ،  
أو كان تراب الموت قد نُثر فوق هذه المدينة .  
أى نظام هذا وأى قانون وأى تدبير ؟  
إننى أتمرد على هذا الهدوء والصمت المخيم .  
إننى أتمرد على هذا اللحن المتشابه المتكرر ؛  
أريد لحناً جديداً ، وأبحث عن حركة ونشاط  
وعنوان ونغمة وأصوات جديدة .  
إننى ثائر على كل قانون ومسلِك يحول دون الإنسان وسعيه ،  
وسوف أقتل كل أمل قديم فى صدرى ،

لأننى أريد أملاً جديداً ،

أريد فخراً يطاول عنان السماء وصوتاً مدوياً .

إننى لست دودة حتى أبقى ساكناً بلا حراك داخل جحرى ،

ولست خفاشاً حتى أغمض عيني أمام ضوء الشمس الساطعة ،

فأنا شمس ، ولا يمكن أن أبقى ساكناً فى أى مكان أو زمان .

سأخلق بأجنحة الشمس الذهبية التى تطوى آفاق روحى ،

وأداعب جميع الورود البرية كل يوم .

أنا نهر يظهر على جبينه آلاف الصور البديعة ،

وأنا الموج الصاخب الذى أحمل معى الأصداف الممتلئة إلى

الشاطئ ،

فأنا لست دودة تعيش فى التراب ، أنا شمس

أنا نهر ، أنا موج هادر .

فإلى متى البقاء هكذا بلا طيران داخل تابوت ؟

وإلى متى البقاء هكذا مع مئات النغمات الخافتة ؟

.....

الحياة هي السعى ،

الحياة هي الجلبة ،

الحياة هي الليلة الجديدة واليوم الجديد والفكر الجديد ،

الحياة هي الحزن الجديد والخسارة الجديدة والعمل الجديد ،

الحياة لا بد وأن تكون مليئة بالحركة والجلدة ،

الحياة لا بد أن تتلون دروبها بمختلف الأحداث ،

الحياة لا بد وأن تموج بالحركة فى كل لحظة بل وفى كل نفس ،

حتى ولو كانت هذه الحركة عبثاً وبلا طائل .

إن الحياة كالماء ؛

فلو ظل الماء راكداً لتعكر وجهه وتجمد ،

ولصارت رائحته نتنة ،

ولماتت البرعمة المبتسمة ملأً داخل بركته ،

ولما شربت غزلان العشق من مائها الموحل ،

ولما نظرت طيور الشوق فى مرآتها المظلمة .

إننى أستسلم لكل العوالم اللامرئية ما عدا الموت ؛

فأنا لا أخشاه لأنه نهاية لبداية ،

وخوفى منه أسطورة حزينة لا بداية لها ولا نهاية .

إننى لا أرغب فى أغنية يختفى العطر القديم فى أوراق ورد  
ألفاظها ،

لكنى أريد أغنية جديدة لم يسمعها أحد من قبل .

أنا لا أرغب فى التقيد والانشغال بحب يدوم سنوات ،

أنا لا أريد أن أكون أسيراً لسحر شفة مبتسمة ،

أنا لا أقدر على شرب خمر الغمزات والدلال من عين واحدة ،

أنا لا يمكننى تقبيل شفة بشوق عدة مرات ؛

فأنا أريد جسداً جديداً ، وشفة جديدة ، وخمراً جديدة ، وعشقا  
جديداً .

ويريد قلبى أمنية جديدة مع كل خفقة من خفقاته ،

ويريد صدرى شوقاً أو ألماً لا حدود له مع كل نفس يخرج منه .

.....

أنا متمرّد ، عاص ... فقل لهم يأخذوننى ويحرقوننى ،

قل لهم يشنقون آمالي ،  
قل لهم يرحمون بحجارة الباطل والكفر  
عظام أشعار عصياني ؛  
فأنا متمرد عاص من الآن فصاعداً .





پیروز (محمد کلانتری)



## الحسرة على الطيران

اسعدى يا جميع الطيور يا عذبة الأصوات ،  
ياسريعة الطيران يا حرة من كل القيود والأغلال .  
ديارك فى فصول الربيع  
فى المروج والربى الخضراء ،  
فاق مدى طيرانك كل أوج  
وتخطى تحليقك قمم الجبال الشوامخ ،  
أجنحتك ترفرف فوق الغابات الكثيفة ،  
وتتمتعين برؤية البحار الواسعة العريضة .  
وتشربين من زلال الينابيع البعيدة ،  
ولم يُنصب لك شَرَكٌ مع كل حبة فى الطريق .  
فجسمك وروحك وفكرك حر طليق ،  
وأرضك بساط من الخضرة ،  
وموطنك صفاء فى صفاء .

أما موطنى ... فلا ربيع فيه  
وليس هناك من يواسينى أو يشاركنى همى ،  
إننى طائر مهبط الجناح ولدت فى قفص ؛  
بضم مغلق وجناح كسير ،  
يرافقنى سكون الموت وصمته ،  
وتقتلنى الحسرة إذ أطيرو فى طريق مسدود .  
لا ينمو فى أرضى السَّبْخَةُ سوى حفنة من الشوك ،  
وكلما نبتت وردة فى هذه الصحراء  
اجتثتها الريح العاتية من جذورها ،  
حتى الشوك لا ينبت هنا ؛  
فالبرق الملهب يشعل النار فى كل نبات .  
  
أيتها الطيور العذبة الأصوات ،  
يا سريعة الطيران يا حرة من كل القيود والأغلال ،  
أرضك بساط من الخضرة ،  
وموطنك صفاء فى صفاء .

هوشنگ ابتهاج (ه.ا.سایه)

۱۳۰۶ هـ.ش (۱۹۲۶م)



## هوشنگ ابتهاج (هـ.ا. سايه)

وُلد هوشنگ ابتهاج في مدينة رشت عام ١٣٠٦ ش (١٩٢٦م) ،  
وأنهى تعليمه الابتدائي فيها ، ثم أتم تعليمه الثانوي في طهران ، ونظم  
الشعر في الغزل والعشق منذ كان طالباً في هذه المرحلة ، ويرى ذلك في  
ديوانه الأول ( نخستين نغمه ها ) الذي نُشر في مدينة رشت عام ١٣٢٥  
( ١٩٤٦ ) ، ثم نُشر ديوانه ( سياه مشق ) عام ١٣٣٢ ش ( ١٩٥٣م ) ،  
واتجه بعد ذلك إلى الشعر الاجتماعي ، وقد تلقى عشاق الشعر أشعاره  
بترحاب شديد لما تميز به من عذوبة وسلاسة سواء في العشق أو في  
النواحي الاجتماعية .





## إحساس

فراشى

صدقة خالية وحيدة

وانت كلؤلوة

معلقة فى رقبة شخص آخر.....

## الموت فى ساحة الوغى

الموت فى كل الحالات مر المذاق ، لكنتى أحبه  
إذ عندما يطرق بابى فى ليلة هادئة ؛  
أنطفئ كما تنطفئ الشمعة .  
إلا أن هناك موتاً آخر ،  
صحيح هو مؤلم ، غير أنه عظيم ومتسم بالغرور والكبرياء ؛  
إنه الموت فى ساحة الوغى ،  
على دقائق طول الحرب ، والصراخ ، وصوت التفير ،  
وعلى صفير السهام ، وبين ومضات السيوف ،  
عندما يسقط الجسد مضرجاً فى دمائه تحت سنابك الخيول .  
آه ... ما أجمله .

وما أجمل المعاناة وتحمل الآلام تحت وطأة الأقدام  
وما أجمل الموت برجولة فى سبيل تحقيق الأحلام .  
وما أجمل أن يُضحى الإنسان بروحه

عن طيب خاطر  
من أجل آماله الكبار .  
آه ... لو كان ينبغي عليك طلاء حياتك بالدم لتحقيق آمالك ،  
فترسم بهذا الدم صورة ما تتمناه على لوحة آمالك .

## المرجان

المرجان حجر يرقد تحت الماء ،  
فى أعماق البحر الأزرق المظلمة ؛  
يرقد وحيداً فى قاع ذلك القبر المخيف  
ساكناً فى جوف تلك البرودة والسكون ،  
وقد أصبح بصمته هذا نسيّاً منسياً ،  
فى ذلك القبر المعتم ؛  
إذ لم تشرق عليه شمس الضحى مطلقاً ،  
ولم يسطع عليه قمر الليل أبداً .

وكم ناح وبكى ليال بطولها ،  
ولم يكن هناك من يُصغى إليه ،  
وكم ذرف الدمع طوال ليال كثيرة وأخذ يهدى  
فى قاع ذلك القبر الأزرق .

هو حجر تحت الماء ، إلا أنه  
حتى ينبض قلبه ، على أمل  
أن يصبح يوماً قلباً إذا ما استقر على صدر حسناء ،  
أو يصير وردة إذا ما تفتح تحت أشعة الشمس .

## قصة

لم يعلم هذه القصة إنسان قط  
عندما جاءت إلى منزلى وجلست صامتة ،  
وطأطأت برأسها ولم تنبث بينت شفة .  
وأخذت نظراتها تفر من نظرات عيني ،  
لقد كانت على غير وفاق  
فى حبها معى فترة من الزمن .

آه .... إن هذا الألم يسحقنى ؛  
هل قلبها مشغول بحب آخر ؟  
أخذت أبكى متعلقاً بأذيال ثوبها ،  
وأخذت أنوح بصوت  
يرتعد له جسدى كلما تذكرته .

فمدت يدها ومسحت على رأسي ،

وجلست بجواري ،

وقبلتني .

لكني كنت أعلم

أن قلبها لم يعد يبادلني الحب .

## فتنة العشق

مرة أخرى ثور الفتنة ويعلو الصخب فى قلبى الليلة بسبب  
طيفك ،

فتنة عشق تلك القامة الفارعة التى

أقضت مضجعى وأسالت مدامعى .

ومنذ أن ثارت فتنة طيفك فى قلبى

لم يعد صمتى بسبب عدم الآلام والرضا ،

انظرى فى عينى لترى أى فتنة وصخب فى قلبى .

وأسفاه إننى كالنأى حلو النغمات إلا أننى صامت ،

فضعى شفتيك على شفتى فالنغمات فى قلبى ،

وضعى يَدَكَ على صدرى المضطرب العاشق ،

وانظرى مدى النيران التى تشتعل بسببك فى قلبى .

واحترسى أيتها العين من موج هذا الدمع الحار والمزمجر من

الآهات الباردة ؛



فإن بحرًا قد فاض في قلبي .  
واحملني مرة آمالي إلى محبوبتي ،  
فأنت تعلمين أيتها الحبيبة أنه لا أمل في قلبي إلا أنت ،  
لقد ضاع من عيني شبح عنوانك وما زالت  
مئات من علامات حبك محفورة على قلبي .

## العقيم

عجباً ....

مَنْ غرس الفأس مكان الورد  
فى حديقتنا التى تخلو من الأشجار ؟  
أى فأس ، إنها ثعابين من جهنم ،  
أخذت تجرى هنا وهناك وتقتلع جذور النباتات .  
استمع إلى ... إن هذه العقيم المشثومة  
سوف تبقى بلا ربيع إلى الأبد ،  
ولن تنمو فوقها أية زهور مطلقاً ،  
ولن يغرد عندها أى بلبل مطلقاً .

معینی کرمانشاهی



ما أعجب الصبر الذى يتحلى به الله

ما أعجب الصبر الذى يتحلى به الله

لو كنت مكانه ؛

لدمرت العالم كله

بكل ما فيه من جمال وقبح ،

منذ اللحظة الأولى

التي رأيت فيها أول ظلم يصدر عن مخلوق بلا ضمير .

ما أعجب الصبر الذى يتحلى به الله

لو كنت مكانه ورأيت مئات الجوعى ،

رغم وجود العديد من مجالس اللهو والطرب والملذات ؛

لكنك أسكت أول صيحة سكير

تلامس شفتاه الكأس .

ما أعجب الصبر الذى يتحلى به الله  
لو كنت مكانه ورأيت إنساناً عارياً يرتعد من البرد ،  
وآخر يرتدى غالى الثياب ،  
لكنت قلبت السماء والأرض  
رأساً على عقب دون مبالاة .

ما أعجب الصبر الذى يتحلى به الله  
لو كنت مكانه لَمَّا قَبِلْتُ طاعة من أحد ،  
ولما أرهفت السمع لاستغفار الظالمين ،  
ولقطعت المسبحة ذات المائة حبة  
فى يد من يتظاهرون بالزهد .

ما أعجب الصبر الذى يتحلى به الله  
لو كنت مكانه ؛  
لخلقت آلافاً مثل ليلى ذات الدلال فى كل حى ،  
وجعلتهن مشردات ومجنونات ، وذلك من أجل مجنون واحد  
جاء الصحارى بلا زاد .

ما أعجب الصبر الذى يتحلى به الله  
لو كنت مكانه ؛

لجعلت كيان المعشوق الغادر فراشة ،  
تحوم حول قلب العاشق الحائر  
الذى يشبه الشمعة الحارقة .

ما أعجب الصبر الذى يتحلى به الله  
لو كنت مكانه ؛

ولى ما له من كبرياء وصبر  
لغيرت من اتجاه دوران هذا الفلك بلا تردد  
بمجرد أن أرى عزيز قوم ذل .

ما أعجب الصبر الذى يتحلى به الله  
لو كنت مكانه ؛

ورأيت الناس وقد اضطربت أفكارهم وتشوشت  
من علم عالم فاسد مُدمر ؛

لمحوت كل فكر ملئ بالخرافات في هذه الدنيا  
عدا أفكار الحب والوفاء .

ما أعجب الصبر الذي يتحلى به الله  
لماذا أكون مكانه  
الأفضل أنه جلس هو في مكانه  
وأخذ يتفرج على أعمال مخلوقاته السيئة ،  
وإلا لو كنت مكانه  
فأنى يتسنى لى أن أساوى بعدل بين الجاهل والعالم لحظة .  
ما أعجب الصبر الذي يتحلى به الله !!  
ما أعجب الصبر الذي يتحلى به الله !!



**أبو القاسم حالت**

**١٢٩٢ - ١٣٧٥ ش**

**١٩١٢ - ١٩٩٦ م**



## أبو القاسم حالت

ولد أبو القاسم حالت في طهران وأنهى تعليمه هناك ، وكانت له ميل فنية منذ صغره ، فقد أبدى رغبة في تعلم الموسيقى والرسم منذ طفولته ، ثم اتجه إلى نظم الشعر بعد أن منعه أبوه من مزاولة الموسيقى لأنه كان رجل دين .

وظهرت أول أشعار له وهو في سن الرابعة عشر ، وقد عمل كرئيس تحرير مجلة (توفيق) الفكاهية في عام ١٣١٧ش ( ١٩٣٨م ) ، وكان يكتب فيها لعدة سنوات تحت أسماء مستعارة هي : ابو العينك ، وخروس لارى ، وهدهد ميرزا ، وشوخ ، ثم عمل في إدارة المطبوعات بشركة البترول الوطنية إلى أن تقاعد عام ١٣٥٢ش ( ١٩٧٣م ) .

وتتميز أشعاره بالبساطة والوضوح ، وتمتلى بمصطلحات وكنيات لغة التخاطب ، وقد برع في الشعر الفكاهى الساخر ، ويعد من أفضل شعراء هذا النوع من الشعر في العصر الحديث .

ومن أهم دواوينه : ديوان أشعار ( ١٣٤١ = ١٩٦٢م ) ، ديوان ابو العينك ، ومن مؤلفاته أيضاً : ( فكايات حالت ) في مجلدين ( ١٣٢٥ = ١٩٤٦م ) و ( رقص كوسه ) وهو عبارة عن عشرين قصة قصيرة ، كما ترجم بعض المؤلفات من اللغة العربية إلى اللغة الفارسية ، وكذلك من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الفارسية .



ماذا أفعل مع قلبي ؟

ماذا أفعل مع قلبي ؟

آه من هذا القلب ؛

الذى لا يأتيني منه سوى الهموم والأحزان .

ماذا أفعل مع قلبي ؟

وهو الذى يسبب الآلام لروحي فى كل لحظة .

أى قلب مسكين أنت ؟

يا من تحزن لأحزان كل حزين ،

ويا من تتألم لهموم الذئب ومتاعب الشاة ،

ماذا أفعل مع قلبي ؟

إن لقلبي رغبة

فى الوصول إلى معرفة آلام كل شخص فى كل الأحوال ،

سواء كان أميراً ثرياً أو فقيراً معدماً .

ماذا أفعل مع قلبي ؟  
إذا رأى طفلاً عرياناً ،  
أو شاهد عيناً باكية وأحوالاً سيئة ،  
اشتدَّ حزنه وزاد همى ،  
فماذا أفعل مع قلبي ؟

وإذا رأت عيني فقيراً ،  
جائعاً يطلب الخبز ليقنات به ؛  
انفطر قلبي عليه أو تمزق ،  
فماذا أفعل مع قلبي ؟

ماذا أفعل ؟ إن القلب لا يدعنى أهبم عليه ( وأفتك به ) ،  
إننى أتألم بسبب هذا العدو ؛  
من كثرة حيطته وبعد نظره ،  
فماذا أفعل مع قلبي ؟

وإذا صارعت ثعباناً ،  
فإن قلبي لا يرضى لى سوى الهلاك من الثعبان ،  
ويرضى أن يلدغنى مئات اللدغات ،  
فماذا أفعل مع قلبي ؟

إن هذا القلب يصبر  
على أن أكون حزيناً اليوم وحيثما كنت ،  
وفى كل وقت وفى كل طريق وعلى كل مذهب ،  
فماذا أفعل مع قلبي ؟

إن هذا القلب القاسى ،  
يتعاطف كثيراً مع كل إنسان فى هذا الزمن ،  
ولن يجدى أى تصرف مع هذا القلب الرقيق ،  
فماذا أفعل مع قلبي ؟

## توبة نسال

شاهدت نسالين في الحارة ذات ليلة ،  
فارتعدت فرائصي واقشعر جسدي من رؤيتهما ،  
وسمعت أحدهما يشكو للآخر قائلاً :  
لقد تبت توبة نصوحاً ولن أنشل أحداً بعد الآن ؛  
فقد رأيت ذات ليلة شاباً مهندماً  
وقررت نسله ،  
وعندما سرقت محفظته وفتحتها ،  
لم أجد شيئاً فيها سوى صورة زوجتي .



## رغبة

احتضنت امرأة طفلها في صدرها ،  
وسارت وراء زوجها ،  
وأقبل عليهما صديق شاب من بعيد ؛  
فسرَّ الزوج لرؤيته ،  
وأراد أن يتبع الأصول  
ويقدم مرافقيه له ؛  
فقال : هذه زوجتي  
وهذا وارثي في المستقبل .  
رأى الشاب الأم والابن ،  
وكانا كلاهما جميلاً وجذاباً ،  
فقال في لهجة واضحة :  
" ليت هذا الطفل طفلي "



مهدی أخوان ثالث

۱۳۰۷ هـ. ش (۱۹۲۷ م)

۱۳۶۹ هـ. ش (۱۹۹۰ م)



## مهدى أخوان ثالث ( م . اميد )

ولد مهدى أخوان ثالث فى مدينة مشهد عام ١٣٠٧ ( ١٩٢٧م ) ، وأتم دراسته الابتدائية والمتوسطة هناك ، ثم أتم دراسته الصناعية فى مدينة مشهد ( فرع الحدادة ) عام ١٣٢٦ ( ١٩٤٧م ) ، واشتغل هناك فى هذا التخصص ، ثم انتقل إلى طهران واشتغل بالتدريس هناك. وقد سُجن أخوان عدة مرات ونُفى مرة إلى ضواحي كاشان ، وفى عام ١٣٢٩ ( ١٩٥٠م ) تزوج أخوان ، وبعد خروجه من السجن عام ١٣٣٦ ( ١٩٥٧م ) عمل بالإذاعة ثم فى تليفزيون خوزستان .

وفى عام ١٣٥٣ ( ١٩٧٤م ) عاد من خوزستان إلى طهران مرة أخرى ، وعمل بالإذاعة والتليفزيون الوطنى الإيرانى ، ثم أخذ يُدرّس الشعر القديم والمعاصر فى جامعات طهران عام ١٣٥٦ ( ١٩٧٧م ) ، وعمل بعد ذلك بعامين فى مؤسسة الثورة الإسلامية للنشر والتعليم (مؤسسة فرانكلين سابقاً) ، ثم تقاعد بعد ذلك عام ١٣٦٠ ( ١٩٨١م ) .

وفى عام ١٣٦٩ ( ١٩٩٠م ) سافر إلى الخارج وزار عدة دول منها إنجلترا والدانمرك والسويد والنرويج وفرنسا ، وتوفى بعد عودته من هذه الرحلة بعدة أشهر ، ودُفِن فى مدينة طوس بجوار مقبرة الفردوسى ، وقد ترك ابنة واحدة وثلاثة أبناء .

ومن أهم دواوينه : ارغنون ( ١٣٣٠ ش = ١٩٥١م ) ، زمستان ( ١٣٣٥ ش = ١٩٥٦م ) ، آخر شاهنامه ( ١٣٣٨ ش = ١٩٥٩م ) ،

ازین اوستا ( ۱۳۴۴ ش = ۱۹۶۵ ) ، منظومه شکار ( ۱۳۴۵ ش = ۱۹۶۶ م ) ، پاییز در زندان ( ۱۳۴۸ ش = ۱۹۶۹ م ) ، عاشقانه ها و کبود ( ۱۳۴۸ ش = ۱۹۶۹ م ) ، بهترین امید ( ۱۳۴۸ ش = ۱۹۶۹ م ) .  
و تدور معظم أشعاره حول واقعیات العصر ، والمسائل الاجتماعية ،  
ونشر الأفكار الجديدة ، كما أن له مقالات نقدية قيمة في نقد الشعر .

## لحظة اللقاء

اقتربت لحظة اللقاء ،  
لقد جنت من جديد ،  
وعاد قلبي يرتجف ، ويدي ترتعش ،  
وكأنني في عالم آخر ،  
فيا أيتها الريح لا تبعثري شعري المصفف ،  
ويا أيها الموسيقى لا تجرح وجنتي على حين غرة ،  
ويا أيها القلب لا ترق ماء وجهي ،  
فقد اقتربت لحظة اللقاء .

## الرسول

آه .... أيها الرسول ، أى خبر جئت به ؟  
ومن أين أحضرته ، ومن ؟  
احمل خبراً ساراً لى ،  
وإلا فلا تحم حول شرفتى وبابى ،  
بلا فائدة .

إننى لا أنتظر خبراً  
لا من الحبيب ولا من الديار ،  
فاذهب هناك حيث تترقبك العيون والآذان ،  
اذهب هناك حيث ينتظرونك .

أيها الرسول ؛  
إن كل ما فى قلبى أعمى وأصم ،



فابتعد عني أيها الرسول ، فأنا غريب في وطني ،

والتجارب المريرة تقول

لقلبي :

إنك كذب كذب ،

وإنك خداع خداع .

آه... أيها الرسول

هل ذهبت حقًا مع الريح ؟

أقبل فأنا معك ، أين ذهبت ؟ أقبل .

أحقًا ما زالت هناك أخبار حتى الآن ؟

وهل بقي الرماد حارًا في مكان ما ؟

أيها الرسول ؛

إن سحب العالم بأكمله

تبكى في قلبي ليل نهار .

هذه القصيدة بعنوان " قاصدك " في الفارسية ، وهذه الكلمة معناها في الفارسية نوع من القصب الذي ينمو على شواطئ الأنهار والغابات ويتأرجح مع هبوب الرياح يمينًا ويسارًا ، ويعتقد العوام في أنه يحمل الرسائل ، وقد ترجمته بكلمة الرسول .

## . نافذتان

نحن نشبه نافذتين متقابلتين ،  
نعلم كل حديث يدور عند بعضنا البعض ،  
وفى كل يوم تحية وسؤال وضحك ،  
وفى كل يوم نقرر ما سيكون فى اليوم التالى .  
العمر مرآة الليل ، ولكن..... عجباً  
إن كثيراً من ليالى وأيام شهرى تير (١) ودى (٢) قصيرة .  
اللعنة على السفر فقد فعل ما لم يفعله  
سحر الشمس ولا سحر القمر .  
إن قلبى الآن محطم وجريح ؛  
لأن إحدى النافذتين مغلقة .

(١) تير هو الشهر الرابع من السنة الشمسية الإيرانية .

(٢) دى هو الشهر العاشر من السنة الشمسية الإيرانية .

## نواح

إن نعش هذا الشهيد العزيز ،  
مستقر فوق أيدينا ،  
فوق أيدينا وفوق قلوبنا ،  
باق في مكانه كنزرة لا تصدق .

هذا نبي ، هذا قائد ،  
إنه قائد هذا الجيش  
برسالته المقدسة ،  
وبأصالة أنشد لنا أناشيد قدسية ،  
لقد جئنا لهذا الجهاد الخالد المقدس ،  
وكان هو يصيح :  
" لا ينبغي أن يتبادر الشك إلى أذهاننا  
بأن الغد هو الأفضل  
وأنه لنا " .

لكن الآن  
مضى وقت طويل ،  
ونعش هذا الشهيد العزيز ،  
مستقر فوق أيدينا كحسرة قلوبنا ،  
وقائم في مكانه .  
واليوم هو أسوأ الأيام  
بالنسبة لنا .  
اليوم ؛  
نحن مهزومون ومتعبون  
يا من أنتم منتصرون بدلاً منا ،  
لتهنأوا بهذه الهزيمة وبهذا النصر .  
ومهما ضحكتم ،  
ومهما ضربتم ، ومهما أسرتم ،  
ومهما أخذتم ، ومهما أعطيتهم ،  
لتهنأوا به ، ولكن  
واروا نعش عزيزنا هذا  
في التراب أيضاً .

## مواساة وحقية

أرأيت يا قلبى أن الحبيب لم يأت ،  
وأن الغبار قد ثار والفارس لم يأت ،  
وذابت الشمعة واحترقت كلها ،  
وذلك الصبح المذهب لم يأت .  
أعددتنا المنزل وجهزنا المائدة ،  
وذلك الضيف المشهور لم يأت .  
واغتم القلب والشوق والقدرة ،  
ومزيل الغم لم يأت .  
وانهارت تلك القصور من أساسها ،  
ولم تفلح كل تلك الأعمال .  
يحترق قلبى ألماً منك وصبراً عليك  
أيها البستانى ولكن الربيع لم يأت .  
كم من برعمة قد تفتحت وذبلت ،

ولكن لم تزهو وردة ،  
وجفت عين الماء ،  
ولم يعبر الماء ثانية فى النهر .  
فيا أيها الأسد العجوز المقيد بالسلاسل ،  
إن العار لا يأتى من قيدك مطلقاً .  
لقد كنت محاصراً ،  
ولم يتجه إليك رسول النجاة .  
ولا يصل إلى مراعى إبلك العطشى ،  
سوى سحاب السم .  
ولا تأتى إحدى القوافل المحملة بالأمطار  
التي تنثر الجواهر .  
فيا نادر نواذر الأيام ،  
يا من تتمتع بالمكانة والحظ ، إن الحبيب لم يأت .  
لقد مضى وقت طويل ولم يبرز  
شجاع مثلك فى ساحة القتال .  
وأسفاه .. إن سفن الحرية  
لم ترسو على الساحل

ولا عمل للسفلة من أعوانك  
في الحرب سوى الفرار .  
إننى أعلم أنا وقلبك أن الأحزان قد عمت ،  
رغم أن ذلك ليس واضحاً .  
وكم من الأحزان قد انهمرت على روحك ،  
غير أن الأمطار لم تهطل على الجبال .

## لنبكى

الشجرة اليابسة لا ثمر لها أيضاً ،  
ولا ينمو عليها ورد فحسب بل لا شوك فيها أيضاً ،  
فتعال أيها السحاب لنبكي على البستان  
فلا أمل في الربيع أيضاً .



يد الله مفتون أمينى

١٣٠٦ هـ . ش (١٢٩١ م)



## يد الله مفتون أميني

ولد مفتون أميني عام ١٣٠٦ ( ١٩٢٦م ) في قرية شاهين دژ التي تقع في ضواحي مدينة تبريز ، وهناك أنهى دراسته الابتدائية والمتوسطة، ثم انتقل إلى طهران والتحق بالجامعة هناك ، وحصل على درجة الليسانس من كلية حقوق طهران من قسم القانون القضائي ، وعمل في سلك القضاء .

ومن أهم دواوينه : دريا چه ( ١٣٣٦ = ١٩٥٧م ) ، كولاك ( ١٣٤٤ = ١٩٦٥م ) ، انارستان ( ١٣٤٦ = ١٩٦٧م ) ، وقد بدأ أمين بنظم الشعر على الطريقة القديمة أو التقليدية ، ثم سرعان ما تخلص منها واتجه إلى نظم الشعر الحديث ، ويتميز شعره بالاتجاه العاطفي والاجتماعي ، وقد ترك الوزن أخيراً واتجه إلى تجربة أشكال جديدة وحديثة في شعره .



## اليد الدافئة

ذات صباح شتوى بارد وصاف ،  
وفى تلك الغرفة الخالية والمليئة بالعطر ؛  
جئت فى هدوء وجلست ،  
ولما نظرتُ إليك فى جرأة ؛  
ذُبت ببطء كما يذوب الحَبَابُ .

وبقيت أنا خجلاً ،  
وعندئذ تغير لون وجنتيك الورديتين ،  
وأردت أن أقول ...  
إلا أن  
ما أردت قوله تجمد داخلى .

وضغطت على يدك فقلت :  
" لا تظن أن يدي دافئة "

ربما كانت يدك أنت هي الباردة ...."  
وعندئذ ذهبت عندما وجدتني حائراً .  
وذهبت ومضت الأيام ،  
وبكيتُ بدونك ،  
وذبتُ بدونك ،  
وهأنذا لست بارداً ،  
وهذا هو العشق الذى تأذى من المتمرد العاصى .  
تباً للحظتى التردد هاتين ،  
تباً للحظتى الخجل هاتين .  
يا من ابتعدت عني ،  
هل ما زالت يدك دافئة ؟ .

## ففى ناحيتين

كنا نرعى سويًا فى سهل واحد ،  
سهل كبير وأخضر ونظيف ومنبسط .  
ولم نكن نرى فى عيون بعضنا البعض سوى صورنا فقط ،  
كغزالتين فرتا من الدنيا .

ففى ناحية الشرق منا بحيرة عذبة ،  
وفى ناحية الغرب منا حديقة ودغل ،  
وكان شغلنا الشاغل تجنب القلب  
لثورة الأمواج أو ضياع الظل فى هذه الأنحاء .

وذاث يوم وصل من ناحية الغرب فجأة ؛  
مئات الرجال وهم يحملون فتوسًا فى أيديهم ،  
وحاولوا حفر خندق عريض ؛  
من اليسار واليمين ،

ليكون نهراً كبيراً وسط هذا السهل ،  
واحسرتاه لقد أصبحت هي في ناحية وأنا في ناحية أخرى ،  
وظللنا منفصلين فترة .... بعيدين عن بعضنا ،  
ولا تحمل الرياح إلينا أريج بعضنا البعض .

فمتى يجف نهر هذا الفراق ،  
لقد لازمني البكاء ليل نهار ،  
وسقطتُ في هذه الناحية كالندى على الوردة الحمراء ،  
فيا ليتني كنت وشماً على زهرة الشقائق في الناحية الأخرى .



## المائية

كنت أذهب ليلاً إلى شاطئ البحيرة ،  
و كنت أقول لنفسي ،  
سوف أراها ذات ليلة هناك .

لم أشاهدها قبل ذلك مطلقاً ،  
ولم أسمع اسمها أيضاً .  
ولكننا تصورنا أننا نعرف بعضنا البعض منذ زمن بعيد ،  
لا أدري أين كنا ،  
ولكننا سبحنا فترة ،  
أنا داخل عينيها النيلية ،  
وهي في نهر شعري الأزرق .

وأقبل الليل ولكنه جاء متأخراً ،  
ولا يوجد هناك مصباح ولا ضوء قمر ،

وكان الجو مظلمًا وشاطئ البحيرة متلاطم الأمواج ،  
فركبنا قاربًا وذهبنا مع الأمواج بعيدًا ،  
ولكن والأسفاه أى قدر هذا ،  
فأنا لم أعرفها بعد ،  
ذلك لأن الليل كان حالك الظلمة والأمواج متلاطمة ،  
ومن هنا كانت القصة مرةً ،  
والأسفاه .... واحسرتاه  
لقد أخذتها الأمواج .  
ولذلك تنمو فى قلبى عند كل سحر زهرة نيلوفر ندية .

محمود مشرف آزاد (م . آزاد )

۱۳۱۲ هـ . ش ( ۱۹۳۲م )



## محمود مشرف آزاد تهرانى ( م . آزاد )

ولد م. آزاد فى طهران عام ١٣١٢ ( ١٣٩٢م ) ، وأنهى هناك تعليمه الابتدائى والمتوسط ، ثم التحق بجامعة طهران وحصل على درجة الليسانس من قسم اللغة الفارسية وآدابها بكلية الآداب ، ثم أتم دراسته فى معهد المعلمين العالى بطهران أيضاً وعمل فى التدريس لمدة عشر سنوات .

وكان يقوم بتدريس الأدب الفارسى فى مدارس طهران ، وانتقل بعد ذلك عام ١٣٤٦ ( ١٩٦٧م ) إلى مؤسسة التربية الفكرية للأطفال والشباب وهناك تولى تأليف كتب الأطفال والإشراف عليها .

كان م . آزاد يعرف اللغة الإنجليزية ، فترجم بعض الأشعار لشعراء أجانب ، كما كتب أيضاً فى النقد ، وكتب قصصاً للأطفال بالشعر والنثر .

ومن دواوينه : ديار شب ( ١٣٣٤ = ١٩٥٥م ) ، وقصيده بلند باد ( ١٣٤٥ = ١٩٦٦م ) ، وأيينه ها تهى است ( ١٣٤٦ = ١٩٦٧م ) ، وبهار زايى آهو ( ١٣٤٨ = ١٩٦٩ ) ، وبامن طلوع كن ( ١٣٥٢ = ١٩٧٣م ) .

ويمتلى شعر م. آزاد بالصور الفنية الرائعة ، ويتعرض فى شعره للإنسان والحياة ، ولشعره وزن خاص يمكن تمييزه عن غيره من الشعراء .



## بدونك أكون رماداً ،

بدونك أكون رماداً  
بدونك أيتها الحبيبة .  
بدونك أنا وحيد صامت ،  
وأنا فراش للمحبة المتجمدة .

بدونك تكون النجوم فى السماء  
عيون شياطين ينبعث منها الشرر ،  
بدونك تكون زهور النيلوفر كالنيران ،  
بدونك أكون رماداً ،  
بدونك أيتها الحبيبة .

بدونك تكون ينابيع الليل الهادئ ،  
عيون غزلان باكية ،  
بدونك يكون هذا السهل الممتد

جحيماً أبدياً .

بدونك أكون قمر السهل الوحيد ،  
بدونك أكون شمس الغروب الباردة ،  
بدونك أكون بلا اسم .. بلا ذكريات ،  
بدونك أكون رماداً ،  
بدونك أيتها الحبيبة .

بدونك يكون هذا المنزل مظلماً ووحيداً ،  
بدونك أيتها الحبيبة  
يموت الكلام على الشفاه ،  
بدونك أكون رماداً .. بدونك أيتها الحبيبة .



منوچهر آتشی

۱۳۱۲ هـ . ش (۱۹۳۲م)



## منوچهر آتشى ١٣١٢ هـ . ش ( ١٩٣٢ م )

ولد آتشى فى جنوب إيران ، ومن هناك استقى منابع شعره من الطبيعة والثقافة والتاريخ وأساطير تلك المنطقة التى ولد فيها ، وتدل أشعاره على أن نظرتة الشاعرية تتجه إلى حدود جديدة مع الحفاظ على أصالته ، ومن أفضل أشعاره ما نظمه فى كتاب "وصف گل سورى" .



## أيها الشعر

أيها الشعر ، يابراعم زهور العشق ،  
إن عطرك قد فاح فى قلبى كعبير الخمر ،  
وصوتك قد وصل إلى مسمعى مع أشعة الشمس ،  
وأرهفت أذنك السمع إلى أسرار جرت على لسان قلبى .

أيها الشعر ، يا طليعة الأساطير التليدة ،  
إننى أفسر قصصك الصامته ،  
أنت ككوكب يستخرج ماء بركته ،  
وأنا أتعبد فى سماء عينيك .

أيها الشعر ، يا ضياء الأقمار البعيدة ،  
أعرض عن ظلال فكرى المعتمدة ،  
وأقبل كل ليلة عارياً كجنيات البحار  
إلى غابة دفترى الموحشة .

وطر من فوق غصن الروح كالحمائم ،  
واضرب بجناحك بقوة ،  
واغسل غبار الطريق بمياه ينابيع فكرى .  
أيها الشعر ... أيها المسافر فى مدينة الخيال .  
انثر القصص فى معبد صمتى ،  
يا شمعة الذكريات المرتعشة الباكية ،  
وتلوى فى دهاeliz نغماتى كالأنين  
أيها الشعر ، يا أنشودة الرياح الغامضة .  
أيها الشعر ، أيها النسيم المداعب للغروب ،  
انثر نفسك على كتفى وأنت قادم من ديار الآفاق ،  
وانثن فى منعطفات طرق الأسرار ،  
حتى تصل إلى مسامعى كطنين الأجراس .

پرویز فائق خانلری

۱۴۹۲ - ۱۳۶۹ هـ . ش

(۱۹۱۲ - ۱۹۹۰ م)





## پرویز ناتل خانلری

ولد خانلری فی طهران عام ۱۲۹۲ ( ۱۹۱۲م ) ، وأتم دراسته الابتدائية والثانوية هناك ، ثم التحق بجامعة طهران وواصل تعليمه بها إلى أن حصل على درجة الدكتوراه فی اللغة الفارسية وأدائها ، وعمل أستاذًا بكلية الآداب ، ثم سافر إلى باريس للقيام ببعض الدراسات والبحوث فی تخصص صوتيات اللغة الفارسية ، وشغل منصب مدير مجلة " سخن " الأدبية والفنية لمدة ثلاثين عامًا ، وهي التي تأسست فی عام ۱۳۲۳ ( ۱۹۴۴م ) بمساعدة الدكتور ذبیح الله صفا .

كما شغل خانلری عدة مناصب أخرى منها وزیر التربية والتعليم ، وزیر الداخلية ، وأستاذ بالجامعة وعضو المجمع اللغوی الإيراني ، وفي عام ۱۳۳۴ ( ۱۹۵۵م ) أصبح عضواً بمجلس النواب ، ثم مديراً تنفيذياً لمؤسسة الثقافة الإيرانية .

وقد كتب خانلری عدداً كبيراً من الكتب والبحوث والمقالات حول علم اللغة والأدب الفارسی ، وصحح وحقق العديد من كتب التراث ، وكان يجيد اللغة الفرنسية وترجم عنها الكثير . وتوفي خانلری عام ۱۳۶۹ ( ۱۹۹۰م ) .

وله ديوان بعنوان ( ماه در مرداب ) طبع سنة ۱۳۳۸ ( ۱۹۵۹م ) . ومن أهم قصائده قصيدة ( عقاب ) و ( ماه در مرداب ) .



## رسالة إلى طهران

عندما يخطف خيالك النوم ( من عيني ) ؛  
أظل في هذه الليالي الطويلة ،  
أتجه بروحي ناحيتك ،  
ويطير قلبي إلى أحياك .

أنت أملى ، ولا أحد يسأل :  
لماذا ابتعدت عن هذا الأمل ،  
وكيف أنك مستقرة في مكانك أيتها الحبيبة ،  
بينما أنا أتقل من حي إلى حي هكذا .

كنت قمرًا لأنك كنت حنونة ،  
حتى لو كان دلالك نوعًا من العتاب ،  
وكل ما مر معك كان هو الحياة ،  
وما عدا ذلك كان أضغاث أحلام .

آه لو يأتى ذلك اليوم السعيد المبارك ،  
الذى تترتمين فيه فى أحضانى ،  
وأسترجع أيامى الحلوة ،  
وأنسى ليل الغم هذا .

وأتحديث قليلاً معك عن مرارة الهجر ،  
وعن حلاوة الوصل وعذوبته ،  
وأغطى وجهى بشعرك ،  
وأقبل شفتيك ، ما أجمل هذا الليل ( الشعر ) وذلك  
الشراب ( الشفتان ) .

أقول لك لقد شاهدت الدنيا  
ضيقة رغم اتساعها ،  
ورأيت صورتك فى كل مكان ،  
ولم أر رسماً آخر فيها غير رسمك .

## ظهر القمر

ظهر القمر ؛  
بديعاً جميلاً .  
وضحك الليل ؛  
بلطف وعذوبة .

فهو كمحبوبة ثملة وضاحكة ،  
تتجلى على وجهها فصول الربيع ؛  
وقد أطلت بوجهها من كوة ،  
وأخذت ترنو بعينها ناحية البحر .  
وأخذ الموج يهمس بأغنية ،  
ويُقبّل شاطئ البحر ،  
والقمر صامت ،  
بينما الزهور كلها أذان صاغية .



میمنت میر صادق ( آزادہ )

۱۳۱۶ هـ . ش ( ۱۹۳۷ م )





## میهنت میر صادقى ( آزاده )

ولدت السيدة میمنت میر صادقى (نو القدر) عام ۱۳۱۶ ( ۱۹۳۷ م ) فى فارس ، وأنتهت تعليمها الابتدائى والمتوسط فى شیراز ، والتحقّت بالجامعة وحصلت على ليسانس الآداب من قسم اللغة الفارسية وأدائها بجامعة طهران عام ۱۳۳۹ ( ۱۹۶۰ م ) ، وعملت بالتدريس فترة ، ثم انتقلت للعمل فى مكتبة دار المعلمين العليا بطهران . وأحيلت للتقاعد عام ۱۳۵۸ ( ۱۹۷۹ ) وكانت تقضى معظم وقتها فى القراءة والدراسة ونظم الشعر .

ومن دواوينها : بيدارى جویباران ( ۱۳۴۷ = ۱۹۶۸ م ) ، با أبها وأینه ها ( ۱۳۵۶ = ۱۹۷۷ م ) ، جانهای آفتابى ( ۱۳۷۱ = ۱۹۹۲ م ) .

ويعتبر شعر السيدة میمنت میر صادقى من الأشعار اللطيفة العاطفية المنظومة فى لغة شفافة مقبولة ، وتعتبر میمنت من أكثر الشاعرات لفتاً للنظر فى الشعر الفارسى الحديث بعد الشاعرة فروغ فرخ زاد .



## النوافذ التى تأتى منها الرياح

اغلق النوافذ التى تأتى منها الرياح ،

اغلق نوافذ الذكريات ؛

فها هو نسيم يهب من الماضى ،

نسيم من الماضى غير البعيد ،

نسيم من الماضى الذى يعرفك .

اغلق نوافذ الذكريات ؛

فها هو نسيم ملئ بالانكسار يهب من الماضى ،

ويعكر صفاء بركة نظرتك المضيفة ،

ويمحو رسوم الحب الجميلة ،

فى تلك النظرة العطوفة .

اغلق النوافذ التى تأتى منها الرياح ،

فها هو نسيم يهب من الماضى ،

فيطفئ شعلة المصباح الصغير ،  
الذي أشعلناه في خلوتنا اللطيفة ،  
المليئة بالمحبة منذ سنوات .  
انظر..

انظر ، كم يكون موقد منزلنا المشتعل ،  
حاراً ومضيئاً ،  
وكذا مصباح خلوة حبنا اللطيفة ،  
فتعال ننزع القلب من هذا الماضي الذي يعرفك ،  
وتعال نتجه إلى هذا الموقد وهذا المصباح .  
واغلق النوافذ التي تأتي منها الرياح ،  
واغلق نوافذ الذكريات .

**دكتور مهدى حميدى**

**١٢٩٣ - ١٣٦٥ ش**

**١٩١٣ - ١٩٨٦ م**



## دكتور مهدي حميدى شيرازى

يعتبر الدكتور مهدي حميدى الشيرازى أحد الشعراء المشاهير فى إيران ، ولد فى شيراز وبدأ تعليمه بها وحصل على درجة الدبلوم ، ثم انتقل إلى طهران عام ١٣١٣ ( ١٩٣٤م ) ، وواصل تعليمه الجامعى هناك إلى أن حصل على درجة الليسانس من شعبة اللغة الفارسية وآدابها ، وعمل بالتدريس فى مدارس طهران فى أثناء فترة تأدية الخدمة العسكرية . وبعد ذلك التحق بالدراسة فى مرحلة الدكتوراه وحصل عليها فى عام ١٣٢٥ ( ١٩٤٦م ) ، وعمل بالتدريس فى كلية الإلهيات بجامعة طهران .

وقد أثر حبه الفاشل على كل حياته ، وألقى بظلاله على شعره مما جعله شاعراً حساساً ذا مشاعر فياضة .

أما عن أشعاره فقد نظم حميدى ما يقرب من أربعين ألف بيت من الشعر فى القصيدة والغزل والقطعة وضروب أخرى ، وكانت لغته الشعرية واضحة جداً تتسم بالسهولة ، وكثيراً ما تختلف مضامين شعره عن مضامين أشعار غيره من الشعراء ، وكانت تغلب على أشعاره المضامين البطولية كما كان يختار ألفاظه بدقة وعناية .

ومن أهم دواوينه : شكوته ها ، پس ازيك سال ، سال های سیاه ،  
زمزمه بهشت ، طلسم شکسته ، ده فرمان ، اشک معشوق .

ومن أهم مؤلفاته : كتاب "دریای گوهر" ( بحر الجواهر ) في ثلاثة  
مجلدات ، وهو عبارة عن مختارات من نثر الكتاب المعاصرين ومختارات  
من شعر الشعراء المعاصرين في إيران ، وكتاب "بهشت سخن" ( جنة  
الكلام ) في أربعة مجلدات ، وكتاب "عروض حمیدی" ، وغير ذلك .



## موت البجعة

سمعت أنه عندما تموت البجعة الجميلة ؛  
تكون مخادعة ، وتحتال عند موتها ،  
ففى ليلة موتها تجلس وحيدة بجوار الأمواج ،  
ثم تذهب إلى ركن بعيد وتموت وحيدة ،  
وفى ذلك الركن تقرأ عدة أشعار غزلية فى تلك الليلة ،  
وفى تلك الأثناء تسلم الروح .  
ويتعجب البعض من هذه البجعة العاشقة المولها  
أين أحبت حتى تموت هناك ،  
ففى ليلة موتها تسرع إلى هناك حتى تموت  
خوفًا من أن تغفل عن الموت .  
ولم أكن أصدق هذه المسألة التى عرفتها ،  
حقًا أنا لم أر بجعة تموت فى الصحراء ؛

فعندما تخرج نهاراً من أحضان البحر ،  
فإنها تموت ليلاً في أحضانه أيضاً .  
وأنت كنت بحرى ! فافتحى ذراعيك لى  
حتى أموت كما تموت هذه البجعة الجميلة .

## البعوضة والأسد

كانت بعوضة تحوم فى الجو كالغبار ؛  
فسقطت صدفة فوق لبدة الأسد .  
ومن شدة غرور هذه الحشرة الضعيفة  
ظنت أنها ثقيلة فوق جسم الأسد .  
ولم تمض لحظة إلا وقالت تلك المسكينة النحيفة للأسد الضخم :  
يا فلان... لو أنك تحس بثقلنا فوق لبدتك  
فقل لنا حتى لا نبقى عليها كثيراً .  
فقال الأسد : من الآن فصاعداً  
ابقى حيثما شئت وكلما شئت ،  
فلولا أخبرتنى بأنك قفزت فوق لبدتى  
لما علمت أين استقر بك المقام .



سیاوش کسرائی

۱۳۰۶ هـ. ش (۱۹۲۶م)



## سياوش كسرائى

يعتبر شعر كسرائى شعراً عاطفياً واجتماعياً ، وحماسياً إلى حد ما ، وهو يميل دائماً في أشعاره إلى تطور الحياة وازدهارها ، ويتميز أسلوبه بالسهولة وعدم التكلف ، ويقترب في كثير من الأحيان من فهم عامة الناس ، ومن خصائص شعره أيضاً النظم في المناسبات ومتابعة التطورات الاجتماعية والسياسية . ومن أهم دواوينه : آوا ( ١٣٣٦ = ١٩٥٧م ) ، أرش كمانگیر ( ١٣٣٨ = ١٩٥٩م ) ، خون سياوش ( ١٣٤١ = ١٩٦٣م ) ، به پاخیز ایران من ( ١٣٥٨ = ١٩٧٩م ) ، آمریکا آمریکا ( ١٣٥٨ = ١٩٧٩م ) .





## إلى الشجرة

أيتها الشجرة... إنك قامة التمنى العالية ،  
ودائماً ترقد السماء في أحضانك .  
إنك الرفعة أيتها الشجرة  
ويدك مليئة بالنجوم وروحك كلها ربيع ،  
إنك الجمال أيتها الشجرة .

عندما تعشش الرياح  
بين أوراقك المشوشة ،  
وعندما تمشط الرياح  
خصلات شعرك الخضراء ؛  
فأنت الغوغاء أيتها الشجرة .  
وعندما تفتح الأمطار قبضتها الواحشية  
في مجلسها البارد  
فإنك تكونين المطرب الحزين حلو الصوت ...أيتها الشجرة .

وتحت أقدامك

ليل ومخلوقات ليلية لم تر عيونها صباحًا .

فأين أنت من النهار ؟

وأين أنت من الشمس ؟

هل تتفرجين على السهل أيتها الشجرة ؟

لأنك ترتبطين بأرواح أهل الأرض بآلف رابطة .

أنت لا تخافين من الرعد ،

ولا تخافين من البرق ؛ فأنت ثابتة أيتها الشجرة .

تمردي أيتها النافرة كآمالنا ،

وكوني معنا أيتها الوحيدة المنفردة ... أيتها الشجرة . --

پروین صداقت زاده



## الحياة الجوفاء

العبث .. ما أجمل هذه الكلمة ،  
وما أجمل القلب فى الفراش عبثًا طوال فترة الصباح ،  
والهمهمة بأصوات لا معنى لها ،  
وتمشيط خصلاتى بلا نظام ،  
وتلوين أظافرى ،  
بأوراق الورد ،  
والسير بلا هدف فى الحديقة ،  
وتقديس البراعم  
بشكل بدائى ،  
ومداعبة زهور البنفسج ،  
واقتراع النباتات طوال النهار بلا جدوى ،  
وبعثرة البراعم فى الهواء  
كقطع نقود ورقية صغيرة .  
ووصل السيقان المكسورة

ورى الورود ،  
طوال اليوم .  
والوقوف بجوار النافذة ،  
والبكاء فى حزن طوال النهار  
من أجل لون الشمس الشاحب ،  
وحبات التين العقيمة .  
والدهشة من أجل كل ما هو بعيد المنال ،  
وحك الوجنت فوق الزجاج البارد ،  
والعيش عبثًا طوال اليوم ،  
وقضاء العمر فى انتظار حدوث معجزة .  
والتحلل من داخلى  
كما يتحلل الماء الراكد ،  
والفناء  
والعبث ... العبث  
تبًا لهذه الحياة .

## النحل

النحل هذا المجتمع البسيط السعيد  
لا يبقى بمفرده فى خليته ،  
ويتألم دائماً من الوحدة ،  
ويتعايش مع بعضه البعض فى صخب .  
النحل لا يتحدث عن الموت أو الفشل ،  
ولا يشغل قلبه الصغير عبثاً بهموم الغد .

ينشغل النحل بالعمل فى مجتمعه المستقر والبناء ،  
وقد شبع من رحيق الأزهار والرياحين .  
ويتحدث عن البستان ،  
وعن السوق الخضراء النضرة ،  
وعما تحمله الزهور فى بطونها من شهد ،  
وعن غذائه النظيف .  
هذا النحل الصغير الحجم والنشط ،

ينام دائماً فى أحضان الزهور ،  
ويرى حياة البراعم البكر السعيدة ،  
ويؤلم قلبه موت كل وردة وذبولها .  
وتتباهى خليته بنفسها ؛  
وقد امتلأت بالشهد ،  
وأخذت تعج بأصوات السعادة ،  
عجباً لك أيها النحل الذهبى المنتج للشهد .



زآلة أصفهانى (سلطانى)

١٣٠٠ هـ . ش (١٩٢٠م)



## ژاله أصفهانى ( سلطانى )

ولدت ژاله أصفهانى فى مدينة أصفهان عام ١٣٠٠ ش ( ١٩٢٠م ) ، وبعد أن أتمت دراستها الإبتدائية والمتوسطة التحقت بكلية الآداب بجامعة طهران ، وفى عام ١٣٢٦ ( ١٩٤٧م ) تركت إيران مع زوجها وهى فى سن الخامسة والعشرين من عمرها وذهبت إلى الاتحاد السوفييتى ، وقامت بدراسة الأدب لمدة خمس سنوات فى مدينة باكو ، ونقلت أكثر من ألف بيت من الشعر الأذربايجانى إلى اللغة الفارسية بعد أن تعلمت اللغة الأذرية ، وحصلت فى سنة ١٣٣٩ ( ١٩٦٠م ) على درجة الدكتوراه فى الآداب من جامعة " لمانوسف " الحكومية فى موسكو ، ونشرت رسالة باللغة الروسية فى موسكو بعنوان " نيماء يوشيج - أبو الشعر الفارسى الحديث " ، ويعد هذا العمل أول كتاب ينشر فى الاتحاد السوفييتى عن الشاعر نيماء ، وقد عادت ژاله إلى إيران عام ١٣٥٩ ( ١٩٨٠م ) ثم ذهبت بعد عدة سنوات إلى لندن ، ومن أهم دواوينها : كلهاي خودرو ( ١٣٢٣ = ١٩٤٤م ) ، مجموعة شعر ژاله زنده رود ( موسكو ١٣٤٤ = ١٩٦٥م ) ، اگر هزار قلم داشتم ( حيدر بابا ١٣٦٠ = ١٩٨١م ) ، البرزبى شكست ( لندن ١٣٦٢ = ١٩٨٣م ) ، اى باد

شرطه ( لندن ١٣٦٥ = ١٩٨٦م ) ويتميز شعر ژاله بأنه رومانسى حزين يعبر عن آلام الغربة والبعد عن الوطن ، وذلك فى صراحة وبساطة شديدين ، ورغم تأثرها بأسلوب "نيمّا" الحر فى نظم الشعر ، فإننا نلاحظ فى أشعارها تأثراً بالشعر الفارسى القديم أيضاً .

## نغمة الوردة الحمراء

أنا وردة حمراء ، وردة حمراء عطرة ،  
وفى قلبى عش للشمس .  
لقد كنت برعمة منذ أيام عدة ،  
يلفنى خجل البنات وحيأؤهم ،  
وكنت نائمة فوق حرير ساعدى أمى الناعم .

وأشرق الصبح الأرجوانى ،  
وأشرق معه وجهى الوردى ،  
وتفتحتُ كما تفتح الوردة الحمراء ،  
وثملتُ من رائحة عطرى ،  
ممتلئة بفتنة الشباب وعُفوانه .

واتضححت أمام عيني كل الألوان ،  
وعرفت روحى سر الكبير .

واندفع إلى قلبى عشق سَماوى ،  
ووددت لو رآنى كل شخص ، وثمل من عبيرى .  
وأخذت الشمس الحارة المضيئة تُقبَّل وجهى كثيراً ،  
وأخذت ترقص حولى نحلة ذهبية ،  
وغردت فى أذنى كل الطيور أغنية العشق ؛  
فامتلات الخمائل بالعشق والأغاني .  
فيا نسيم الصباح ،  
اسمع رسالتى ؛  
عندما أرفرف فى أحضانك ذات يوم ،  
امنح عطر عشقى لتلك الوردة ،  
التي ستتمو فى العام القادم .

## الانتظار

انقضى الربيع هذا العام أيضاً بعد طول الانتظار ،  
وصارت كل ورقة وردة طائراً وفارقت الخميلة ،  
وزهور البنفسج التى زرعناها تذكارك لك ،  
اخضرت دموعها الزرقاء وسقطت على الأرض .

ومن كثرة ما طال عمر الفراق المرير ،  
أخشى ألا تعرفنى عندما ترانى ،  
فإذا تَوَسَّدت الجبل والصحراء فلا عجب فى ذلك ؛  
فأنا مجنونة بسبب حزننى عليك وحزننى على بعدى عن الوطن





پژمان بختیاری

۱۲۷۹ - ۱۳۵۳ ش

۱۸۹۹ - ۱۹۷۴ م



## پژمان بختیاری

ولد حسين پژمان بختياري لأسرة شهيرة ترجع أصولها إلى مائة وخمسين سنة ، وقضى طفولته بين أحضان الطبيعة ، وحصل على نصيبه من التعليم رغم وفاة والده وهو في سن التاسعة ، كما تعلم اللغة الفرنسية ، وقد بدأ نظم الشعر وهو في سن السادسة عشرة من عمره ، ولم ينقطع عنه حتى عندما تولى رئاسة المعهد العالي للبريد والبرق ، وكان پژمان متمكناً من كل فنون الشعر وأوزانه ، وأسلوب شعره بين الأسلوب الخراساني والعراقي ، ومن مؤلفاته كتاب : بهترین اشعار (أفضل الأشعار) وهي مجموعة مختارات من الشعر القديم والمعاصر ، كما قام بتصحيح ديوان الشاعر حافظ الشيرازي ، وكتب كتاباً عن تاريخ البريد والبرق في إيران ، وله منظومات : زن بیچاره ( المرأة المسكينة ) وسیه روز ( اليوم الأسود ) ومحاكمة شاعر ( محاكمة شاعر ) ، كما ترجم بعض الكتب عن الفرنسية .



## الشاعر

هل أنا غاضب من هذا الوجود ،  
أم أن جميع الشعراء هكذا ؟  
حقًا إن الشاعر ليس إلا من ماء وطين ،  
فما الفرق بيننا وبين الآخرين .  
الجميع مرهفون ومفكرون ،  
الجميع أوراق لشجرة واحدة ،  
فمن أى شيء تشكل قلبنا ،  
ومن أى شيء عُدِّيت أرواحنا ؟  
إنها مولعة بهذا الفن الذى نقوم به ؛  
بسرور محزن وبحزن مقبول .  
نتميز بدموع حمراء ووجوه صفراء ،  
وواضح أننا نتألم ،  
وإذا تم الإفصاح عن الألم وُجد الدواء ،  
لكننا لا نستطيع الإفصاح عنه من بين قُفل اللسان ،

فإلى متى تظل أرواحنا فى أجسادنا ،  
ويظل سرنا مكتومًا ( بين ضلوعنا ) ؟  
ولكن عندما نحزم أمتعتنا ونغادر هذا العالم ،  
فسوف نغمض عيوننا ولا نرى هذا المنظر ،  
ويمسك آخرون بالأقلام والدفاتر ،  
ويرفعون الستار عن أقوالنا ،  
ويزيحون النقاب عن وجه أشعارنا ،  
ويرون خلفها قلبًا داميًا ،  
وكم يكون ذلك القلب مغموسًا فى الدماء ،  
فهو عنصر جعل من العشق جنونًا .  
إن حبنا أتاح السلام للبشر ،  
وراحة الدهر فى هذا الحب ،  
ولا يمكن طى طريق الحياة بدون جنون الحب ،  
وبهذا الجنون تجد النجاة من هذا الخضم .  
وبهذا الجنون يسهل كل أمر عظيم ،  
فلا كبير أمام جنون الحب أبدًا .

## محصول الحياة

ذلك العدو الذى لا يصبح صديقاً هو قلبى ،  
وتلك العقدة التى لا تُحل هى مشكلتى  
فكيف يمكن الشكوى من الأعداء  
عندما يكون قاتلى هو جزء من جسدى ؟  
أقبل الربيع وتفتحت براعم الورود على الأغصان وابتسمت ،  
وقلبى هو تلك البرعمة التى لا تعرف الابتسام ؛  
فلم أعش لحظة واحدة طوال عمرى بلا غم ،  
وكان الحزن قد امتزج بمائى وطيتسى  
ولم يبق لى من محصول الحياة سوى ،  
قلب غارق فى الدم وروح تعانى من الغم  
إننى غريق فى بحر الحيرة ولا سبيل للنجاة ؛  
فإذا دنا الأجل فهذا هو ساحلى

قلت : لا تذهب لتقيم فى قلب أحد غير قلبى ،  
قال : كيف تكون هذه الخرابة منزلاً ومقرّاً لى ؟  
فيا " يزمان " لقد سمعت أحاديث كثيرة عن أهوال الموت ،  
والأسوأ من الموت هو حياتى المرعبة



## المسرح

هذه الدنيا مسرح عجيب ،  
يتجه إلى مُلك العدم .  
وعلى خشبة هذا المسرح الملىء بالمحن والآلام ،  
لعب كل من جاء دوراً ،  
وعندما أسدلت الستار نام المتفرجون ،  
واختفى وجه الممثل فى التراب .  
فى هذا المسرح القديم ،  
لا يقيم الإنسان العاقل منزلاً أو مقراً ،  
والطيور تعرف هذه القضية جيداً ،  
إذ تقيم أعشاشاً جديدة على غصن آخر ،  
وتترك عشها بعد أن تنجب أفراخاً ،  
وينمو ريشها .

## تشاؤم

انظر إلى تلك الوردة النضرة المفتحة على الغصن ؛  
كم هي لطيفة وجميلة ،  
وأنت تعلم طبيعة خلقتها بهذا الجمال ،  
فإذا ما جرح شوكتها يدك  
عندما تقترب منها شوقاً لرؤيتها ؛  
استحال حسنها كله إلى عيب فى نظرك ،  
لو كنت بصيراً وكانت لك عين  
لعرفت أن تشاؤمى ليس عبثاً ،  
فما أسوأ هذه الدنيا المزخرفة .

## الليل

الحمد لله لقد عاد الليل من جديد ،  
وأخذ اليوم ينشق ،  
واتجهت الشمس ناحية الغرب ،  
وارتدت السماء رداءً نيلياً ،  
وانشغل القمر بالتجمل ،  
وهام رفيقى ،  
واتخذ الجبل شكلاً خاصاً ،  
من الثلوج البيضاء وضوء القمر ،  
ليتنى كنت مكانك أيها الجبل ؛  
يا من لا تصيب قلبك الصلد أية أحزان ،  
ولا يرتبط بحب حسناء فاتنة ،  
ولا يحزن لغدر محبوبة ( ساحرة ) ،  
أنت لا تحس بعاطفة أو حب ،  
ولا تحس بالحزن من أجل عزة أو لذة ،

ولا تهتم بأحد ،  
ولا تستجدى شيئاً من وضع ،  
ولا تشعر بآلام الفناء ، :  
وأنت مرتاح من الاحتراق أو البناء .

## عشرة أيام من العمر

لا مكان فى زاوية قلبى لعشق أحد ،  
ولا مكان لأحد فى هذا المنزل الخرب .  
وكلما أسلمت قلبى لأحد يعيده ؛  
فلا أحد لديه القدرة على الحفاظ على مجنون ،  
فى محفل الدنيا لا يوجد غير قلبنا المتحسر ،  
فهو الشمع الذى يحترق ولا فراشة تحوم حوله .  
قلت : يا قمرى لماذا لم تقعى فى فخى ؟  
قالت : ماذا أفعل إن فخك لا حب فيه ؛  
فأنا لا أطأ بقدمى محفل بائعى العقول ،  
والمجنون لا يعى كلام العقلاء ،  
فإلى متى تعيد قصة الإسكندر ودارا<sup>(١)</sup>  
ف عشرة أيام من العمر لا تتسع لكل هذه الحكايات

(١) الإسكندر . هو اسم ابن فيليب ملك مقدونيا الذى هاجم إيران وهزم داريوش فى عام ٣٣١ ق م ، وأشعل النيران فى قصور ملوك إيران فى مدينة اصبخر دارا هو أحد ملوك الأسرة الهخامنشية التى حكمت إيران ، وهو آخر ملوك هذه الأسرة ، وهُزم من الإسكندر عام ٣٣١ ق م ، وقُتل ، ويسمى أيضاً داريوش الثالث . ( المترجم ) .



محمد زُهری

۱۳۰۵ هـ. ش (۱۹۲۵ م)





## محمد زهرى

ولد محمد زهرى فى قرية من نواحى شمسوار عام ١٣٠٥ ( ١٩٢٥ م ) ، وقضى سنوات من عمره فى ملاير ومدينة شيراز ، واختار الإقامة فى النهاية فى طهران منذ عام ١٣٢١ ( ١٩٤٢ م ) .

حصل زهرى على الليسانس من جامعة طهران من قسم اللغة الفارسية وآدابها عام ١٣٢٢ ( ١٩٥٣ م ) ، كما أنهى دراسة الدكتوراه بعد ذلك فى نفس هذا التخصص . وشغل عدة وظائف حكومية ، وبدأ الكتابة الفكاهية فى مجلة "توفيق" ( ١٣٢٤ = ١٩٤٥ م ) ، ثم بدأ يكتب قصصاً ومقالات فى مجلات وصحف أخرى .

بدأ زهرى فى نظم الشعر منذ عام ١٣٣٠ ( ١٩٥١ م ) ، ونُشر أول ديوان له عام ١٣٣٤ ( ١٩٥٥ م ) ، وقد ظهر له حتى الآن ستة دواوين هى : جزيره ( ١٣٣٤ = ١٩٥٥ ) ، كلايه ( ١٣٤٥ = ١٩٦٦ م ) ، شب نامه ( ١٣٤٧ = ١٩٦٨ ) ، ... وتتمه ( ١٣٤٨ = ١٩٦٩ م ) ، مشيت در جيب ( ١٣٥١ = ١٩٧٢ م ) ، پير ما گفت ( ١٣٥٦ = ١٩٧٧ م ) .

ويتميز شعر زهرى بالحديث عن العشق وآلام الغربة والوحدة واليأس ، كما أنه يتناول فى بعض الأحيان آلام المجتمع ومشاكله .



## آلام الوحدة

هواء المنزل ثقيل بارد ،  
ووردة ذابلة بلا ماء فى مزهرية فوق المائدة ،  
وصدى قبلة أو رجع ضحكة قد مات أو تلاشى .  
وقد غطى الغبار فوق المراة طريق التجليات الطاهرة فى النفس ،  
ومصباح السقف يهتز فى اضطراب وحيرة .  
وأوراق كتاب نصف مفتوح فى انتظار يد تعرفه ،  
هناك جلست قطعة شيطانة وشقية وممازحة ،  
بجوار النافذة قلقة وحزينة وصامتة ؛  
وهى تنصت بكل كيائها للباب والجدار والشرفة ،  
فربما تسمع صوتاً ينادى من داخل المنزل ،  
أو ترى أشعة مصباح تسقط فوق حجارة أرضية الزقاق ،  
وكانت تعتصر مع أنفاسها اللاهثة المتقطعة  
لحظات الحسرة والألم .  
وتتذكر الهدوء والفرار المرغوب ،

وملاطفة اليد الرقيقة الناعمة ،  
وفى حدقات عينيها وميض برق .  
أى ألم فى تلك اللحظات ومع هذه الذكريات ،  
والغربة مع الصبر ،  
وكم تكون آلام الوحدة .

## الصدفة الفارغة

تساقطت قطرة ماء من السماء فى بحيرة ؛  
فظهرت نجمة داخل صدرى ،  
وتدافعت الأمواج الضعيفة والقوية  
فوق فراشى .

و ذات يوم شاهد غواص  
فى بحر قلبى الهادئ صدفة  
لسوء حظى واضطرابه ،  
فأخذها وكسرها وسلبنى لؤلؤتى ،  
وتركنى محطماً يائساً .  
وأنا الآن فارغ على ساحل الزمن ،  
لم يمسه أحد على رأسى عطفاً ومحبة ،  
ووقعت فاقداً لب القلب ،  
فأنا صدفة خالية من اللؤلؤ .



بيژن جلالی

۱۳۰۶ هـ. ش (۱۹۲۶م)





## بيژن جلالى

ولد بيژن جلالى فى طهران عام ١٣٠٦ ( ١٩٢٦م ) ، وأتم دراسته الابتدائية والمتوسطة ، ثم نجح فى امتحان القبول للابتعاث للخارج وذهب إلى فرنسا لدراسة العلوم الطبيعية ، إلا أن علاقته بالشعر والأدب كانت تغلب عليه ، فترك الدراسة وعاد إلى طهران ، وهناك درس فى كلية الآداب فى قسم اللغة الفارسية وآدابها وحصل على درجة الليسانس واشتغل فترة بتدريس اللغة الفرنسية ، ثم عمل فى إدارة الفنون الجميلة ، وقد صدر أول شعر له عام ١٣٢٧ ( ١٩٤٨م ) .

ومن دواوينه : روزها ( ١٣٤١ = ١٩٦٢م ) ، دل وما وجهان ( ١٣٤٤ = ١٩٦٥م ) ، رنگ آبها ( ١٣٥٠ = ١٩٧١م ) ، آب وآفتاب ( ١٣٦٢ = ١٩٨٣م ) ، بازى نور ( ١٣٦٩ = ١٩٩٠م ) ، روزانه ها ( ١٣٦٧ = ١٩٨٨ ) .

وشاعرنا هو ابن أخت صادق هدايت الكاتب الإيرانى المعروف ، وقد استفاد جلالى فى شعره من لغة الكتاب المقدس وخاصة المزامير ، وأحياناً من الأوستا ، وأحياناً من أسلوب القرآن الكريم ، وجمله بدون قافية وتحتوى على جناس لفظى ومعنوى وتتميز بالوزن الداخلى .



## أريد امرأة

أريد امرأة  
تشبه الشجرة ؛  
ذات أوراق خضراء ، ترقص مع هبوب الرياح .  
وذراعاها ؛  
مفتوحتان كأغصان الشجرة .  
وضحكتها ؛  
مُلْهَمَة من ظلمات الأرض وعتمتها ،  
وتتناثر أصابعها فوق رأسها .  
أريد امرأة كالشجرة ،  
تفر من أفق إلى أفق .  
عند كل شروق وغروب للشمس ،  
بينما تبكي من أسر الأرض لها .



خسرو راستی



## من العدم

أعود من طريق ؛  
ليس به حتى رفيق .  
أعود من طريق ؛  
لا يظهر فيه وفاء صديق ،  
لقد ألقوني في النيران ،  
كأنى جريحة يقطر من فمها السم ،  
وأخذوا يرقصون فرحاً  
حول نيرانى  
كما يفعل الفاتحون المنتصرون ،  
لقد قتلوا إنسانيتى ،  
لقد قتلونى ،  
وأما توا ضميرى ،  
ووضعه فى قاع تابوت كمهد أطفال ،  
لا أم لهم ،

ولا يدرون شيئًا عن أغاني الأمهات لأطفالهن قبل النوم .  
لقد ماتت إنسانيتي مرة أخرى ،  
ونام ضميري من جديد ،  
ولم يعد لي حتى رفيق .



كافيہ جليليان



## ظمأى

صاحت الورود الصغيرة وسط البستان قائلة :  
أيها السحاب الأزرق الملىء بالمطار ،  
نحن عطشى وقد اصفرّت وجوهنا ،  
وجفت قلوبنا ،  
وهبت الريح الوحشية بالأمس ،  
رشتت شمل براعمنا  
لقد بهت لوننا الآن حيرة على قطرة مطر ،  
لا شمس تشرق علينا بأشعتها الدافئة ،  
ولا ماء يغسل وجوهنا ويطفئ ظمأنا  
فافتح فمك ، وقل لنا  
هل تفكر فى الهطول أم لا ؟  
عندئذ زمجرت السماء  
وكان الثمر قد خاف من صوت الرعد ؛

فأخفى نفسه خلف سحابة معتمة ،  
وأدخلت حشرة أم الحباحب رأسها داخل ثيابها ،  
وهربت الأسماك في أعماق البرك من عيون البرق ووميضه ،  
وقفزت صغار الغزلان من نومها اللذيذ بجوار أمهاتها ،  
وارتعشت العصافير داخل أعشاشها ،  
وانشقق فم السحاب فجأة ،  
وهطلت الأمطار من السحب على الأرض اليابسة ،  
كما يبكي أهل الميت بحرقه .

وبعد ساعة :

شبع البستان من الماء ،  
وارتفع الماء إلى خلق زهرة الدقائق الصبورة ،  
فدبها ست الورود بجمعها قائلة :

أبها العجاوف .... هذا كاف  
إن الماء "سمل الآن إلى سلوفنا"  
الا أن النار

استمر في هطوله دون توقف ،  
وتدفق الماء سيولا مدمرة ،

وخرب البستان ،  
وطفت زهور النسترين والبنفسج ،  
فوق سطح الماء بعد أن تكسرت سوقها ،  
وما زال السحاب يفكر فى المطر !!!



محمد رضا شفيعى كدكنى

( م . سرشك )

۱۳۱۸ ش = ۱۹۳۹ م





## محمد رضا شفيعى كدكنى

ولد شفيعى كدكنى عام ١٣١٨ = ١٩٣٩م فى كدكن إحدى القرى المحيطة بـ "تربت حيدريه" ، وأتم تعليمه الابتدائى والثانوى فى مدينة مشهد ، ودرس العلوم الإسلامية والفلسفة القديمة كذلك على يد أساتذة المدارس القديمة فى خراسان ، ثم التحق بجامعة مشهد وحصل على درجة الليسانس من كلية الآداب قسم اللغة الفارسية وآدابها ، ثم التحق بعد ذلك بجامعة طهران لاستكمال تعليمه ، وانتهى به الأمر إلى الحصول على درجة الدكتوراه من كلية الآداب بجامعة طهران فى ذات التخصص المذكور ، وعمل بعد ذلك فى مكتبه مجلس الشيوخ ونزوى أمر المخطوطات الموجودة فى هذه المكتبة ، ثم عمل استاذا بقسم الأدب الفارسى فى جامعة طهران .

كان شفيعى كدكنى ينظم الشعر فى بداية الأمر طبقا للأوزان والقربالب القديمه ، إلا أنه ترك هذا الأسلوب بعد ذلك واتجه إلى نظم الشعر الحديث .

من أهم دواوينه رمزمه ها ( مشهد ١٣٤٤ = ١٩٦٤م )  
وشبينوانى ( مشهد ١٣٤٤ = ١٩٦٥م ) واز ريان برگ ( توس ١٣٥١ =  
١٩٦٨م ) ودر كوربة ياغشپاي نشابور ( توس ١٣٥٠ = ١٩٧١م )

وازیودن و سرودن ( توس ۱۳۵۶ = ۱۹۷۷ م ) و مثل درخت در شب باران  
( توس ۱۳۵۶ = ۱۹۷۷ م ) ، ویوی جوی مولیان ( توس ۱۳۵۶ = ۱۹۷۷ م ) .  
و یتبر شعر شفیع شعراً عاطفياً واجتماعياً ، وقد لقی دیوانه  
" در کوچه باغهای نشابور " شهرة واسعة ، وما زالت بعض قصائده  
تجرى على الألسنة حتى الآن .

## فوق نهاية بلا نهاية

كان وقت الصباح ، والسما

ذات روح لازوردية .

وفى لحظة جعلتُ

من الصمت سلماً

وصعدتُ فوق سطح الأسرار

ورأيت نفسى بشخصى ،

ذرة فى المجرة .

وحصلت على نصيبى

وهو لحظة من الخلود .

عجباً كم كان الوقوف فجأة

أمراً مخيفاً

فوق نهاية بلا نهاية .

## مع السلامة

سألت شجرة القتاد<sup>(١)</sup> النسيم قائلة :  
إلى أين تذهب بمثل هذه السرعة ؟  
فقال : لقد ضاق صدرى من هذا المكان ،  
ألا ترغبين فى السفر  
هرباً من غبار هذه الصحراء ؟  
قالت : إن كلى رغبة فى السفر ولكن  
ماذا أفعل وأنا مقيدة القدمين .  
سألت شجرة القتاد :  
إلى أين بمثل هذه السرعة ؟  
قال النسيم : إلى أى مكان بعيد عن منزلى هذا .  
قالت شجرة القتاد :

(١) القتاد . نبات صُلب له شوك كالإبر من الفصيلة القرنية ، ومنه يستخرج أجود الصمغ ، وفى المثل " من دونه خَرَطُ القتاد " يضرب للشئ لا يُنال إلا بمشقة عظيمة (المترجم) .

مع السلامة غير أنى أستحلفك  
بالله وبالصداقة التى بيننا  
عندما تعبر هذه الصحراء الجرداء الموحشة بالسلامة ،  
بلغ سلامى  
إلى البراعم والأمطار .



رہی معیری

۱۲۸۸ - ۱۳۴۷ ش

۱۹۰۸ - ۱۹۶۸ م





## رہی معیری

هو محمد حسن رهي معیری المتخلص بـ "رهي" ، ابن محمد حسن خان معیری ، ولد معیری فی العاشر من شهر اردی بهشت عام ١٢٨٨ش ( ١٩٠٨م ) بعد وفاة والده ، وبدأ ينظم الشعر وهو فی السابعة عشرة من عمره ، ولم يتزوج مطلقاً . وبدأ عمله الوظیفی فی البلدية وتعاون مع كثير من الصحف وبرامج الإذاعة ، وظل يشرف على برنامج ( كلها ) ( زهور ) إلى آخر عمره ، أما أول أعماله فهو ديوانه الذي نُشر عام ١٣٤٢ش = ١٩٦٤م باسم "سایة عمر" ، والذي يتضمن مائة غزلیة وواحدة ، وتسع منظومات مثنویة وخمس وعشرين قطعة وسبع وثلاثین رباعیة ، ثم نشر ديوانه الثانی " آزاد " الذي يتضمن أشعاراً نقدیة واجتماعیة ، أما ديوانه الثالث فنشر تحت عنوان "رها ورد رهي" .

ويتضح فی غزلیاته تأثیر أسلوب سعدی وصائب وحافظ والمولوی ، ويمكن القول باختصار أن شعره قد تأثر بمشاهیر الشعراء السابقین علیه ، ويتمیز شعره بصفة عامة بالتركيبات اللغویة الجيدة والتعبیرات الجديدة المثيرة للخیال ، كما یمتلی شعره بأنواع من الموسیقی اللفظیة والمعنویة ، هذا بالإضافة إلى طرافة نظمه فی الفكاهة وفی الرباعیات .



## الأعمى والظالم

- كان رجل أعمى وفقير يناجى ربه قائلاً :
- يا من يكون لسان شكرى عاجزاً عن وصفك ،
- ألف شكر على النعم التى أعطيتها لى ؛
- فأنا لست جديراً بلطفك وعطاياك الكثيرة .
- عندئذ أمسك خسيس بلبة ثوب الأعمى وقال له :
- لن يهدأ لى بال حتى تجيبنى .
- لا عجب بالنسبة لى إذا شكرتُ الخالق ،
- حيث أننى أقوى من الصقر فى حدة البصر وقوة القبضة .
- ولكنك أعمى ومعتل الجسم ومحتاج ،
- ولست مثلى فأنا صاحب جاه ومكانة .
- فأى نعمة لديك حتى تجتهد فى الشكر عليها ،
- إننى فى حيرة من شأنك أيها المسكين .
- فقال الأعمى : أى نعمة تريد أفضل من
- أننى لا أرى وجهاً مثل وجهك أيها الحقير .

## الحبيبة السماوية

أنا يا محبوبتي كطرة شعرك فى نفس الاضطراب ،  
ومثل نسيم السحر بلا مأوى .  
أنا تراب وأنا غبار ، أنا آلام وأنا أسقام .  
وأنتِ الشمس والنور ، وأنتِ العشق والروح .  
كم أرغب فى ضمك إلى صدرى  
كى تطفئ نيران روى ويقر قرارى .  
يا محبوبتى السماوية إننى أشبه عينك  
فى السكر وفى الرقة ، وأنتِ تشبهين دموعى .  
أنتِ مستورة ومهجورة فى صدرى المحترق ،  
وأنتِ ظاهرة ومختفية فى عيني المستيقظتين .  
أنا نغمات عود وأنتِ عازقة هذه النغمات .  
أنا سلسلة أمواج وأنتِ محرّكة هذه السلسلة .  
وقد تسببت نيران معاملتك لى

فى جرح لا ترينه وألم لا تحسین به .  
فيا عين " رهى " التى ترنو إلیکِ  
أین عین جدولک الجارية ؟  
لعلک لا تحولین وجهک عنى أنا الحائر المضطرب .

## نيران خامدة

لا القلب مفتون بحبيب ، ولا الروح مندهشة من أى شىء مطلوب .  
لا دمع يعلو أهدابى ، ولا آهة فوق شفتى .  
ولا رسالة من الحبيب إلى روحى التى لا حظ لها .  
ولا علامة من وقت السحر إلى ليلنى الذى لا ضياء فيه .  
لا تغم الحرارة محفلى ، لا من الشمع ولا من المجتمعين ،  
ولا ترد على ذهنى الألفة ، لا مع الشمس ولا مع القمر .  
وإذا فرحتُ يوماً سيكون ذلك من حظى العاثر .  
فمن أكون ؟ أنا رغبة ضائعة وحيدة حائرة ؛  
فلا سكينه ولا أمل ، ولا مواس ولا رفيق .  
أحياناً أترنح كالغبار فى الصحراء ،  
وأحياناً أخرى أكون صامتاً وحائراً كنظرة فى حدقة العين ؛  
فيا " رهى " إلى متى أحترق فى جوف الليالى كالكواكب ؟  
على إقبال شرر دلالى الذى يتميز بقصر العمر .

## بضاعة بلا قيمة

استغاث شاعر بعالم  
من ظلم لص سفاك للدم ؛  
قائلاً : لقد كان لدى خزانتيان مليئتان بنظمي ونثري ،  
وقد سرقهما اللص الظالم من بيتي .  
وأخذ المسكين يصيح قائلاً : أنا بائسٌ ”  
فضحك العالم وقال : البائس الحقيقي هو اللص .

## قَسَم

كتبت صاحبة الوجه الوردى على الوردة الحمراء :  
إننى لن أأخذ حبيباً من ذوى العيون السوداء ،  
ولن يحصل أحد على قبلة من شفتى ،  
ولن يحتسى أحد كأساً من يدى ،  
طالما لا تقع قدماه فى القيود .  
وعلمت تلك الوردة النضرة ذلك القسم .  
وفجأة اتجهت ريح الصبا متبخرة  
ناحية شجرة السرو وزهور الشقائق وشجرة الصفصاف  
بدون أن تفكر فى العهد اللطيف المكتوب ،  
فذهبت أوراق الوردة أدراج الرياح بسبب النسيم ،  
فضحكت الوردة فى وجه معشوقتها  
حيث أن ما عصفت به الرياح كان هو قسمها .



ستایش



## طائر الخطاف

عندما أطل الصبح برأسه من السماء ،  
رفع طائر الخطاف رأسه من العش ،  
ونظر ثم طار  
سعيًا وراء الماء والحب .  
لكن الثلج الكثيف قد حال دون ذلك .  
وكانت الأرض قد تغطت بثلج كثير ،  
واحتضن الجو سحبًا كثيفة ،  
وقد ظللت السحب وحدها الأشجار  
وكأنها يتامى عريانين .  
وانطلق طائر الخطاف متجهًا ناحية البستان ،  
وكأن الخميعة تحت الثلوج وماء العين البارد  
كنز مخفى .  
وهبت الرياح على أفراخ الطائر ،  
فارتعدت في عشاها ،

وأصاب ألم خفى روح طائر الخطاف ،  
وطار إلى ذلك الوادى البعيد  
الذى كان مختفياً أيضاً تحت الثلوج  
شارداً عن موطنه ، نائحاً من الآمه ،  
وكأنه الوحيد الذى يتألم فى هذا العالم ،  
وكان قلبه مطرقة ثقيلة تدق فى صدره .  
واتجه طائر الخطاف إلى القرية أسفاً ،  
ولم يره أحد من موطنه أو فى الطريق ،  
ولم يكن هناك صوت أو لون بخار أو دخان ،  
وقد قضت القرية الخالية على الأمل فى قلبه ،  
فأخذ يتطلع إلى السماء وقد انفطر قلبه .  
وانقضى وقت إلى أن حط على شجرة صفصاف  
وتجمد عليها من شدة البرودة ،  
وكانت الرياح تغنى له أغانى ما قبل النوم ،  
وقد غطت الثلوج وجهه بعباءتها ،  
وفى تلك اللحظة أخذ يتطلع ناحية العش .

گُلچین گیلانی

۱۲۹۰ - ۱۳۵۱ هـ. ش

۱۹۱۰ - ۱۹۷۲ م



## گلچین گیلانی

هو الدكتور مجد الدين مير فخرای المشهور بـ "گلچین گیلانی" ، ولد فی رشت وأنهی تعلیمه الابتدائی والمتوسط هناك ، وواصل تعلیمه بعد ذلك فی طهران حتی حصل علی درجة الیسانس فی قسم الفلسفة وعلوم التربية ، ثم سافر إلى إنجلترا ، وهناك درس الطب وحصل علی درجة الدكتوراه فی هذا التخصص ، واختار الإقامة هناك حتی نهاية عمره .

ویختلف شعر گلچین عن الشعر التقليدي من ناحية المضمون والشکل ، ویعتبر أسلوبه فی النظم أقرب ما یكون إلى شعر "نیم" ، وكان یهتم دائماً بوصف الطبيعة بتأثیر الفترة التي قضاها فی جیلان ، ویراعی تناسب الأركان العروضية والقافية فی شعره ، ومن دواوینه : نهفته ، ومهر وکین ، وکلی برای تو ، الذي نشر عام ۱۳۴۸ش = ۱۹۶۹م .





## المطر

عاد المطر

يتساقط من جديد ،

فوق سطح المنزل ،

بأناشيده وأنغامه ،

وجواهره الوفيرة .

وأنا أقف وحيداً ،

خلف الزجاج .

وقد جرت الأنهار ،

فى الممرات .

ويطير عصفوران

أو ثلاثة عصافير مفردة ؛

هنا وهناك ،

فى كل لحظة ،  
وهى سعيدة فرحة .  
وكانت قبضة تدق  
على الزجاج ،  
وتطرق الأبواب .  
ولم تعد السماء  
اليوم رمادية اللون .

وتذكرت يوم المطر :  
وجولة أحد الأيام الخالية :  
التي تتميز بالجمال والمتعة ،  
داخل غابات " جيلان " :  
كنت صبيًا فى العاشرة ،  
سعيدًا مبتهجًا ،  
لطيًا رقيقًا ،  
ماهرًا جلدًا .

وكانت الغابة حية ودافئة ،  
بما فيها من حيوانات زاحفة ،  
وحيوانات مبحرة .  
والسمااء زرقاء كالبحر :  
وسحابة أو سحابتان هنا وهناك ،  
مثل قلبى  
فى النهار المشرق .

وعبر الغابة النضرة الندية ،  
كرائحة الخمر المسكرة ،  
وكانت الطيور الجميلة  
تنتقل من شجرة إلى شجرة .  
والبرك هادئة وزرقاء ،  
وأوراق الشجر والزهور واضحة وظاهرة فى كل مكان ،  
والشمس هى ،  
مظلة النيلوفر المتألثة .

وبرزت الحجارة من الماء ؛  
وقد تغطت بلباس حريرى ؛  
وجلست ضفادع كثيرة هناك ،  
وقد انشغلت بالضجيج والعجيج لحظة بلحظة .  
ويدور النهر ويتمايل كالسكارى ،  
تحت أقدام الأشجار ،  
وهو يغنى مئات الألحان الجميلة .

وعيون الماء كزجاجات شمسية ،  
تتحرك فى اضطراب وارتعاش بلطف ورقة ؛  
وبداخلها حصى  
لونه أحمر وأخضر وأصفر وأزرق .

وكنت أعدو كالغزال ،  
بقدمى الصغيرتين  
وكنت أطير من منبع مجرى الماء ،  
وأبتعد عن المنزل .

وكنـت أرمى الحصى ،  
حتى يَهْزُ الماءَ ويحركه ،  
وكنـت أكسر الأعصان الخطافية ،  
الموجودة فوق كل بئر أو حفرة عميقة .

وكنـت أشد لأسفل  
أغصان شجرة الصفصاف السوداء ،  
وكانت يدي تتلون ،  
من التوت الأحمر والأسود .  
وكنـت أسمع من الطيور ،  
القصص السرية ،  
وأسمع من فم الرياح العاصفة ،  
أسرار الحياة .

كل ما كنـت أراه هناك ،  
كان جذاباً وجميلاً ؛

وكنـت مسروراً ،

وكنـت أغنى قائلاً :

( أيها النهار ! أيها النهار الجميل ،

لقد وهبتك الشمس المضيئة الساطعة

هذا الوجه الجميل

وإلا لكنـت قبيحاً بلا روح ) .

هذه الأشجار

بكل ما فيها من خضرة وجمال

هل بدون الشمس الساطعة تكون مجرد أقدام خشبية فحسب ؟

والنهار تلو النهار الجميل ،

لو كان جميلاً حقاً فإن ذلك من الشمس ،

يا أيتها الشجرة الخضراء البديعة

إن كل جمال مصدره الشمس .

وبالتدريج تغلبت السحب ؛  
فأظلمت السماء ،  
وغطت السحب وجه الشمس الساطعة ،  
وهطل المطر ... هطل المطر .

وتتموج الغابة من الرياح الفارّة ،  
كما يتموج البحر ،  
وتنتشر في كل مكان حبات  
المطر المستديرة .

ويمزق البرق الشبيه بالسيف البتار  
السحب ،  
ويضرب الرعد المجنون المزمجر  
بقبضته الفهود .

وفوق سطح البركة  
يدور البط حول نفسه كثيراً

وبسرعة وسط البركة وعلى حافتها.

وكانت يد المطر تمشط

خصلات شعر الضباب الفضى ،

وكانت الرياح تبعثرها

عند هبوبها بوضوح .

وصارت الخضرة بحراً رويداً رويداً ،

تحت الأشجار

ويظهر داخل هذا البحر المتلاطم

غابة معكوسة .

ما أجمل الغابة ،

وما أبدعها ؛

بما تتضمنه من أنغام كثيرة

وحكايات وأساطير وفيرة .



وكم كان المطر عذباً سائغاً ،  
ما أجمله ؛

فقد سمعت أثناء نثر الجواهر هذا  
أسراراً خالدة ونصائح سماوية .

استمع إلىّ يا بنى الصغير ؛  
إن أمام عين رجل الغد  
حياة حلوة .. حلوة .. حلوة ؛  
سواء كانت مظلمة أم مضيئة .

## البيت المظلم<sup>(١)</sup>

جاء صوت مؤلم  
من منزل مظلم شبه خرب ؛  
فدلفت إلى داخله مسرعاً  
وناديت قائلاً : ..هل من أحد هنا ؟

وأصغيت إلى الأرض والسما ،  
وكانت ساحة المنزل والغرف والسلالم والسقف  
صامتة كقبر مظلم ساكن ،  
هادئة كعين ميت .

وشاهدت السماء من خلال النافذة ؛  
وقد غطتها السحب قطعاً قطعاً ؛

(١) استوحى الشاعر هذه القصيدة من رؤيته لبيت من البيوت التي هدمتها الحرب العالمية الثانية .

وظهر جزء من القمر  
مع نجمة أو نجمتين .  
وفى الحديقة شجرة بلا أوراق  
سقطت على الأرض واللبنات والحجارة ،  
ومن جذع الشجرة المحطم بالموت  
تأتى رائحة نيران الحرب .

وفى كل ركن غطاء طاولة  
وسجادة وستارة ووصلة قماش ،  
ولبنة وجص وطنين ،  
وساعة ذات زجاج محطم ؛  
كانها بومة سوداء مغمضة العينين .

وهذه المقطوعة اليد فوق الجدار ،  
كانت تدق دائماً جرس الوجود ،  
وقد أسكتها الوقت الأصم ،  
بيده الطولى وعطلها عن العمل .

والوسائد تحت أرجل السرير ،  
صارت ملوثة بالدخان ،  
وهذه المومياء الخشنة ،  
كان اسمها سابقًا حشية .

فذهبت مسرعًا إلى ساحة المنزل  
وناديت من جديد : " ... من هذا ؟ "  
ووجدت طاولة ، وثلاثة كراسي ، وثلاثة فناجين :  
هنا كانت تعيش أسرة .

وحول أرجل الطاولة قطعة سوداء مرعبة ،  
نحيفة رقيقة مثل عود الكبريت ،  
ذيلها كخيوط رفيعة ،  
ذات مخالب ووجه وشعر كالعفريت .

عيناها : " نجمتان في قاع بئر ،  
قدمها : ذواتا شعر منتصب ،

وكأنها كانت تقول فى نفسها : عجباً  
إنه غريب ... فأين الأسرة ؟ " .

وجاء صوت مؤلم  
من سويداء قلبى ومن حرقرة روى يقول :  
" هذا المنزل المظلم شبه الخرب  
هو مرآة حياتنا ! " .



سهراب سپهری

۱۳۰۷ - ۱۳۵۹ ش

۱۹۲۷ - ۱۹۸۵ م





## سهراب سپهرى

ولد سهراب سپهرى عام ١٣٠٧، فى مدينة كاشان ، وأتم تعليمه الابتدائى والمتوسط فى نفس هذه المدينة ، ثم التحق بكلية الفنون الجميلة بجامعة طهران ، وحصل على درجة الليسانس فى شعبة الرسم عام ١٣٣٢ ( ١٩٥٣م ) . وسافر بالبر عام ١٣٣٦ ( ١٩٥٧م ) إلى باريس ولندن ، وفى سنة ١٣٣٧ ( ١٩٥٨م ) اشترك فى أول بينالى فى طهران ، ثم فى بينالى فينيسيا ، وفى عام ١٣٣٩ اشترك فى البينالى الثانى فى طهران وحصل على الجائزة الأولى للفنون الجميلة . وبالإضافة إلى كونه رساماً فقد كان شاعراً ، وقام بترجمة بعض القصائد اليابانية إلى اللغة الفارسية . وفى سنة ١٣٤٠ ( ١٩٦١م ) اعتزل العمل الحكومى واشتغل بالرسم ونظم الشعر فقط . وفى عام ١٣٥٨ ( ١٩٧٩م ) سافر إلى إنجلترا للعلاج من مرض سرطان الدم ولكنه عاد إلى إيران فى نفس هذا العام ، وتوفى فى طهران عام ١٣٥٩ ( ١٩٨٥م ) ، ومن أهم دواوينه زندكى خوابها ( ١٣٣٢ = ١٩٥٣م ) وشرق اندوه ( ١٣٤٠ = ١٩٦١م ) وصدای پای آب ( ١٣٤٤ = ١٩٦٥م ) ، ماهیج ، مانگاه ( ١٣٥٦ = ١٩٧٧م ) ويمتلى شعر سپهرى بالصور الجديدة والجميلة . ويتميز شعره بأسلوب ولغة خاصة به ، وهو ينقل القارئ فى شعره إلى عالم جذاب .

نسان يميل فى بداية أشعاره إلى الحزن ، ولكنه اتجه بعد ذلك إلى الأفكار الصوفية إلى حد ما . ومع أن أشعاره لها وزن فى الغالب الأعم ، إلا أنها تفتقد إلى هذا الوزن أحياناً وتقترب من الشعر المنثور ، وتصل بعض مصاريعه إلى سطر كامل وأحياناً تكون كلمة واحدة . وهو متأثر فى ديوانه " شرق اندوه " بالأشعار اليابانية القصيرة .

## أنا كاشانى

أنا من أهل كاشان ،  
وحرقتى الرسم ،  
وأرسم بين الحين والآخر قفصاً بالألوان ، وأبيعه لكم ،  
حتى تسعد قلوبكم الوحيدة  
بصوت الشقائق المحبوسة فيه .  
أىُّ خيال ، أى خيال هذا . إننى أعلم  
أن لوحتى لا روح فيها ،  
إننى أعلم جيداً ، أن حوض رسمى لا سمك فيه .

## الماء

دعونا لا نجعل الماء طينًا ؛

تخيل أن هناك حمامة تشرب من هذا الماء ،

أو أن طائرًا صغيرًا يغسل ريشه وجناحيه في هذا الدغل البعيد .

أو أن أحدًا في مكان عامر يملأ جرّة ماء .

دعونا لا نجعل الماء طينًا ؛

فربما يذهب هذا الماء الجارى إلى جذع شجرة فيمحو الأحران من

قلبها ،

وربما تمتد يد فقير لتغمس في الماء قطعة خبز جافة يابسة .

وقدِمت امرأة جميلة إلى شاطئ النهر ،

دعونا لا نجعل الماء طينًا ،

فقد صار الوجه الجميل وجهين .

كم هو عذب سائغ هذا الماء !

كم هو زلال هذا النهر !  
كم لأصحاب اليد العليا من رونق وصفاء !  
فلتكن عيون مائهم فياضة وأبقارهم مُدرةً للبن !  
أنا لم أر قريتهم ،  
ولكن لا شك أن حلقتهم هي حلقة مقدسة .  
وضوء القمر هناك ، يضيء ميدان الكلام .  
ولا شك أن الجدران تكون قصيرة في قرية أصحاب اليد العليا .  
ويعرف سكانها أى زهرة تكون زهرة الشقائق ،  
لا شك أن هناك ماء ، وهو الماء الحقيقى .  
ويصل إلى أهل القرية خبر كل برعمة تتفتح .  
أى قرية يجب أن تكون  
لتكن طرق حدائقها مغمورة بالموسيقى !  
والناس على شاطئ النهر ، يفهمون الماء ،  
ولم يجعلوه طينًا ، فدعونا نحن أيضًا  
لا نجعل الماء طينًا .



## المترجم فى سطور

حاصل على دكتوراه الآداب فى اللغة الفارسية وآدابها من كلية الآداب جامعة القاهرة عام ١٩٧٢م .

يعمل حالياً أستاذاً للغة الفارسية وآدابها بكلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر .

من مؤلفاته : كتاب دراسات فى الشعر الفارسى حتى القرن الخامس الهجرى - اللغة الفارسية : بحوث فى النشأة والتطور - معجم المصطلحات السياسية والعسكرية ( فارسى - عربى ) - معجم المصطلحات الفلسفية ( فارسى عربى - عربى فارسى ) ، بالإضافة إلى ترجمات عن الفارسية منها : ترجمان البلاغة ، تاريخ إيران القديم ، أوزان الشعر الفارسى ، رباعيات بابا طاهر الهمدانى .

للمؤلف عديد من الأبحاث المنشورة منها : الألفاظ الفارسية فى العامية المصرية ، كلمات فارسية فى شعر أبى نواس ، وصف مصر فى كتاب حدود العالم ، تأثيرات عربية فى كتب البلاغة الفارسية .





الإشراف اللغوى: حسام عبد العزيز

الإشراف الفنى: حسن كامل









هذه المجموعة من القصائد المترجمة عن الفارسية عبارة عن مختارات متنوعة من الانتاج الشعري الايراني الذي صدر في العشرين سنة التي سبقت قيام الثورة الإسلامية في إيران (عام 1979م) تقريبا وهي محاولة لتعريف القراء على أشكال جديدة ومضامين متنوعة نظمها شعراء إيرانيون سعوا إلى التجديد في الشعر الفارسي شكلا ومضمونا، وحاولوا الخروج على نهج القدماء الذين سبقوهم، وتحرروا من قيود الشعر القديم، ونظموا في قوالب جديدة لم تكن موجودة من قبل، وفي مقدمة هؤلاء الشاعر (نيما يوشيج) الذي يوصف بأنه مؤسس الشعر الفارسي الحديث. وتضم هذه المختارات سبعا وسبعين قصيدة لأكثر من ثلاثين شاعرا وشاعرة. وهي توضح بجلاء اتجاهات الشعر الحديث في هذه الفترة ومدى التطور والتجديد الذي لحق به وأهم أعلامه.

Bibliotheca Alexandrina



0751151

